

Association of Ukrainians in Great Britain (AUGB)
Annual Report

Союз Українців у Великій Британії (СУБ)
Звіт діяльності

2025

ЗВІТ ДІЯЛЬНОСТІ

Союзу Українців у Великій Британії

ЗА 2025 РІК



2025 Annual Report
Association of Ukrainians in Great Britain Limited

Зміст - Contents

Вступ - Голова СУБ	5
Структура СУБ	6
Рада Директорів	8
Діяльність Ради і Екзекутиви СУБ	10-29
Контрольна Комісія і Мировий Суд	19
Звіт менеджера майна	30
Фінансовий огляд	32
Бібліотека і Архів ім. Т. Шевченка	36
«Щедрик» у Вестмінстерському Абатстві	50
Відділи СУБ	54
Заключення	133
Відійшли у вічність у 2025 році	135
AUGB Audited Financial Statement 2025	137

Published in 2026 by
The Association of Ukrainians
in Great Britain Limited
49 Linden Gardens, London W2 4HG
as the Annual Report for 2025.

Editors and layout: Ludmila Pekarska,
Fedir Kurlak.

ISBN: 978-1-7391333-5-1
Copyright © 2026

All rights reserved. No part of this report may be reproduced, transmitted in any form electronic, photocopy or otherwise, without the written permission of the Association of Ukrainians in Great Britain Limited.



218 Sussex Gardens, Paddington - headquarters of the Ukrainian Canadian Servicemen's Association (UCSA) from 1943 to November 1945, and then home to the Central Ukrainian Relief Bureau (CURB), which assisted Ukrainian displaced persons arriving in Great Britain after the Second World War.

In August 1945, the USCA granted Ukrainian servicemen serving in the Polish Armed Forces under British command the use of premises at 218 Sussex Gardens for meetings and organisational work. On 28 August 1945, the Initiative Committee of Ukrainians Serving in the Polish Armed Forces held the first of a series of meetings which ultimately led to the convening of the founding General Meeting of the Association of Ukrainians in Great Britain in Edinburgh on 19–20 January 1946.

The AUGB continued to use 218 Sussex Gardens as its central office until March 1947, when it acquired its own headquarters at 49 Linden Gardens, London W2. (Photo from the AUGB's Shevchenko Library & Archive in London.)

Вступ

Шановні члени СУБ, громадо та друзі!

Представляючи цей Річний звіт за 2025 рік, ми робимо це в рік особливого значення в історії нашої організації. Вісімдесят років тому, у серпні 1945 року, невелика група українських військово-вослужбовців зібралася за адресою 218 Sussex Gardens, Paddington, щоб розпочати процес організації та представництва українців у повенній Великій Британії. Їхні зустрічі безпосередньо привели до заснування Союзу Українців у Великій Британії (СУБ) 19–20 січня 1946 року на основуючих зборах.

Обставини, з якими стикалися ті першопрохідці, суттєво відрізнялися від сьогоднішніх, однак їхня рішучість, почуття відповідальності та відданість служінню українській громаді залишаються цінностями, які й надалі спрямовують нашу діяльність. Напередодні 80-річчя СУБ у 2026 році ми маємо нагоду не лише відзначити їхнє досягнення, але й осмислити визначний шлях нашої організації та внесок кількох поколінь, які підтримували й зміцнювали її протягом десятиліть.

Упродовж 2025 року СУБ продовжував виконувати свою місію служіння українській громаді по всій Великій Британії. Наші Відділи залишалися активними та стійкими, підтримуючи громадське життя, зберігаючи українську спадщину й культуру, допомагаючи тим, хто потребує підтримки, та забезпечуючи помітну присутність української громади по всій країні. Водночас ми продовжували нашу непохитну підтримку України та її народу в період надзвичайних випробувань і жерть.

Цей звіт відображає діяльність, досягнення та виклики минулого року. Він також є свідченням відданості наших волонтерів, членів, комітетів Відділів, працівників і добровольців, завдяки яким діяльність СУБ є можливою. Від імені Ради Директорів висловлюю щире вдячність усім, хто присвятив свій час, знання та енергію підтримці наших спільних цілей.

Напередодні відзначення 80-ї річниці заснування СУБ ми з гордістю згадуємо нашу історію, з упевненістю дивимося на нашу громаду та зберігаємо незмінну відданість принципам, на яких був заснований Союз Українців у Великій Британії.

Петро Ревко
Голова СУБ

Introduction

Dear members, community and friends,

As we present this Annual Report for 2025, we do so during a year of particular significance in the history of our organisation. Eighty years ago, in August 1945, a small group of Ukrainian servicemen gathered at 218 Sussex Gardens, Paddington, to begin the process of organising and representing Ukrainians in post-war Britain. Their meetings led directly to the founding General Meeting of the Association of Ukrainians in Great Britain (AUGB) on 19–20 January 1946.

The circumstances facing those pioneers were profoundly different from those of today, yet their determination, sense of responsibility and commitment to serving the Ukrainian community remain values that continue to guide our work. As we approach the 80th anniversary of the AUGB in 2026, we have an opportunity not only to celebrate their achievement, but also to reflect on the remarkable journey of our organisation and the contribution of several generations of members who have sustained and strengthened it over the decades.

Throughout 2025, the AUGB continued to fulfil its mission of serving the Ukrainian community across Great Britain. Our Branches remained active and resilient, supporting community life, preserving Ukrainian heritage and culture, assisting those in need, and maintaining a visible Ukrainian presence throughout the country. At the same time, we continued our unwavering support for Ukraine and its people during a period of immense challenge and sacrifice.

This report records the activities, achievements and challenges of the past year. It is also a testament to the dedication of our volunteers, members, Branch committees, employees and supporters, whose commitment makes the work of the AUGB possible. On behalf of the Board of Directors, I extend my sincere gratitude to everyone who has contributed their time, expertise and energy in support of our shared aims.

As we look ahead to our 80th anniversary year, we do so with pride in our history, confidence in our community and an enduring commitment to the principles upon which the AUGB was founded.

Petro Rewko
AUGB Chair

Структура СУБ

Союз Українців у Великій Британії (СУБ) — громадська організація, заснована у січні 1946 року з метою об'єднання українців у Великій Британії, розвитку громадського життя, збереження національної ідентичності та культурної спадщини.

Найвищим органом СУБ є Загальні Збори, у яких право голосу мають делегати, обрані Відділами СУБ. Під час Загальних Зборів заслуховуються звіти про діяльність і фінансовий стан організації та обираються Голова СУБ, Рада Директорів, Контрольна Комісія, Мировий Суд і зовнішній аудитор.

Організацію очолює Голова СУБ, який водночас є головою Ради Директорів. Рада Директорів обирає Екзекутиву, яка має право діяти від її імені між засіданнями Ради. Під час свого засідання 21 липня, Рада обрала Екзекутиву в складі: П. Ревко - голова, А. Децик - заст. голови, Ф. Курляк - ген. секретар, Л. Аллісон, М. Космірак, І. Терлецька – члени.

СУБ є компанією, обмеженою гарантією, і діє відповідно до свого Статуту та вимог британського законодавства, зокрема Companies Act 2006 і податкових норм Великої Британії. Рада Директорів приймає рішення відповідно до правових і статутних вимог та діє в інтересах організації й української громади у Великій Британії. Члени Ради Директорів представляють СУБ на громадських, культурних та офіційних заходах, а також підтримують зв'язок із Відділами СУБ.

Станом на 31 грудня 2025 року кінцеве порядкове число зареєстрованих членів СУБ становило 32086. Упродовж року до організації вступило 387 нових членів (з яких 324 повноправні, а 63 асоційовані). Корпоративними членами СУБ залишаються Організація Українських Жінок у Великій Британії (ОУЖ) та Українська школа Пречистої Діви Марії в Лондоні. Секцією СУБ є Спілка Українських Вчителів (СУВ).

Станом на кінець 2025 року СУБ мав 36 Відділів, які діють відповідно до Правильника та Статуту СУБ і підпорядковуються рішенням Загальних Зборів та Ради Директорів СУБ. Їхню діяльність координує Головна Управа СУБ у Лондоні, яка також представляє організацію перед урядами Великої Британії та України, співпрацює з громадськими й благодійними організаціями та

підтримує діяльність Відділів СУБ.

СУБ також продовжував підтримувати діяльність Українського Вітального Центру в Лондоні та окремі проекти, пов'язані з допомогою переміщеним українцям, координацією громадської підтримки й інформаційною діяльністю. Голова СУБ Петро Ревко представляв організацію у відносинах із Відділами СУБ, Посольством України у Великій Британії, британськими державними структурами, громадськими та благодійними організаціями. Як менеджер майна СУБ, він також координував питання, пов'язані з утриманням і безпекою домів СУБ, допомагав Відділам у питаннях законодавчих вимог, ремонтних робіт, страхування, грантових заяв та господарських справ.

Генеральний секретар СУБ Федір Курляк координував щоденну діяльність Головної Управи СУБ, підготовку матеріалів і документації для засідань Ради Директорів та Екзекутиви, організацію Загальних Зборів, внутрішню та зовнішню комунікацію, а також інформаційну й видавничу діяльність організації. Він підтримував постійний зв'язок із Відділами СУБ, громадськими організаціями, Церквами та незалежними установами, координував підготовку внутрішніх комунікатів і зовнішніх заяв та разом із Головою СУБ здійснював контроль за окремими фінансовими й адміністративними питаннями діяльності організації.

Фінансовий менеджер СУБ Йонас Ейбрагам відповідав за фінансову звітність організації, координацію фінансової документації Відділів СУБ, підготовку документації до річного аудиту, а також дотримання фінансових і податкових вимог. Упродовж року він проводив зустрічі й консультації з Відділами СУБ щодо фінансової звітності, VAT, Corporation Tax та інших правних вимог. (Див. розділ «Фінанси».)

Куратор Бібліотеки і Архіву ім. Т. Шевченка д-р Людмила Пекарська продовжувала працювати над упорядкуванням, збереженням та популяризацією бібліотечних, архівних і мистецьких колекцій, обслуговуванням читачів і дослідників, проводила науково-дослідну роботу, культур-

но-освітні заходи та брала участь у видавничій діяльності СУБ. Вона також координувала працю крамнички СУБ (UGS), опрацьовувала численні запити в рамках ініціативи Tracing Roots та підтримувала зв'язки з культурними й науковими установами у Великій Британії та за її межами. (Див. розділ про Бібліотеку...)

Наталія Стоняєва продовжувала працювати як адміністративний референт СУБ, відповідаючи за адміністративну підтримку діяльності ГУ СУБ, базу даних членства, комунікацію з Відділами СУБ, допомогу у веденні документації та координацію окремих адміністративних процесів організації. Після завершення грантового фінансування MHCLG/DLUHC від вересня розпочала працю в ГУ СУБ на часткову зайнятість.

Антоніна Смірнова виконувала обов'язки референта комунікації, відповідаючи за соціальні мережі й вебсайт СУБ, а також підтримку інформаційної діяльності ГУ та Відділів СУБ до завершення свого контракту 30

квітня 2025 року.

Працівники ГУ СУБ та члени Ради Директорів упродовж року підтримували постійний зв'язок із Відділами СУБ, проводили онлайн-зустрічі, надавали консультації у фінансових, організаційних, господарських та адміністративних питаннях, а також допомагали Відділам у справах звітності, грантів, законодавчих вимог та поточних організаційних потреб.

У Центральному домі СУБ продовжували діяти Бібліотека і Архів ім. Т. Шевченка та Галерея СУБ. Верхні поверхи будинку надалі здавалися в оренду як квартири, що забезпечувало додаткові надходження для організації.

Робота СУБ упродовж року здійснювалася завдяки спільній праці членів Ради Директорів, працівників ГУ СУБ, волонтерів, Відділів СУБ, шкіл українознавства, громадських організацій та всіх, хто підтримував діяльність організації своєю працею, досвідом і пожертвами.

Board of Directors

Elected during 80th AUGB AGM on 12/07/2025

Petro Rewko - Chair



Qualified as a Civil Engineer. Chair of Ukrainian Youth Ass'n (UYA) Ashton Branch from the age of 18 for nine years. Former member of UYA UK National Committee. Dance teacher, choreographer and dancer of my home town

of Ashton's Veselka Dance Group since 1991. Former member of the Czuplak Ukrainian Dance Ensemble which was the first UK based Ukrainian Dance group to tour Ukraine in 1990. AUGB Ashton Branch Secretary since 1993, member of AUGB board of directors since 2004 (4 years as Deputy President), AUGB Chair since 2016. In 2018 Elected as Vice President of the Ukrainian World Congress for Great Britain and in 2019 was elected on to the governing committee of the newly reformed European Congress of Ukrainians. Awarded an MBE for services to the Ukrainian community in the King's Birthday Honours list in 2023.

Linda Allison



Born in Scotland to a Ukrainian father and Scottish mother. Former Qualifications Development Manager for Scottish Qualifications Agency specialising in Business Studies, Accounting and Economics qualifications up to

Advanced Higher level. Prior to that a Principal Teacher in secondary school teaching these same subjects. I never learned to speak the Ukrainian language with any degree of skill despite numerous attempts to try but nonetheless carry my Ukrainian identity in my heart. Very actively involved in AUGB Edinburgh branch as treasurer then Chair and now treasurer again. During the period of war in Ukraine I have been heavily involved in helping send humanitarian aid to Ukraine, supporting displaced Ukrainians and in helping shape both Scottish national and local governments responses to the Ukrainian crisis.

Hannah Beaton-Hawryluk



Second-generation Ukrainian from Dunbar, boarder at St Margaret's School, Edinburgh. Self-employed photographer for 40 years in Dunbar, North Berwick and South Queensferry. Later worked at the Royal Botanic Garden

Edinburgh, but resigned on 24 February 2022, anticipating nomination as Holova of AUGB Edinburgh on 5 March. Since then, leading AUGB

Edinburgh has been my full-time voluntary role, supporting newly arrived Ukrainians with their practical needs. Awarded an MBE for services to the Ukrainian community in Scotland in the King's Birthday Honours list in 2024.

Martyn Chymera



Graduated from Durham University with 1st Class honours in Electronic Engineering (MEng), then obtained a Doctor of Engineering degree at Manchester University. Worked in a range of roles in heavy and light rail. Currently Head of Engineering at Manchester Metrolink. Created the Bradford Ukrainians football team, competing in a local football league. Founder and President of UK Ukrainian Sports Supporters Club. Member of the National Committee of CYM (2006-2010) and AUGB Board member since 2015. Audit Committee Chair at Manchester Branch.

Hanya Dezyk



Awarded an MBE for services to Ukrainian Refugees in the King's Birthday Honours. Administers the AUGB Holodomor Essay Prize and the Help Ukraine Emergency Appeal GoFundMe page. Member of Ukrainian

Welcome Centre steering committee. Regional Board Member World Jewish Relief STEP Ukraine, Sanctuary Foundation Advisory Council Member, member of the MHCLG Core Delivery Group, governor of St. Mary's Ukrainian School. Frequent conference panellist on Ukrainian topics. Graduated from Oxford University and now retired as a senior specialist in Financial Investment research.

John Kaniuka



Worked in Ukrainian community for over 15 years at local and national levels. As a member of the Ukrainian Youth Association (CYM), held positions of local Branch treasurer and Chair, while nationally held offices of Head

of druzhynnyky and Chair of the North Region. As AUGB member, held positions on Bolton Branch committee, AUGB Board member from 2014-2021 and served on the AUGB's Mediation Committee 2021-22.

Tanya Klymenko



University lecturer with extensive research background in biomedical science. Joined Rukh People's Movement while studying at Kharkiv University (1990s). Campaigned for teaching biological and chemical

sciences in Ukrainian. During PhD studies in Germany (2001-06), spearheaded a bid to fund visits of several groups of Ukrainian teachers, lecturers and Ministry of Education officials to Germany, Switzerland and Poland. Since moving to the UK (2008), became actively involved in organising Ukrainian community events and contributing to Ukrainian Youth Association (UYA) and AUGB projects, e.g., Initiated and oversaw programme of bringing "Children of Heroes" from Ukraine to three summer youth camps at Tarasivka.

Marian Kosmirak



I am a semi-retired Secondary School teacher where I have worked for over 35 years with responsibility for the Sixth Form. Previously I worked as a research Chemist at Salford and Leeds Universities. I am the current Chair of Coventry

AUGB Branch and was a long-standing member of National Committee of the Ukrainian Youth Association, now serving as the Chair of 'Myrovyi Sud'. My interests are continued development of AUGB, external community funding and recruitment of younger members into AUGB and other community-based organisations.

Ewhen Kurlak



Qualified as electrician before moving into local TV news broadcast media. Currently works as freelance cameraman. Elected AUGB Nottingham Branch Chair in 1992 and then held various posts in running the

Nottingham community, heading also the local USC and AUGB Branch Audit Committee at different times. Played a leading role in community's relocation to new premises, renovation and Hall building projects (2001-2008). Board member since 1992.

Fedir Kurlak



Joined Head Office team in 1985. Elected to Board in 1989 as AUGB General Secretary, later re-named to CEO. Responsible for day-to-day management, implementation of Board decisions, planning and liaison between the Board/Head

Office/staff/branches/external contacts. Awarded an MBE for services to the Ukrainian community in the UK in the King's Birthday Honours list in 2024.

Petro Luczka



Now retired. Former Business Development Manager with the UK's largest company for the rental of powered access equipment. Specialised in various sectors - mobile telecoms, energy infrastructure, highways, Local Authorities.

AUGB Leicester branch committee member early to mid-1980's. AUGB Coventry Branch Committee member since 1994 to date in various roles: Cultural Officer 1994-2000, Branch Chair 2000-2005, Treasurer 2005-date, Home Administrator accounts 2015-date. Served as AUGB Board member 2003-2008, and 2017-date.

Volodymyr Muzyczka



Began career with the Inner London Education Authority in Media Resources department researching, preparing and advising teaching staff on using audio-visual resources. Worked as Studio Manager at the BBC for 32 years (World Service and

Radio 4 News programmes) including broadcasting from war zones. Served on AUGB London Branch Committee for 28 years and local USC and CYM committees for 10 years. AUGB Board member for 20 years, working on various AUGB projects and sub-committees. Holds long-standing local and national posts in the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church.

Alexandra Poluzyn



I graduated with a Master's Degree in Human Resource Management from the University of Derby and gained Level 7 with the Chartered Institute of Personnel & Development. I have 15 years of experience across various roles in Human

Resources, currently working as a Senior HR Business Partner for Mortgage Services at Connells Group, the leading Estate Agency & Property Management group. I have been an active member of Plast Ukrainian Scouts in Great Britain for over 20 years. I joined AUGB Stockport Branch Committee in 2016 and in 2017 took up the role of Deputy Bar Secretary until I became Branch Chair in 2019 to 2025.

Paul Pszenyczniak



Chartered Physiotherapist with 20 years experience working within the NHS and private healthcare sector. AUGB Manchester Branch Committee member and previously Chair of the local Ukrainian Youth Association Branch. An active

member of the Ukrainian community concentrating on AUGB event organisation - management and support for acts such as Ruslana, Kozak System and Vopli Vidoplyasova during their UK tours - and on events at the 'Tarasivka' Ukrainian Youth Centre in Derbyshire. AUGB Board member since 2020.

Bohdan Ratycz



Career in senior commercial positions with blue chip companies. Currently an International Trade Adviser with the Department of International Trade. AUGB Branch Committee member since 1975 holding various posts, including Chair.

Worked in CYM, Ukrainian Student's Association, created the Ukrainian Society at Manchester University and produced the BBC2 programme 'Open Door'. Represented AUGB at various events. Board member since 2005.

Andriy Rutkowskyj



IT Manager with over 20 years' commercial experience in the IT industry working on many technologies but primarily Database, programming and Web Development. Recently involved in updating the AUGB

central membership database. Active member of Manchester community for many years and member of the Orlyk Dance Ensemble for over 25 years performing in concerts around the world. Member of AUGB Board since 2014 and keen provide IT knowledge to benefit the AUGB community.

Wolodymyr Surma



Graduated from the University of Manchester with a Master's Degree in Physics and am a qualified Chartered Accountant with the ICAEW. Worked as a Financial Auditor for 8 years and now an in-house Accountant.

From a young age I have been an active member of the Ukrainian community, particularly through dancing, having performed with groups in both Derby and Manchester. I have ran the Hoverla Dance Ensemble for the past 10 years and have been the head of the Derby branch of the Ukrainian Youth Association (CYM) for the past 7 years. I have also been on the committee of the AUGB Derby branch for the last 9 years. Elected onto AUGB's Board in 2023.

Bohdan Terlecky



Over 30 years experience in IT working in both private and public sectors providing technical support in infrastructure operations, producing training materials, web development and project management. Committed

long-standing community volunteer having held positions at local branch and national level in both the Ukrainian Youth Association and AUGB. AUGB Board member since 2012 with an interest in external affairs. Attended the Ukrainian Embassy as an official UWC election observer during Ukrainian Presidential and Parliamentary elections.

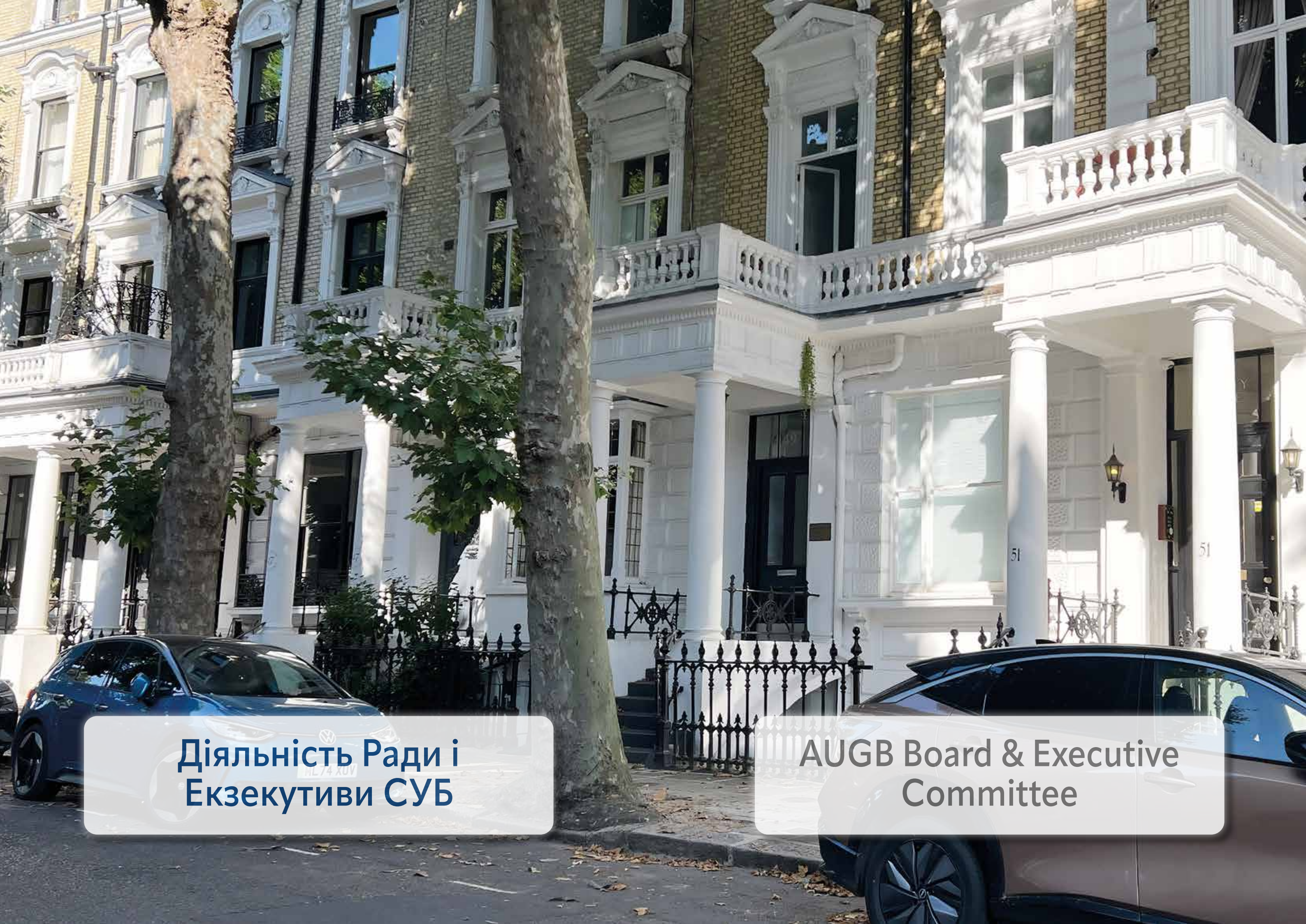
Iryna Terlecky



Former Civil Servant with experience of advising Ministers. Semi-retired Company Director, independent adviser on strategic railway development and expert witness to Parliamentary Select Committees. Long-standing Ukrainian community volunteer

in various community organisations, including as a Board member of AUGB, Ukrainian community school and youth association teacher and Chair of the Association of Ukrainian Women. Since February 2022 has contributed to government policy forums on the Homes for Ukraine scheme and other issues relating to displaced Ukrainians, and chaired the AUGB sub-committee on allocation of government grant funding to support branches in their work. Awarded an MBE for services to the Ukrainian Refugees in the Kings Birthday Honours list in 2023.

For Internal Audit Committee and Mediation Committee, see p. 26.



Діяльність Ради і
Екзекутиви СУБ

AUGB Board & Executive
Committee

Передмова

Діяльність Союзу Українців у Великій Британії упродовж 2025 року охоплювала широкий спектр питань, включно з підтримкою української громади та тимчасово переміщених осіб, фінансовим і організаційним діловим контролем, працею по Відділах, представництвом перед державними органами та участю у громадських, культурних і міжнародних заходах.

Протягом року Рада Директорів (далі «Рада») Союзу Українців у Великій Британії (СУБ) здійснювала свої статутні, наглядові та представницькі обов'язки. Її робота вимагала поєднання стратегічного бачення з практичною відповідальністю, а також зваженого підходу до управління ризиками, підтримки Відділів СУБ та забезпечення зміцнення спроможності організації. Поряд із виконанням правних і фінансових обов'язків, Рада продовжувала забезпечувати публічну присутність СУБ, його адвокаційну діяльність та роль як представницької організації української громади у Великій Британії.

Окремі аспекти діяльності СУБ у 2025 році висвітлені в інших розділах цього Звіту.

Правові питання

80-ті Річні Загальні Збори (РЗЗЗ) СУБ

За рішенням Ради СУБ, 80-ті Річні Загальні Збори СУБ відбулися 12 липня 2025 року у приміщенні Відділу СУБ Лондон, 154 Holland Park Avenue, London W11 4UH.

Серед почесних гостей брала участь дипломат Посольства України у Сполученому Королівстві Інна Єгорова, яка вітала Збори від імені Посла України генерала Валерія Залужного, прочитавши його лист та виступила з вітальним словом від себе особисто.

Повідомлення про Збори, реєстрація делегатів та поширення матеріалів відбувалися в електронному форматі. Кожен делегат отримав друкований примірник Звіту діяльності СУБ за 2024 рік, який містив повну інформацію для учасників Зборів, включно зі звітами, фінансовими документами та супровідними матеріалами.

Річні Загальні Збори затвердили Звіт діяльності СУБ та Фінансовий звіт, уділили абсолюторію

уступаючому проводу СУБ та провели вибори або переобрання Голови СУБ, Ради Директорів (стор. 10-11), Контрольної Комісії, Мирового Суду (стор. 26) та їх заступників. Збори також затвердили призначення Goldwins Limited аудитором СУБ, визначили розмір членського внеску на 2025 рік та розглянули інші статутні питання, передбачені порядком денним.

До проведення Річних Загальних Зборів відбулися окремі засідання Контрольної Комісії СУБ щодо фінансів та діяльності СУБ за попередній рік, а також Верифікаційної Комісії Зборів щодо реєстрації делегатів і правильності мандатів.

Після завершення офіційної частини Зборів відбулася дискусійна сесія, під час якої член Ради Ірина Терлецька представила актуальну інформацію щодо схеми продовження дозволу на перебування для громадян України у Великій Британії та пов'язаних із цим практичних питань.

Підсумки Річних Загальних Зборів були узагальнені в окремому об'ємному письмі до всіх Відділів СУБ, а протокол Зборів поширено українською та англійською мовами відповідно до усталеної практики СУБ.

Засідання

Діяльність проводу СУБ у звітному році здійснювалася шляхом регулярних засідань Ради Директорів та її Екзекутиви. Загалом відбулося 15 засідань, з яких 6 - Ради Директорів та 9 - Екзекутиви.

Написано протоколи усіх цих засідань: всього – 510 сторінок (64 сторінки протоколів та 510 сторінок додатків до них). Крім розгляду різних справ денного порядку (напр., щодо фінансового та організаційного управління, діяльності Відділів, майна СУБ, зовнішніх зв'язків, гуманітарної праці, освітніх справ тощо) обговорювалися письмові звіти ген. секретаря і менеджера майна СУБ, які охоплювали низку адміністративних, організаційних і практичних справ.

Екзекутива утримувала між засіданнями постійний зв'язок (телефонічний, письмовий та інші форми електронної комунікації), узгоджуючи питання, які вимагали негайного вирішення.

Важливі нові документи

У березні Рада Директорів запровадила наступні оновлені документи до правильника Відділу



СУБ: «Політика захисту даних» (Data protection policy), Політика рівних можливостей» (Equal opportunities policy) і «Політика охорони і захисту» (Safeguarding policy).

Крім цього, до кінця року в межах СУБ було проведено понад 600 DBS-перевірок для осіб, залучених до праці з дітьми та молоддю через Horus Security Consultancy Limited. Голова СУБ контролював процес в цілому, надаючи вказівки і підтримуючи зв'язок з усіма Відділами.

Комісії СУБ

Для ефективного виконання своїх статутних і наглядових обов'язків Рада Директорів продовжувала працювати через систему комісії. Такий підхід давав змогу більш детально опрацювати окремі напрями діяльності, а також ефективніше використовувати фаховий досвід і знання членів Ради.

У липні, після 80-их Річних Загальних Зборів СУБ, Рада оновила склад комісій. Для повноти звіту поданий нижче перелік відображає склад і роботу комісій упродовж звітнього року. Зазначимо, що член Ради Зоряна Юрчишин, яка не балотувалася на переобрання на РЗЗЗ, працювала у комісіях до часу Зборів, а член Ради Ганна Бітон-Гаврилюк, обрана під час Зборів, долучилася до праці Ради та комісії від 12 липня.

Робота комісій представлялася на засіданнях Ради у письмовій формі для подальшого обговорення та ухвалення рішень. Нижче подаємо короткий огляд основних напрямків їхньої праці упродовж звітнього року.

Бюджетно-бухгалтерська

Комісія розглядала питання вдосконалення системи квартальної фінансової звітності Відділів, а також питання податкових зобов'язань окремих Відділів та необхідності своєчасного врегулювання заборгованостей. Окрему увагу приділено підготовці бюджету ГУ СУБ на 2026 рік та подальшому контролю за його виконанням. Комісія у складі: М. Химера, В. Сурма, Л. Аллісон - співпрацювала з менеджером фінансів СУБ.

Із стратегії та планування наступництва

Комісія продовжувала розгляд довгострокової стійкості та майбутнього розвитку СУБ. У листопаді, під проводом І. Канюки та А. Полюжин, під час засідання Ради відбулася окрема робоча

зустріч / презентація, присвячена питанням забезпечення безперервності проводу та планування наступництва у середовищі добровільної громадської організації. У ході обговорення розглядалися питання поєднання збереження традиції з потребами майбутнього розвитку, потенційні ризики у випадку відсутності планування наступництва, а також практичні кроки для формування нового покоління проводу СУБ. Окрему увагу приділено питанням наставництва, передачі досвіду, розвитку майбутніх провідників, залучення нових членів до провідної праці та необхідності належного документування й передачі організаційних знань і обов'язків. Було наголошено, що планування наступництва має бути постійною спільною відповідальністю Ради Директорів, а не одноразовим адміністративним процесом. Праця комісії у складі - І. Канюка, З. Юрчишин (до 12 липня), А. Полюжин, А. Рутковський, М. Химера, В. Сурма, Т. Клименко і І. Терлецька (надання консультацій) та подальший розгляд зазначених питань триватимуть і наступного року.

З питань членства

Комісія у складі - Б. Терлецький, І. Канюка, П. Лучка, розглядала питання членських внесків та окремі аспекти застосування асоційованого членства у Відділах СУБ. Раді СУБ до чергових Загальних Зборів СУБ були представлені рекомендації.

З питань відповідальності директорів

Комісія у складі - М. Химера, З. Юрчишин (до 12 липня), Г. Бітон-Гаврилюк (від 12 липня), І. Канюка, переглянула документ «Обов'язки директора» та підготувала оновлені рекомендації для членів Ради Директорів і Контрольної Комісії СУБ. Також розглядалися питання відповідальності членів Контрольної Комісії, конфлікту інтересів, доступності документа для кандидатів до Ради Директорів та окремі питання страхування відповідальності директорів і пожежної безпеки у Відділах.

З питань zatrudнення

Комісія встановлювала та робила перегляд заробітної платні та договорів про zatrudнення для працівників ГУ СУБ. Члени: А. Полюжин, А. Децик, М. Космірак.

Шкільництво

Комісія продовжувала працювати над повним

переглядом статей та структури взаємовідносин між СУБ, Спілкою Українських Вчителів (СУВ), Школами Українознавства та Батьківськими комітетами. 18 червня представникам Відділів СУБ та шкіл українознавства було представлено RACI-документ — документ, який визначає розподіл відповідальності, підзвітності, консультації та інформування між залученими сторонами — для практичного впровадження у Відділах і школах СУБ. Після цього Комісія продовжувала працювати над справами, які виринули під час зазначеної зустрічі щодо впорядкування адміністративних, фінансових та кадрових питань, пов'язаних із діяльністю Шкіл Українознавства при Відділах СУБ. Значну увагу було приділено питанням PAYE, статусу працівників і самозайнятих осіб, страхування, фінансової звітності, employment checks, а також практичному впровадженню RACI-документу та відповідних процедур у Відділах і школах. Члени: А. Децик, М. Химера (від 12 липня), І. Канюка, Т. Клименко, Б. Терлецький, І. Терлецька.

Охорони і захисту (safeguarding)

Комісія у складі - Л. Аллісон, В. Музичка, П. Ревко, К. Замулінська, займалася питаннями впровадження політики safeguarding, включно з визначенням відповідальних осіб у Відділах, DBS checks та можливостями відповідного навчання. У березні Рада Директорів затвердила оновлену політику safeguarding для включення до переглянутого Правильника Відділу СУБ. Упродовж року також було розпочато перегляд чинної політики safeguarding з метою її спрощення та більш практичного застосування.

З питань доходів

Комісія організувала Grants Conference 2025 для нових Відділів СУБ з метою підтримки їхньої праці у сфері грантових заявок та пошуку фінансування. Під час конференції обговорювалися практичні аспекти підготовки грантових заявок, співпраці з місцевими органами влади та можливості отримання фінансування з різних джерел.

Правильник Відділу СУБ

Комісія продовжувала перегляд Правильника Відділу СУБ та пов'язаних із ним політики і процедур у співпраці з генеральним секретарем СУБ Ф.Курляком. У березні Рада Директорів затвердила зміни та доповнення до Правильника Відділу СУБ, включно із запровадженням оновленої політики щодо захисту даних,

збереження документів і даних, політики рівних можливостей та safeguarding. Члени: Є. Курляк, П. Лучка, А. Рутковський, Б. Терлецький.

Номінаційна

Комісія пропонувала список кандидатів членів Ради Директорів, Контрольної Комісії та Мирowego Суду СУБ, які були висунуті для обрання на чергових Загальних Зборах СУБ. Характеризувала нових кандидатів до вищезазначених керівних органів. Члени: Т. Клименко, П. Пшеничняк, А. Рутковський, Б. Терлецький.

З перегляду Статуту

Комісія у складі - З. Юрчишин (до 12 липня), Т. Клименко, Г. Бітон-Гаврилюк (від 12 липня), А. Рутковський, І. Терлецька, розглядала можливі зміни до Статуту, зокрема щодо системи регіональних заступників Голови СУБ, а також аналізувала критерії та практичне застосування асоційованого членства у Відділах. Після розгляду звіту Комісії Екзекутива погодилася, що Рада Директорів може призначити регіональних заступників/представників Голови без внесення змін до чинного Статуту. Також було вирішено, що немає потреби змінювати положення Статуту щодо асоційованого членства. Водночас окремі аспекти практичного застосування асоційованого членства, зокрема у питаннях членських внесків та оренди приміщень СУБ, підлягали подальшому розгляду в рамках перегляду Правильника Відділу СУБ.

З гранту міністерства DLUHC

Повний звіт комісії у складі - Л. Аллісон, М. Космірак, І. Терлецька щодо гранту DLUHC / MHCLG за 2023–2024 роки був опублікований у минулорічному Річному звіті СУБ (с.29-31), де детально висвітлено використання грантових коштів для підтримки праці Головної Управи і Відділів СУБ у сфері допомоги новоприбулим українцям, розвитку нових Відділів і Шкіл Українознавства, а також адміністративної та організаційної підтримки діяльності СУБ.

Невикористаний залишок грантових коштів був перенесений на 2025 рік відповідно до умов фінансування, та використаний за призначенням. Як і було передбачено, контракт праці Антоніни Смірної завершився 30 квітня. Контракт Наталії Стонаєвої, який також покривався коштами гранту, тривав до 31 серпня, після чого термін її роботи в ГУ СУБ розпочато на

частковому етаті.

Комісію грантів (DLUHC), яка завершила свою роботу, розв'язано.

Школи Українознавства

СУБ продовжував підтримувати співпрацю зі Спілкою Українських Вчителів (СУВ) та керівництвом шкіл у питаннях, пов'язаних із функціонуванням українського шкільництва.

На 31 грудня 2025 р. в системі СУБ було 18 суботніх шкіл Українознавства. У таблиці на с. 17 зібрані дані кількості учнів по школах/класах у IV кварталі 2025 року. Загалом було 868 учнів.

У декотрих школах є класи, що розраховані на дітей ширшої вікової групи. Наприклад, у Гемел Гемпстед є три класи: для дітей віком 4-7, 7-11 і 11-15. У таких випадках, класи в таблиці зазначені окремими кольорами.

Окрім основної навчальної програми, у багатьох Школах Українознавства при Відділах СУБ також діють додаткові гуртки, проводять творчі та мистецькі заняття. Для прикладу, при школі у Ліверпулі протягом року проводилися наступні заняття:

- Дитячий хор (5–13 років) - 16 учнів
- Заняття з української мови (4–12 рр.) - 23 учні
- Мистецькі заняття / з образотворчого мистецтва (5–16 років) - 20 учнів
- Танцювальний гурток (4–8 років) - 8 учнів
- Танцювальний гурток (12–17 років) - 10 учнів
- Гурток сучасного танцю (14–17 років) - 4 учні

У квітні Ф. Курляк брав участь у конференції Спілки Українських Вчителів (СУВ) у Ноттінггемі, де обговорювалися зміни до статуту СУВ і питання, пов'язані з документами для шкіл українознавства.

У вересні Спілка надіслала свій проєкт Статуту СУВ, який СУБ доопрацював з урахуванням коментарів і пропозицій членів Управи СУВ і повернув голові СУВ. У процесі праці було уточнено низку положень щодо структури документа, членства, фінансового управління та процедур внесення змін до Статуту. Станом на кінець року відповідь Спілки Учителів і Виховників щодо запропонованих поправок і коментарів не надійшла.

Законодавчі вимоги

Усі статутні вимоги СУБ були вчасно зала-

годжені, включно з проведенням Загальних Зборів, річного аудиту та зобов'язання перед британським податковим урядом (податкова звітність) і Companies House (реєстрація «декларації підтвердження» та фінансового звіту СУБ за 2024 р.), ведення протоколів засідань, ведення реєстру директорів Компанії тощо.

Крім того, СУБ дотримувався до інших державних законодавчих вимог щодо компаній, в т. ч. щодо zatrudнення працівників, здоров'я і безпеки, страхування, утримання /зберігання/ документів, захисту даних тощо.

У зв'язку з впровадженням нових вимог Companies House щодо підтвердження осіб-директорів компаній відповідно до Economic Crime and Corporate Transparency Act 2023, усі директори СУБ успішно завершили необхідну процедуру верифікації у встановлені терміни.

Доми СУБ

Центральний дім СУБ

Звіт менеджера майна подає інформацію про нерухомості СУБ у 2025 році (див. с. 30).

Центральний дім СУБ залишається візитною картою Союзу Українців у Великій Британії, і продовжує ефективно презентувати нашу організацію.

Відділи СУБ

Не дивлячись на постійні фінансові й організаційні виклики пов'язані, в тому числі з продовженням війни в Україні, Відділи СУБ продовжували активну громадську, культурну та освітню діяльність. Упродовж року Відділи організували різноманітні культурні й пам'ятні заходи, підтримували Україну та місцеві українські громади, проводили збірки коштів, розвивали Школи Українознавства, а також продовжували працю над утриманням і вдосконаленням своїх домівок та приміщень. Рада Директорів та Екзекутива регулярно розглядали питання, пов'язані з діяльністю окремих Відділів СУБ, проводили зустрічі, онлайн-наради та листування з представниками Відділів для допомоги у вирішенні різних організаційних, фінансових та адміністративних справ. Значну увагу приділено питанням грантів, ремонтних робіт, страхування, business rates, податкових зобов'язань, а також дотримання

AUGB Ukrainian Schools | Школи Українознавства СУБ 2025-26*

	age/вік	4-5	5-6	6-7	7-8	8-9	9-10	10-11	11-12	12-13	13-14	14-15	РАЗОМ
AUGB Branch Відділ СУБ	Сад.	1 ниж.	1 кл.	2 кл.	3 кл.	4 кл.	5 кл.	6 кл.	7 кл.	8 кл.	9 кл.	10 кл.	РАЗОМ
Bolton Болтон	0	0	2		0	0	0	0	0	0	0	0	2
Bradford Брадфорд	0	4	3	2	7	2	6	3	2	3	0	0	32
Coventry Ковентрі	0	0	9	4	6	0	11	0	13	0	7	0	50
Edinburgh Единбург	0	3	6	12	8	12	9	11	10	10	9	5	95
Gloucester Глостер	0	0	5	0	5		0	0	7				17
Hemel Hempstead Гемел Гемпстед	0	11			10				20				41
Huddersfield Гаддерсфілд	0	0	0	5	3	0	0	3	4	0	0	0	15
Leeds Лідс	0	8	13	13	10	15	8	6	10				83
Leicester Лестер	0	0	7	0	13	0	9	0	11	9	0	4	53
Liverpool Ліверпул**	0	23								0	0	0	23
Luton Лютон	0	4	4	0	5		7			0	0	0	16
Luton Лютон***	0	0	0	0	0	0	2			5			15
Malvern Малверн	0	5	0	5	4	4	4	4	4	3	3	3	39
Manchester Манчестер	25	18	31	31	33	27	27	20	12	26	18	8	276
Nottingham Ноттінггем	11	9	15	15	0	15	16		0	12		0	69
Rochdale Рочдейл	0	0	2	2	2	0	0	3	0	0	0	0	9
Rugby Ругбі	0	0	0	0	0	5	0	2	5	0	0	0	12
Sheffield Шеффілд	0	7	0	12	7	8	2	8	0	0	0	0	36
Waltham Cross Волтгем Крос****													
	36	60	91	95	120	95	106	52	98	63	37	207	873

NOTES / KEY

Combined age groups

ПРИМІТКИ / КЛЮЧ

Об'єднані вікові групи

* Sample of number of schoolchildren attending AUGB Ukrainian schools taken in Q4/2025.

* Дані про кількість учнів в Школах Українознавства СУБ в IV кварталі, 2025 р.

** Total number of Ukrainian language pupils only. Class breakdown not provided. In addition, the school runs activity classes/clubs for 16, 20, 8, 10 and 4 pupils respectively: Choir (ages 5–13), Art (5–16), Dance (12–17) and Contemporary Dance (14–17).

** Подано лише загальну кількість учнів української мови без розподілу по класах. Крім того, при школі діють гуртки/заняття для 16, 20, 8, 10 і 4 учнів відповідно: хор (5-13 років), мистецькі заняття (5-16), танці (12-17) та сучасний танець (14-17).

*** Online classes.

*** Онлайн-класи.

**** No pupil statistics were provided by the Branch/school.

**** Статистичні дані від Відділу/школи не надійшли.



From top. AUGB Chair with: representatives of the Ukrainian World Congress at the Ukraine Recovery Conference, Rome; AUGB CEO and AUB Chair at the Stronger Together Conference; Ukraine's Foreign Minister Andrii Sybiha; Lviv Mayor Andriy Sadovyi and Mayor of Greater Manchester Andy Burnham; Lord Lieutenant for Warwickshire Tim Cox. Below, AUGB Board Members with AUGB Rugby Branch and community members.



вимог safeguarding, health & safety та інших правних обов'язків.

Упродовж року окремі Відділи успішно отримали гранти на розвиток і модернізацію своїх приміщень. Зокрема, Відділ СУБ Рочдейл отримав фінансування на встановлення енергоощадної системи опалення та утеплення будинку, а також National Lottery grant для подальших ремонтних і енергозберігаючих робіт.

Для підтримки нових Відділів у сфері грантових заявок та пошуку фінансування, восени було проведено Grants Conference 2025, під час якої представники Відділів обговорювали практичні аспекти підготовки грантових заявок, співпраці з місцевими органами влади та розвитку місцевих ініціатив.

Розглядалися окремі питання та труднощі у діяльності деяких Відділів, серед них ситуації у Відділах СУБ Редінг, Глазго, Royal Leamington Spa та Ньюкасл. Водночас тривала праця щодо підтримки потенційних нових Відділів та розвитку нових громадських ініціатив.

У травні Екзекутива розглянула пропозицію щодо створення Відділу СУБ у Валії. Було роз'яснено, що новий Відділ має бути закріплений до конкретного міста чи місцевості, а не до цілої країни. На цьому переписка завершилася.

Упродовж року було встановлено, що діяльність Відділу СУБ Newcastle-under-Lyne фактично припинилася через брак зацікавлення. Голова СУБ, у співпраці з колишнім головою Відділу Карлом Стаббсом, координував процес припинення діяльності Відділу, включно зі справами приміщення, Business Rates та передачею коштів, що залишилися на рахунку Відділу. Завершення окремих адміністративних і господарських питань перейшло на 2026 рік.

Про діяльність Відділів СУБ (див. с. 54-132).

Фінансові/стратегічні питання

Фінанси

Фінансовий контроль та відповідальність Ради Підготовка фінансової звітності й надалі вимагала значної праці від скарбників Відділів, які виконують свої обов'язки на добровільних засадах. Водночас своєчасність і повнота звіт-

ності залишаються необхідною умовою належного управління та дотримання правних вимог.

Упродовж року Фінансовий менеджер Йонас Ейбрагам продовжував працю над упорядкуванням фінансової документації та звітності, включно із завершенням окремих справ, пов'язаних із попереднім фінансовим роком. Пояснення до рахунків СУБ за 2024 рік див. на с. 32, а Фінансовий Звіт — на с. 137.

Рада неодноразово розглядала питання затримок у поданні звітності та неповної документації декотрих Відділів. Було підтверджено принцип, що відповідальність за можливі штрафи чи додаткові витрати, які виникають унаслідок несвоєчасного або неналежного подання звітності, покладатиметься на відповідні Відділи, за винятком дійсно особливих обставин.

Представники Ради та Фінансовий менеджер продовжували систематичну працю з Відділами щодо фінансової звітності, податків та інших правних вимог. У січні було проведено окрему зустріч із головами та скарбниками Відділів, присвячену питанням квартальної звітності, податкових зобов'язань і своєчасного подання документації. Після цього Фінансовий менеджер продовжував індивідуальні консультації, робочі зустрічі та переписку з Відділами протягом року. В результаті переважаюча більшість Відділів до кінця року вирівняли податкові заборгованості.

Підготовкою і утриманням всієї документації щодо центральних фінансів, в т.ч. фінансових звітів щодо адміністрації Екстренного Фонду Домогоми Україні займався ген. секретар СУБ Ф.Курляк.

Законні зобов'язання перед податковим урядом і Companies House були виконані. Контрольна Комісія провела перевірку 29 серпня.

Екстренний Фонд Допомоги Україні (Help Ukraine Emergency Appeal)

Разом з Українською Католицькою та Автокефальною Православною Церквами у Великій Британії і братніми громадськими організаціями, з якими співпрацює СУБ, 9 лютого 2022 р. був створений Екстренний Фонд Допомоги Україні (ЕФДУ), яким адмініструє СУБ. Цей фонд фінансує гуманітарну допомогу для цивільного населення України через три зареєстровані благодійні організації: Гуманітарний фонд AICM Ukraine, Червоний Хрест України та Caritas

Ukraine.

До 31 грудня 2025 р. загальна сума пожертв (з лютого 2022 р.) складала £3,818.138.33, отриманих через платформу GoFundMe та надісланих безпосередньо на рахунок СУБ. Станом на кінець року: кожна з трьох благодійних організацій отримала по 1,27 мільйона фунтів стерлінгів.

Висловлюємо велику подяку всім за надзвичайну підтримку та пожертви – незважаючи, які великі, чи малі, одноразові, чи повторні - та за всі щирі й сердечно-зворушливі слова підтримки України й українців. За це вам глибока шана і повага!

Ризики та відповідальність

Рада Директорів наголошує, що своєчасне й належне подання квартальної фінансової звітності Відділів, правильне нарахування ПДВ і корпоративного податку, а також використання грантових коштів виключно за їхнім призначенням залишаються важливими обов'язками всієї організації. Голови та фінансові референти Відділів несуть відповідальність за достовірність, повноту та своєчасність відповідної документації.

3 головніших подій

Третя річниця війни

До третьої річниці війни в Україні, Рада Директорів СУБ підготувала окрему заяву та інформаційні матеріали для Відділів СУБ і представників громади з метою координації публічних заходів, праці зі ЗМІ та комунікації з місцевими політиками й органами влади. У заяві наголошувалося на необхідності подальшої підтримки України, посилення санкцій проти Росії, створення міжнародних механізмів відповідальності за воєнні злочини та використання російських активів для відбудови України.

У лютому по всій Великій Британії Відділи СУБ організували пам'ятні заходи, віча, молебні, демонстрації та інформаційні кампанії за участю місцевих членів парламенту, представників органів місцевого самоврядування, духовенства та громадськості. Інформація про ці заходи широко поширювалася через місцеві ЗМІ та соціальні мережі. (Див. звіти Відділів с. 54-132).

20 лютого голова і заст. голови СУБ взяли участь у спеціальному випуску BBC Question Time, присвяченому Україні. Того ж вечора в Центральному домі СУБ відбулася презентація фотографічного проєкту Sorrow and Light by Marissa Roth, присвяченого українським жінкам-біженкам у Великій Британії, у якому взяв участь ген. секретар Ф.Курляк (див. с. 38).

А 24 лютого представники СУБ взяли участь у низці заходів. П. Ревко та І. Терлецька були присутні на екуменічному богослужінні в Українській Католицькій Катедрі в Лондоні, після чого разом з А. Децик взяли участь у прийнятті в резиденції Прем'єр-міністра Великої Британії на 10 Downing Street. Увечері всі троє були присутні на багатотисячному вічі на Трафалгар Сквер, під час якого П. Ревко та І. Терлецька виступили з короткими промовами.

Того ж дня Ф. Курляк і Л. Аллісон взяли участь у відзначенні річниці в Scottish National War Memorial в Единбурзі, яке відбулося у присутності Першого міністра Шотландії John Swinney, представниці уряду Великої Британії Kirsty McNeill, Deputy Lord Provost Cllr Lezley Cameron, консулів, членів шотландського парламенту та інших високоповажних гостей. Разом із головами Відділів СУБ Единбург, Глазго та Данді вони поклали чотири вінки під час пам'ятної церемонії.

Напередодні річниці також проводилися зустрічі та консультації з представниками Посольства України, українських організацій, благодійних і громадських структур щодо координації подальших заходів підтримки України та української громади у Великій Британії.

У період від 10 лютого до 5 березня (тобто напередодні та після третьої річниці війни) загальна кількість переглядів дописів центральної сторінки СУБ у Facebook, без врахування сторінок Відділів СУБ, перевищила 137,000.

Зустрічі з представниками уряду і Посольства України

Представники (Ради і Відділів) СУБ упродовж року мали регулярні зустрічі та консультації з представниками Посольства України, уряду Великої Британії, місцевої влади, та інших організацій щодо питань підтримки України й української громади у Великій Британії.

Зокрема Голова СУБ, заступник Голови і член



AUGB Chair with: UK Ambassador to the Czech Republic, Matt Field OBE and the Chair of the European Congress of Ukrainians, Bohdan Rajčinec; Ukraine's Ambassador to the UK, Gen. Valerii Zaluzhnyy and UWC President, Paul Grod.

Ради Директорів І. Терлецька брали участь у зустрічах і консультаціях з представниками MHCLG, Home Office, Міністерства закордонних справ, членами парламенту та іншими державними установами. З урядовими структурами обговорювалися питання щодо електронних віз та урядової схеми продовження дозволу на перебування для українців, питання інтеграції та житлової політики, в т.ч. про проблеми переходу від спонсорства до оренди житла та труднощі із довгостроковим плануванням для українських родин. Вони спільно підготували вебінари і зустрічі представників Home Office у Відділах СУБ, а також брали участь у прийнятті на 10 Downing Street, у заходах у Парламенті, пов'язаних із питанням перебування українців у Великій Британії, у засіданнях / слуханнях Foreign Affairs Select Committee тощо.

Представники СУБ також продовжували участь у робочих зустрічах та консультаційних групах, пов'язаних із підтримкою українців у Великій Британії.

Світовий Конгрес Українців та Європейський Конгрес Українців

Упродовж року Голова СУБ П. Ревко, як один із заступників Президента Світового Конгресу Українців (СКУ), продовжував брати участь у праці керівних органів СКУ, зокрема у засіданнях Ради Директорів, Комісії адвокації та інших робочих зустрічах. Генеральний секретар СУБ Ф. Курляк виконував обов'язки члена Контрольної Комісії і Статуткової Комісії СКУ.

Разом вони взяли участь в онлайн Загальних Зборах Світового Конгресу Українців 25 жовтня.

13 серпня Президент Світового Конгресу Українців Павло Грод і Голова СУБ зустрілися з Послом України у Великій Британії Валерієм

Залужним у Посольстві України в Лондоні, щоб обговорити роль світової української громади у підтримці України. Після зустрічі Павло Грод відвідав Центральний дім СУБ, де також провів зустріч із Генеральним секретарем СУБ.

Голова СУБ також брав участь у зустрічах та консультаціях із представниками Європейського Конгресу Українців (ЄКУ) та складових організацій української діаспори в Європі щодо координації адвокаційної праці, підтримки України та українських громад за кордоном.

Голодомор - День Скорботи, 22 листопада

У листопаді Відділи СУБ та українські громади по всій Великій Британії вшанували пам'ять жертв Голодомору 1932-33 років в Україні. У церквах і громадах відбулися панахиди, жалобні віча, тематичні виставки, освітні заходи та інформаційні кампанії за участю представників місцевої влади, духовенства, членів парламенту та громадськості. Інформація про заходи широко поширювалася через соціальні мережі та місцеві ЗМІ.

Напередодні Дня пам'яті жертв Голодомору Рада Директорів СУБ підготувала та поширила інформаційні матеріали, пресові повідомлення й напрямні для Відділів СУБ, у тому числі матеріали, отримані від Посольства України. Окрему увагу було приділено висвітленню зв'язку між Голодомором та сучасною ситуацією в Україні.

Рада Директорів СУБ також видала окрему заяву до Дня пам'яті жертв Голодомору та 1000-го дня війни Росії проти України, наголошуючи на геноцидному характері як Голодомору 1932-33 років, так і сучасної російської агресії проти українського народу. Заява була широко поширена через соціальні мережі та використовувалася під час громадських заходів і вшанування.



ВІТРАЖ ПАМ'ЯТІ WINDOW OF MEMORY

80-та річниця VE Day та посвячення українського вітражу в церкві св. Якова, Лондон

VE Day 80 and the Blessing of the Ukrainian Memorial Window at St James's Church, London

УРОЧИСТЕ ВІДЗНАЧЕННЯ VE DAY 80 У ЛОНДОНІ

8 травня 2025 року, у день 80-ї річниці закінчення Другої світової війни в Європі, у церкві св. Якова (St James's Church, Paddington) у Лондоні відбулося урочисте вечірнє Богослужіння (Evensong) та посвячення вітражу, присвяченого українцям, які служили у союзницьких збройних силах під час Другої світової війни, а також тим, хто після війни допомагав українським переселенцям у Великій Британії.

У заході взяли участь представники української громади з Великої Британії та Канади, духовенство, дипломати, представники британських державних структур та громадські діячі. Серед гостей були Посол України у Великій Британії генерал Валерій Залужний, міністр Збройних Сил Великої Британії Luke Pollard, члени Парламенту Великої Британії та місцевої влади Вестмінстера, автор та творець вітражу Глен Картер, Голова СУБ Петро Ревко, Президент Конгресу Українців Канади Александра Чижий, д-р Любомир Луціук, Президент Української Стрілецької Громади в Канаді Андрей Соханівський, а також Славка і Маріка Панчуки — дочки Богдана Панчука, другого Голови СУБ.

Богослужіння очолив настоятель церкви св. Якова о. Тим Гандлій (Tim Handley) у співслужінні з духовенством Української Автокефальної Православної Церкви та Української Греко-Католицької Церкви. Під час відзначення прозвучали духовні твори, «Молитва за Україну» та Державний Гімн України у виконанні церковного хору УАПЦ.

Після Богослужіння відбувся урочистий прийом та музична програма за участю молодих українських виконавців. Напередодні події гості з Канади також відвідали Центральний дім СУБ та Бібліотеку і Архів ім. Т. Шевченка.

COMMEMORATIVE CEREMONY MARKING VE DAY 80

On 8 May 2025, marking the 80th anniversary of the end of the Second World War in Europe, a commemorative Evensong and the blessing of a stained-glass window took place at St James's Church, Paddington, London. The window is dedicated to Ukrainians who served in the Allied armed forces during the Second World War, as well as to those who, after the war, helped Ukrainian displaced persons settle in Great Britain.

The event brought together representatives of the Ukrainian communities of Great Britain and Canada, clergy, diplomats, representatives of British public institutions and public figures. Among the distinguished guests were Ambassador of Ukraine to the United Kingdom General Valerii Zaluzhnyi, UK Minister for the Armed Forces Luke Pollard, members of the UK Parliament and Westminster local authorities, stained-glass window designer and creator Glenn Carter, AUGB Chair Petro Rewko, President of the Ukrainian Canadian Congress Alexandra Chyczij, Dr Lubomyr Luciuk, President of the Ukrainian War Veterans Association of Canada Capt Andre Sochaniwsky, as well as Slavka and Marika Panchuk — daughters of Bohdan Panchuk, the second Chair of the AUGB.

The service was led by the Vicar of St James's Church, Rev. Tim Handley, together with clergy of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church and the Ukrainian Greek Catholic Church. During the commemoration, sacred works, the "Prayer for Ukraine" and the National Anthem of Ukraine were performed by the church choir of the UAOC.

The service was followed by a reception and musical programme featuring young Ukrainian performers. On the eve of the event, guests from Canada also visited the AUGB Central Office and the Taras Shevchenko Library and Archive.



**«Цей вітраж є символом пам'яті,
вдячності, світла, життя та надії».**
**"This stained glass window is a symbol of
remembrance, gratitude, light, life and hope."**

Петро Ревко МВЕ, Голова СУБ
8 травня 2025 р.

Церква св. Якова на Sussex Gardens займає особливе місце в історії української громади у Великій Британії. Під час і після Другої світової війни поруч із церквою діяли Союз Українських Канадійських Вояків та Українське Допомогове Бюро, які надавали допомогу українським воякам, колишнім полоненим та переселенцям, що прибували до Великої Британії після війни.

Саме тут, у серпні 1945 року, розпочав роботу ініціативний комітет українських вояків у Польських Збройних Силах під британським командуванням. Його діяльність стала важливим кроком до створення Союзу Українців у Великій Британії в січні 1946 року та розбудови організованого українського громадського життя у повоєнній Британії.

Вітраж, створений Гленом Картером, був встановлений у 2020 році до 75-ї річниці VE Day, однак через пандемію COVID-19 його урочисте посвячення було відкладене до 2025 року. На вітражі міститься біблійна цитата з Євангелія від Матвія: «Я був чужинцем, і ви дали мені прихисток».

Вона символізує підтримку, яку українські переселенці отримали у Великій Британії після війни, а також нагадує про важливість солідарності та людяності у часи випробувань.

St James's Church on Sussex Gardens occupies a special place in the history of the Ukrainian community in Great Britain. During and after the Second World War, the nearby premises of the Ukrainian Canadian Servicemen's Association and the Ukrainian Relief Bureau provided assistance to Ukrainian servicemen, former prisoners of war and displaced persons arriving in Britain after the war.

It was here, in August 1945, that an initiative committee of Ukrainian servicemen serving in the Polish Armed Forces under British command began its work. Its activities became an important step towards the establishment of the Association of Ukrainians in Great Britain in January 1946 and the development of organised Ukrainian community life in post-war Britain.

The stained-glass window, created by Glenn Carter, was installed in 2020 to mark the 75th anniversary of VE Day, but its formal blessing was postponed until 2025 because

of the COVID-19 pandemic followed by events in Ukraine. The window bears the biblical quotation from the Gospel of Matthew: "I was a stranger and you gave me shelter."

It symbolises the support received by Ukrainian displaced persons in Great Britain after the war and serves as a reminder of the importance of solidarity and compassion in times of hardship.





49 Linden Gardens, London W2 4HG. Tel. 020 72298392.
web: www.augb.co.uk email: augb@augb.co.uk

AUGB CHAIR'S ADDRESS
8 May 2025 - St. James's Church, Paddington, London

Your Excellencies, Reverend Fathers, esteemed guests, ladies and gentlemen.

We have gathered here today in St James's Church in a historic moment as we commemorate the 80th anniversary of Victory in Europe Day, a day that resonates deeply within our hearts and minds.

Today, we are privileged to witness the long-awaited blessing of this stained glass window, a tribute dedicated to the brave Ukrainian-Canadian servicemen and the courageous Ukrainians who served in the Polish Armed Forces under British command during the Second World War.

This window, which was so beautifully designed, created and installed five years ago by Glenn Carter, serves as a powerful symbol of remembrance, gratitude, light, life and optimism. It stands as a testament to the sacrifices made by those who fought valiantly for our freedom and peace. Through the collaboration of St James's Church, the organisation that I represent – the Association of Ukrainians in Great Britain – and our partners in Canada, we felt it important to honour not only the fallen, but also those who played a vital role in resettling tens of thousands of displaced Ukrainians in the aftermath of the war. Their resilience and commitment laid the groundwork for the foundation of the Association of Ukrainians, fostering a vibrant community that continues to thrive today.

Originally planned for the 75th anniversary of VE Day, when we worked so closely with this Church and the Ukrainian Canadian Civil Liberties Foundation, the blessing ceremony was postponed due to COVID and then the war in Ukraine. Indeed, who could have imagined even five years ago that our present day generation would find itself following in the footsteps of our predecessors to play a similarly critical role in helping to resettle tens of thousands of Ukrainians displaced as a result of Russia's ongoing horrific war against Ukraine.

However, today we embrace the opportunity to reflect on the past and reaffirm our commitment to the values of courage, unity, and hope.

We extend our eternal gratitude to St James's Church, its Standing Committee and Parochial Church Council – and of course to Fr Owen and Fr Tim – for approving the initial proposal and their very kind collaboration throughout.

As we bless this window, I am reminded of Glenn Carter's words when he set out his design: *"The passage at the base of the window alludes to Matthew's gospel, chapter 25, verses 35-40. 'I was a stranger and you gave me shelter'. This wording develops the breadth of kindness, the care given, and the support undertaken at Sussex Gardens during and after World War II"*.

But may this window also remind us of the sacrifices made for our shared freedom and the enduring spirit of those who served. May it illuminate our path as we remember the past and strive for a better future filled with compassion and understanding.

Let us honour the memory of those who we remember today by carrying forward their legacy in our hearts and our actions.

Слава Україні!

Thank you.



Distinguished guests from Canada visited the AUGB Registered Office and the Shevchenko Library & Archive ahead of attending the commemorative Evensong and blessing of the Ukrainian memorial stained-glass window at St James's Church on 8 May 2025. Front row (left to right): Slavka Geraldine Panchuk, Marika Panchuk, Fedir Kurlak. Second row: Prof. Lubomyr Luciuk (Emeritus), Petro Rewko. Back row: President of the Ukrainian Canadian Congress Alexandra Chyczij and Uliana Hlynchak (Kontakt TV). In March 1947, Marika and Slavka's father, Bohdan Panchuk – who was elected Chair of the AUGB in 1948 – together with his wife, stood on the same steps for a photograph marking the AUGB's acquisition of 49 Linden Gardens, London W2.

Internal Audit Committee

Mediation Committee

Elected during 80th AUGB AGM 12 July 2025



Rev Mykola Matwijewskij

Following seminary and university studies in Rome, joined AUGB Head Office in 1985 as Curator of the Shevchenko Library. Appointed to the Board of Ukrainian Publishers and the Ukrainian Information Service in 1988, becoming Chair in 1991. Ordained to the priesthood in 2007. Served as Bursar and Chancellor of the Ukrainian Catholic Eparchy from 2006 and Vicar General since 2019; also appointed Interim Apostolic Administrator from September 2019 to March 2020. AUGB Board member 1991–2011 and thereafter Chair of the AUGB Internal Audit Committee. Awarded an MBE for services to Refugee Resettlement in 2024.



Anna Karpynec

Retired nursery nurse (NNEB) and long-standing member of the Ukrainian community. Former teacher at the Ukrainian Saturday School in London for over 25 years and active in AUGB, AUW and CYM in London. Former member of the National Committee of CYM (1993–2011). Currently serves on the National Committee of AUW in Great Britain and remains actively involved in the Wolverhampton Ukrainian community as AUW Branch Chair, AUGB Branch Secretary and Chair of the CYM Internal Audit Committee.



Dr Andriy Chymera

Graduate of Birmingham & Bradford Universities and experienced practitioner and manager of strategic transport policy development and implementation for a number of local authorities. Committee member in various Ukrainian communities, including as member and Chair of Bradford Ukrainian School PTA, member and current Chair of the Audit Committee for Bradford's USC. Served as Chair and now member of AUGB's National Audit Committee since 2003.



Natalka Sokolowskyj

Holds an LLB degree from Bristol University. Solicitor specialising in company/commercial law managing own legal practice since 1999. Actively engaged in Ukrainian community in London, particularly in 1980–90's: member of AUGB London Branch committee, teaching at Ukrainian Saturday school, committee member and Chair of the London Branch of the Ukrainian Youth Association. Served as AUGB Board Director in 2010. Member of the AUGB Mediation Committee 2011 and Chair from 2013 to the present.



Petro Los

Business Studies graduate with over 25 years Sales & Marketing experience up to Director level. Currently Senior National Account Manager with a UK Manufacturing Company. Active member of Manchester community for many years, former Chair of Ukrainian School PTA and currently Deputy Chair of AUGB Manchester Branch. Member of the AUGB's Representative Dance Ensemble "Orlyk" since the early 1980s as a dancer, musician, committee member and, more recently, a Choreographer.



Myron Pilak

Prior to retirement, an IT Project Manager, designing and implementing many computer systems. Former Secretary and Chair of the Bradford AUGB Branch and Chair of Branch Audit Committee, treasurer, Secretary and Chair of the USC and the Bradford Ukrainian School PTA. Nationally, former longstanding Chair of the Ukrainian Youth Ass'n Audit Committee and held various AUGB Board positions, including Vice-Chair. Former Director of UIS Ltd. Currently member of AUGB Mediation Committee. Longstanding member of Religious Society of Saint Sophia.

До річниці Голодомору британське міністерство закордонних справ також оприлюднило заяву в соціальних мережах на згадку про мільйони жертв Голодомору та у зв'язку з триваючими російськими атаками на українське зерно й продовольчу безпеку.

Голодомор - Акція «НАДІЯ»

Восени 2025 року СУБ спільно з Організацією Українських Жінок у Великій Британії (ОУЖ) продовжили проведення Акції НАДІЯ — Campaign of HOPE ("Helping Other People Eat") — приуроченої до вшанування пам'яті жертв Голодомору 1932–33 років. Кампанія поєднувала вшанування пам'яті жертв Голодомору з практичною допомогою людям, які потерпають від

війни та бідності у Великій Британії й Україні.

У жовтні Екзекутива обговорила проведення Акції, і наприкінці того місяця та у листопаді до Відділів СУБ було розіслано спільні обіжники СУБ і ОУЖ, презентаційні матеріали та інформаційні документи для організації місцевих заходів і збірок. Також відбуло окрему онлайн зустріч з представниками Відділів СУБ і Гуртків ОУЖ.

Акція закликала громади проводити збір продуктів для місцевих продовольчих банків, організувати збір коштів і співпрацювати з місцевими церквами, школами, медіа та органами влади. Центральним благодійним проектом 2025 року стала підтримка «Випікаємо

для України» - ініціативи з обладнання мобільної пекарні для постачання хліба до прифронтових районів України. У матеріалах кампанії підкреслювався символічний зв'язок між Голодомором та сучасним використанням Росією продовольства як зброї війни.

Загалом у рамках Акції НАДІЯ було зібрано £15,345, які Головна Управа ОУЖ округлила до £15,500. Зібрані кошти були скеровані на підтримку проекту «Випікаємо для України» (£12,000) та організації «Добрий Хліб» (£3,500).

Голодомор - міськради

СУБ продовжував працювати щодо поширення обізнаності про Голодомор та його визнання актом геноциду — як на загальнодержавному, так і на місцевому рівнях. У листопаді відбулася зустріч із новоствореними українськими організаціями у Великій Британії, під час якої представлено досвід української громади у вшануванні пам'яті жертв Голодомору та багаторічній праці з місцевими радами й іншими установами щодо офіційного визнання Голодомору геноцидом. Під час обговорення розглянуто як позитивні приклади та досягнення, так і труднощі, з якими доводилося стикатися.

З метою підтримки подальшої адвокаційної праці СУБ підготував зразки звернень, супровідних листів і пропозицій до місцевих депутатів та міськрад щодо визнання Голодомору геноцидом. Ці матеріали були поширені серед Відділів СУБ разом із рекомендаціями використовувати заходи до Дня пам'яті жертв Голодомору

Campaign of HOPE

(Help Other People Eat)

Together we can

- HONOUR THE PAST
- HELP IN THE PRESENT
- GIVE HOPE FOR THE FUTURE

In memory of the millions of Ukrainians lost to the Holodomor in 1932-33

For further details visit:
<https://www.augb.co.uk/about-us-and-our-community/association-of-ukrainian-women-in-great-britain>

HOW YOU CAN HELP

- Collect produce for your local Food Bank during November
- Choose a collection date and location
- Work with your local Ukrainian community, parish or school
- Spread the word via social media

DONATE / BAKE FOR UKRAINE

- Funds raised will support mobile bakeries bringing fresh bread to frontline villages in Ukraine
- Scan QR Code for further information and to donate - Ref. 2025HOPE

Association of Ukrainians in Great Britain Limited (augb@augb.co.uk)
 Association of Ukrainian Women in Great Britain (info@auw.org.uk)
 49 Linden Gardens | London W2 4HG

та Акції НАДІЯ як нагоду для порушення цього питання на місцевому рівні.

У листопаді Ф. Курляк, П. Ревко та Г. Децик виступили в онлайн-семінарі форуму «Сильніші Разом!», присвяченому Голодомору та адвокаційній праці щодо його визнання геноцидом.

Голодомор - виставка

У березні-квітні представники СУБ працювали з Пластом та Посольством України над підготовкою виставки про Голодомор у Парламенті Великої Британії. З квітня відбулася спільна зустріч із представниками Пласту та Інною Єгороваю, дипломатом Посольства України, щоб узгодити подальші дії, запрошення парламентарів і представників урядових структур, а також формат панельної дискусії. Відкриття виставки і панельна дискусія пройшли 22 квітня за участю голови і ген. секретаря СУБ.

Нагороди

До Дня народження Короля Чарльза III, у червні 2025 року, голова Відділу СУБ Стокпорт, Люба Браун, була нагороджена орденом Британської імперії (ВЕМ) за заслуги в роботі з біженцями.



Сердечно вітаємо її та бажаємо доброго здоров'я і благополуччя, сил та натхнення у подальшій праці на благо нашої громади і України!

Зустрічі й участь у знакових нарадах / різне

Крім вище зазначених, представники СУБ упродовж року брали участь у численних зустрічах, конференціях, громадських, культурних і пам'ятних заходах. Неможливо перелічити всі події, тому нижче подано лише найголовніші:

- Як зазначено в минулорічному звіті, Голова і Генеральний секретар СУБ посприяли David Maccreeedy — англійському актору кіно, телебачення та театру, режисеру й кінопродюсеру — у запрошенні артистів Донецького обласного драматичного театру Маріуполя до театру HOME у Манчестері. 14–18 січня 2025 р. була представлена 60-хвилинна вистава «Маріупольська драма», присвячена трагічним подіям березня 2022 року. СУБ допоміг із перекладом субтитрів та організував виступи українських хорів у фойє театру перед виставами.
- Разом із заст. Голови, Голова СУБ, на запрошення заступників глав місій України, Польщі та Чехії, були присутні на показі фільму People у Посольстві Чехії в Лондоні, а також взяли участь у зустрічі з представниками Assessment and Qualifications Alliance (AQA) щодо можливості запровадження української мови як предмета GCSE.

- Упродовж року Голова СУБ представляв організацію на численних громадських, культурних, пам'ятних та міжнародних заходах у Великій Британії та за її межами. Зокрема, він взяв участь у концерті UK-MED Classical Concert на підтримку України, конференції Strong Cities / Unbroken Cities в University of Manchester, Шевченківському концерті, онлайн-заході UK-Med – Voices from the Front Line, а також у заходах з нагоди Remembrance Sunday в Ashton-under-Lyne та Bedworth (Coventry), Ukrainian Heritage Exhibition у Ліверпулі, відкритті виставки «Phoenix Rising: Visions for Rebuilding Ukraine» у Лондоні та зустрічі Derbyshire County Council з делегацією Хмельницької області України. Голова СУБ також представляв організацію на Крайовому Здвизі СУМ у Тарасівці, Загальних Зборах ОУЖ у Стокпорті, відзначенні 75-ліття Відділу СУБ Волвергемптон, конференції Rebuild Ukraine у Римі, конференції Лейбористської партії у Ліверпулі, церемонії підписання угоди про співпрацю між Bolton Council та Сумською областю, у зустрічі в Посольстві України з представниками українських організацій та заступницею Міністра закордонних справ України Мар'яною Бецою, виступив із презентацією про СУБ на форумі українських організацій у Великій Британії «Сильніші Разом!», ініційованому та координованому Посольством України, провів онлайн-зустріч із представниками



- Харківського університету щодо чисельності студентів і повернення студентів до навчання в Україні, а також на регіональних і центральних заходах до роковин Голодомору, включно із вшануванням у Manchester Cathedral. У квітні Голова СУБ також був присутній на офіційному прийнятті Embassy of the Netherlands з нагоди King's Day Reception. Упродовж року він брав участь у низці інтерв'ю для британських медіа, зокрема Financial Times, BBC, LBC, The Guardian та Bauer Media Group.
- Разом з Генеральним секретарем СУБ вони зустрілися з Управою Відділу та представниками школи при Відділі СУБ Глостер, де обговорено справу дому Відділу й організацію триденного українського фестивалю в травні.
- СУБ співпрацював із «Опорою» та Українським Вітальним Центром у Лондоні, зокрема в квітні й травні щодо підготовки

інформаційних матеріалів про урядову схему продовження дозволу на перебування для українців, включно з листівкою та коротким практичним посібником.

- У вересні СУБ спільно з українськими Церквами та громадськими організаціями у Великій Британії підтримав ініціативу «Діти моляться за дітей України», пов'язану з міжнародною кампанією Bring Kids Back UA. До Відділів СУБ, шкіл, молодіжних організацій та парафій було поширено заклик до проведення молебнів і громадських заходів 13–14 вересня з метою привернення уваги до становища українських дітей, убитих, поранених або насильно вивезених Росією під час війни.
- У жовтні Галерея СУБ у Центральному домі стала місцем проведення Всеукраїнського радіодиктанту національної єдності, у якому взяли участь представники Відділу СУБ Гастінгс і Родер,

Генеральний секретар СУБ та інші (фото вгорі).

Інші питання

Оцифрування «Української Думки»

Упродовж 2025 року тривала підготовча праця над проектом оцифрування газети «Українська Думка» з метою довготермінового збереження архіву та забезпечення ширшого доступу до багаторічних матеріалів часопису. Було проведено огляд та оцінку архівних матеріалів, а також консультації щодо технічних, архівних та фінансових аспектів проекту. У липні отримано надзвичайну добру вістку від куратора фундації ім. Петра й Adelaide Цимбалістик про грантову підтримку для реалізації оцифрування. Наприкінці року розпочато переговори зі спеціалізованою фірмою та погоджено проведення пілотного етапу перед початком повного оцифрування періодичного

видання, починаючи з 1945 р.

Комунікація

Загальна комунікація з Відділами СУБ відбувалася обіжними листами, в яких порушувались різні актуальні питання. Протягом ділового року, таких обіжних листів (у двох мовах) було 9.

Крім цього, проходили окремі онлайн-зустрічі, телефонічні розмови, велась переписка з представниками Відділів СУБ щодо поточних питань.

Голова СУБ відвідав чимало Відділів та окремих місцевостей, де провів зустрічі й розмови, брав участь у заходах тощо. Члени Ради Директорів СУБ також відвідували Відділи, брали участь у їхніх Загальних Зборах, де мали нагоду запізнитися з грандіозною роботою, проведеною місцевими громадами упродовж року, подякувати членству за їхню діяльність та обговорити актуальні питання, що стоять перед

організацією і Відділами СУБ.

Відділи СУБ самостійно користувалися системою відео-конференції для проведення регулярних своїх місцевих або окружних засідань чи зустрічей.

Підтримкою і осучасненням вебсайту СУБ займалась референт комунікацій Антоніна Смірнова до квітня, а відтак цим займався ген. секретар Ф.Курляк. Матеріали для Facebook і Twitter СУБ також підготовляли і завантажували І. Терлецька, П. Ревко, А. Децик, Л.Пекарська, Ф. Курляк.

Відповіді на імейли, що надходили на загальну адресу СУБ – augb@augb.co.uk – пересилались відповідно до тем/справ, а на загальні імейли відповідала Наталія Стонаєва.

До Різдвяних свят Генеральний секретар СУБ записав, змонтував та виготовив відео Новорічного привітального слова Голови СУБ й опублікував його на YouTube.

Branches operating from leased or rented premises continued to receive assistance regarding lease renewals, insurance requirements, and other property-related matters. Support also continued in identifying potential funding schemes and development opportunities to improve branch facilities for the long-term benefit of both local communities and the wider Association.

One particularly positive development during the year involved a heating efficiency grant secured by AUGB Rochdale through KEYFUND. This enabled the branch to replace its heating system with a more efficient electric system and install solar panels under a combined grant and loan arrangement. AUGB Rochdale also secured a £20,000 National Lottery grant to improve insulation, replace doors, and undertake additional energy-efficiency upgrades.

Previous investments and redevelopment projects — including 156 Holland Park Avenue and the first-floor HMO flats at AUGB Reading — continue to generate regular income. However, after almost ten years of use, the HMO accommodation in Reading will shortly require refurbishment and updating.

Running costs across branches continue to rise. Many branches are now responsible for paying a proportion — and in some cases the full amount — of their business rates, as local authorities and central government reduce the level of relief available. Utility costs, insurance premiums, maintenance contracts, and other operational overheads also continue to fluctuate significantly and require careful monitoring.

Where branches have sought assistance regarding utilities, business rates, insurance, maintenance contracts, or property hire arrangements, support and guidance have continued to be provided and will remain available moving forward.

Although costs have stabilised somewhat compared to previous years, they remain significantly higher in real terms, while income in some areas has reduced. As a result, a number of branches continue to experience financial pressures. We remain committed to reducing costs wherever legitimately possible. However, we must avoid placing either branches or AUGB Ltd in vulnerable or non-compliant positions simply in order to reduce expenditure or circumvent regulations.

During 2026, I hope to undertake a broader review

of all branches, including Ukrainian schools, to ensure that no unknown liabilities exist which may affect AUGB Ltd. This will include matters relating to safeguarding, health and safety, HMRC and payroll compliance, lease agreements, tenancy arrangements, and the use of branch premises by external organisations or regular users.

Our aim is not to create unnecessary burdens, but rather to ensure that appropriate procedures and documentation are in place in order to minimise risk and protect branches, volunteers, and the organisation as a whole from avoidable liability or litigation.

We fully appreciate that branches already carry a substantial workload, particularly while continuing to support Ukraine and maintain public awareness of the ongoing war. Any reviews or compliance processes will therefore be approached in a practical, timely, and understanding manner. Nevertheless, we do require the co-operation of branches and a willingness to address these responsibilities collectively and constructively.

As always, I would like to thank the Board of Directors, support staff, branch committees, and volunteers for their co-operation, commitment, dedication, time, and support throughout 2025.

Each year brings additional compliance requirements and revised regulatory obligations which must be addressed. While some property and organisational matters have inevitably received less attention during the pressures of wartime activity, they cannot be ignored indefinitely. We must ensure that AUGB and its branches remain in the strongest possible position to continue serving both our communities and Ukraine.

Remember there is no 'I' in 'team'. Our strength has always been our collective effort and shared commitment. By continuing to work together, we will overcome the challenges ahead.

Petro Rewko
Property & Assets Manager

Property & Asset Manager's Report

We entered 2025 much as we left 2024, with the war in Ukraine continuing and little indication of an imminent end. As a community organisation run largely by volunteers, AUGB has continued to support both Ukraine and the many displaced Ukrainians who sought temporary refuge in the United Kingdom.

My responsibilities as Chair of AUGB continued to occupy a significant proportion of my time throughout the year. Nevertheless, I endeavoured to maintain my responsibilities as Property & Assets Manager, supporting branches where required and addressing the many practical matters arising from the day-to-day running of AUGB Ltd, where urgent issues inevitably continue to arise.

The redevelopment of 49 Linden Gardens, now in its third full year of operation, continues to provide a stable source of income for the organisation. Savings on overheads and operational costs are gradually becoming more apparent; however, we cannot afford to become complacent. As with any substantial property, ongoing maintenance,

repairs, servicing, and warranty obligations remain a constant responsibility.

During the year there were changes involving two of the four tenants, while the remaining tenants renewed their leases for a further three-year term. We continue to maintain positive working relationships with tenants, who are able to approach us directly regarding any concerns or practical issues. At the same time, attention must continue to be given to liabilities owed to branches, which should be resolved as soon as financially viable in order to maximise future income.

Across the AUGB branch network, both established and newer branches experienced encouraging success in securing grant funding during 2025. In particular, a number of branches were successful in obtaining National Lottery grants of up to £20,000 to support much-needed capital works, essential repairs, renewals, and improvements aimed at ensuring branch premises remain safe, welcoming, and compliant with statutory requirements.

Financial Review 2025

Overview

The AUGB's audited Financial Statement for 2025 is reproduced on pp. 137-149. This review highlights and explains the key financial positions for the year.

Due to the war in Ukraine, the 2025 audited Financial Statements include Help Ukraine donations and grants received together with expenditure relating to humanitarian aid and refugee support. As a result, a direct like-for-like comparison with previous years using the audited Financial Statements alone would not be meaningful. To allow a clearer operational comparison, Help Ukraine-related income and expenditure have therefore been extracted as accurately as possible.

Help Ukraine

Help Ukraine donations for the year totalled £187,895. Grants and other income, including grants received this year from various local authorities, was £741,758. Total Help Ukraine income for the year was therefore £929,653, compared to £1,144,282 in 2024.

Help Ukraine expenditure for 2025 totalled £627,145. This included £106,465 in donations and humanitarian aid, together with £520,680 of additional refugee-related expenditure, connected to grants received during the year. Not all income received during the year had been expended by year-end and the remaining funds will be applied or remitted during 2026.

Excluding the Help Ukraine-related activity, AUGB's overall financial position remains stable. On a like-for-like basis, income excluding Help Ukraine donations decreased by 6% compared to 2024. Although cost of sales increased by 9% during the year, significant savings in overall overhead costs resulted in total expenditure decreasing by 7%.

As a result, AUGB achieved an operational surplus for the year, continuing the positive position recorded in 2022, 2023 and 2024. Reserves also remain stable, although, as always, cash reserves are unevenly spread, with a limited of branches and the Central Fund accounting for the majority of overall reserves.

Income

Total income for the year decreased by £158,633 (6%) from £2.598m in 2024 to £2.439m in 2025.

Social club income was £626,165 compared to £728,938 in 2024 – a decrease of £102,773.

However, rental and hall hire income totalled £905,454 compared to £858,121 in 2024 – an increase of £47,333. This was primarily attributed to increased in hall hire income which rose by £71,258 compared to the previous year.

Grant income for the year amounted to £741,758 compared to £862,534 in 2024 - a decrease of £120,776 (14%).

Figure 1 illustrates the proportions of income sources, with 93% of all income derived from grants (30%), social clubs and gaming income (26%), rents (22%) and hall hire (15%).

Expenditure

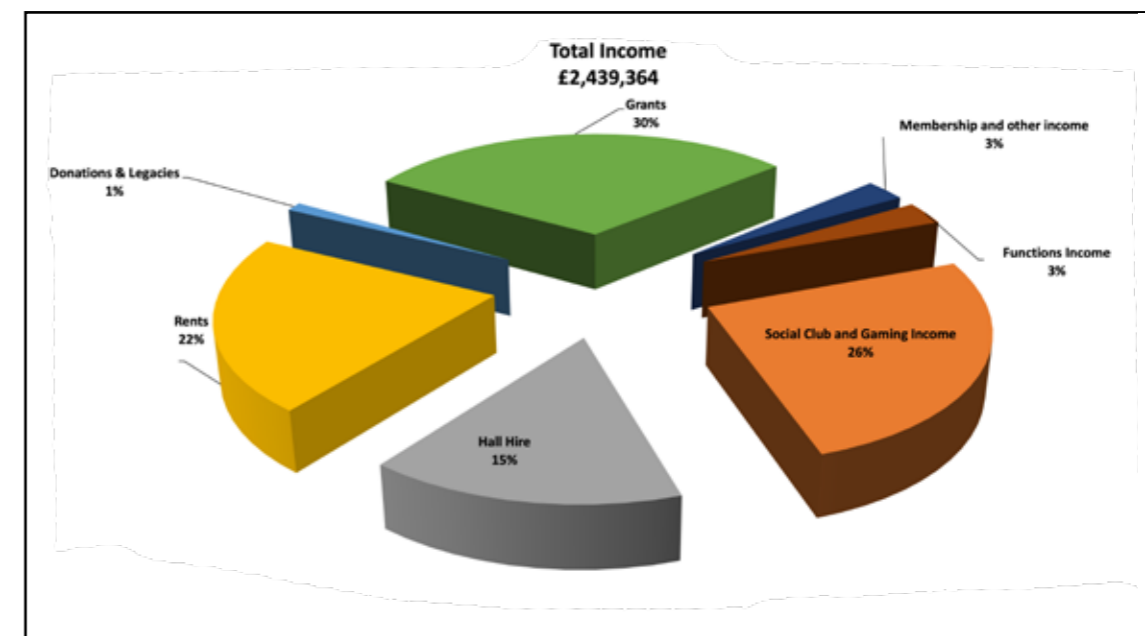
Total expenditure for the year was £2.103m compared to £2.256m in 2024 – a decrease of £152,627 (7%).

Cost of Sales however increased in the year by £36,279 (9%), from £402,272 in 2024 to £438,551 in 2025. The remaining variances relate primarily to overhead costs. The principal areas contributing to the overall reduction in expenditure were as follows:

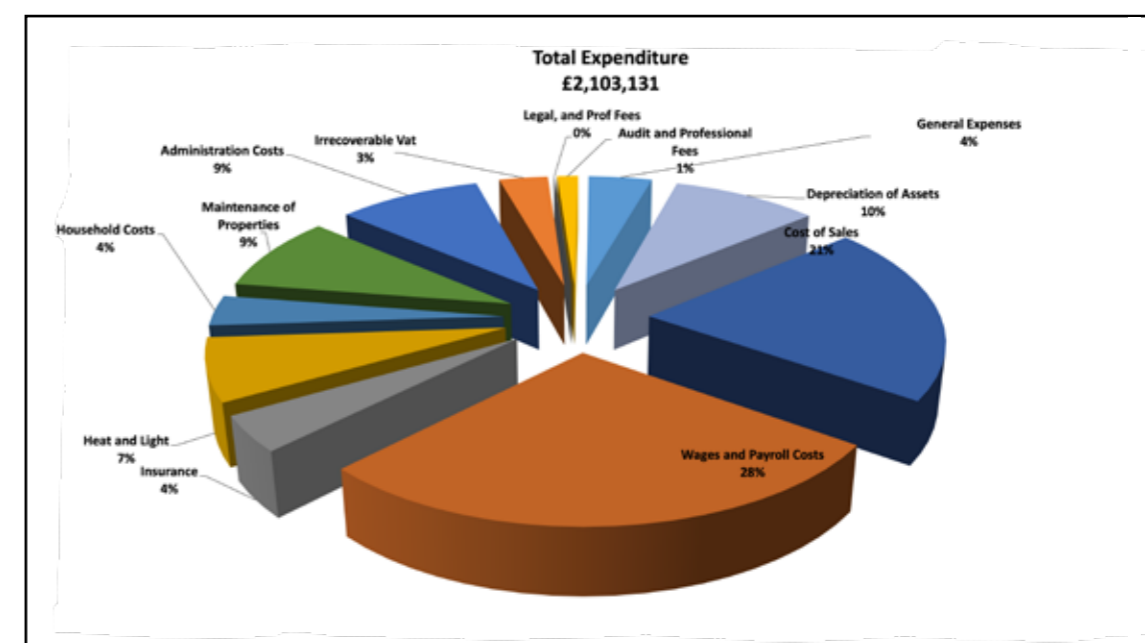
Wages and Payroll Costs: Wages and payroll costs decreased by £32,493 (5.3%) compared to 2024. Total wages and payroll costs were £584,578 in 2025, compared to £617,071 in 2024.

The previous year included a number of one-off employment costs associated with specific projects and activities funded through grants received from the Department for Levelling Up. Additional temporary payroll costs incurred during the early part of 2024 also ceased during the year and were therefore not repeated in 2025.

The reduction in payroll costs also reflects lower staffing levels within the Central Office following the completion of certain Department for Levelling Up-funded contracts.



Таблица/Figure 1: Financial overview - Income



Таблица/Figure 2: Financial overview - Expenditure

Household Costs. These costs increased by £3,305 (4.6%), rising from £71,461 in 2024 to £74,766 in 2025. General inflationary pressures together with price increases affecting some social club activities contributed to this increase.

Figure 2 shows the breakdown of expenditure by principal category. Cost of sales and wages accounted for 48.6% of total expenditure, while insurance and utilities represented 11.4%. Property maintenance accounted for a further 8.8%.

Heat and Light: Following the high inflation and energy cost environment that emerged after the start of Russia's full-scale invasion of Ukraine, heat and light costs increased substantially during 2022 and 2023, partly due to increased branch activity (due to the effects of the war in Ukraine) and extended opening hours.

During 2024, however, these

costs began to stabilise across the wider energy market, resulting in the first reduction in heat and light expenditure in three years. Total heat and light costs in 2024 were £184,056.

The reduction achieved in 2024 continued into 2025, with total heat and light costs decreasing further to £152,798 — a saving of £31,258 in the year, in addition to the £42,636 saving achieved during 2024.

Operational Surplus

The operational surplus before taxation for the year was £336,233, compared to £342,239 in 2024.

The marginal reduction in surplus of £6,006 was primarily attributable to lower donation, grant and social club income. However, this was largely offset by reduced overhead costs, including lower payroll expenditure during 2025.

While overall operational income declined compared to the previous year, savings achieved in overhead expenditure substantially mitigated the impact on the year-end surplus.

Sale of Properties

There were no disposals of properties during the year.

BALANCE SHEET

Tangible Fixed Assets

During the year, £138,743 was invested in capital expenditure, compared to £67,812 in 2024.

Of this total:

- £6,738 (5%) was spent by Central Office on IT infrastructure upgrades, including laptops, computers and software;
- £67,632 (49%) was spent by branches on property improvements; and
- £64,373 (46%) was invested

in fixtures and fittings.

Cash at Bank

Cash and bank balances across AUGB branches and central accounts at 31 December 2025 totalled £1,585,118, compared to £1,736,688 at the end of 2024. Cash balances therefore decreased by £151,569 during the year.

Reserves/Members' Funds

AUGB Ltd reserves as at 31 December 2025 amounted to £6,784,044, compared to £6,901,287 at the end of 2024. This reflects the overall post-tax deficit for the year of £117,243, after corporation tax of £107,208 payable in October 2026.

As noted in the Help Ukraine section above, not all donations and grants had been fully expended by year-end and the reserves therefore include these unspent funds.

SIX YEAR TREND

Operational Income and Expenditure

Figure 3 illustrates the underlying trend over the last six years, excluding income from property sales.

While income has fluctuated during this period, the overall trend has remained positive. The years 2020 and 2021 were exceptional due to the effects of the COVID-19 pandemic, during which income reduced substantially.

Expenditure at both branch and central level has generally remained controlled and broadly aligned with income levels. As a result, the net operational surplus/(deficit) over the six-year period has ranged between a deficit of approximately (£79,000) and a surplus of £358,000.

Balance Sheet

Over the last six years, significant investment has been made in both branch and centrally held properties.

As a result, the net value of fixed assets increased from £4.76m in 2020 to £5.83m at the end of 2025 — an increase of £1.07m.

These investments were funded primarily through cash reserves, which explains the reduction in current assets from £2.8m in 2020 to £1.7m at the

end of 2025.

Liquidity remains fundamental to the financial stability and long-term viability of the organisation. Although current assets have reduced over the six-year period, they continue to remain at a level sufficient to meet both short-term and longer-term liabilities.

Overall, AUGB's reserves increased by approximately £0.5m during the six-year period, rising from £6.3m in 2020 to £6.8m at 31 December 2025. This reflects the cumulative deficits recorded during earlier years together with the stronger operational surpluses achieved between 2021 and 2025.

Conclusion

The key indications arising from this review are that, despite the significant reduction in donation income and the continuing pressures caused by inflation and increased energy costs in recent years, the AUGB community nationwide remained financially resilient.

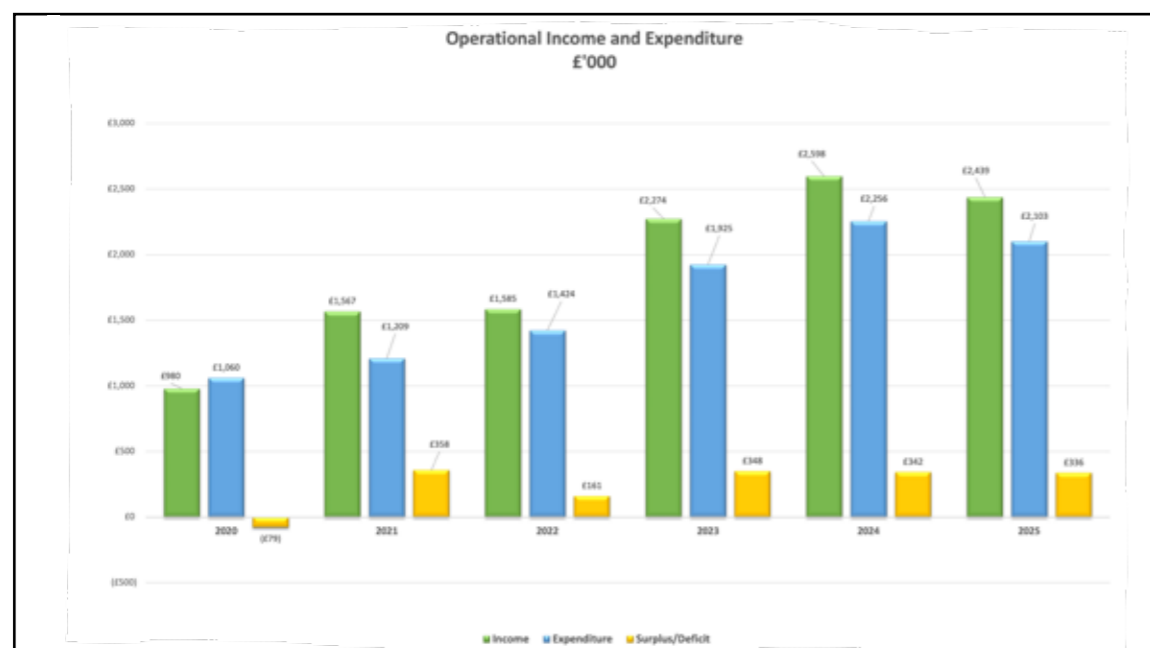
A considerable amount of work was undertaken by volunteers across the organisation during particularly challenging circumstances, including securing grant funding and maximising rental income in order to maintain branch buildings, activities and long-term sustainability.

Overall, the financial review demonstrates a steady operational performance during the year, while also reflecting the substantial additional activity undertaken in support of Ukraine and refugee assistance initiatives.

I would like to take this opportunity to sincerely thank everyone for their generous work, support and co-operation throughout the year.

Yonas Abraham
Finance Manager

Six Year Trend



Таблица/Figure 3: Six Year Trend Income & Expenditure



Бібліотека і Архів
ім. Т. Шевченка

Shevchenko Library
& Archive

У Центральному домі СУБ упродовж року регулярно відбувалися лекції, тематичні вечори, мистецькі виставки, презентації та зустрічі, організовані Бібліотекою і Архівом ім. Т. Шевченка. Вагому підтримку в підготовці та проведенні цих заходів, а також у їхньому інформаційному й технічному забезпеченні незмінно надавали Ф. Курляк, П. Ревко та В. Музичка. Серед найважливіших подій року варто відзначити такі:

Sorrow and Light

Презентація фотографічної виставки Sorrow and Light: Ukrainian Women War Refugees in Britain авторства Marissa Roth - фотожурналістки газети Los Angeles Times, яка була удостоєна Пулітцерівської премії за висвітлення заворушень у Лос-Анджелесі 1992 року.

Виставка висвітлювала долі двадцяти українських жінок-біженок, які були змушені залишити Україну після вторгнення Росії у лютому 2022 року. Проект став проникливим свідченням болю, стійкості та надії.

Висловлюємо щирю вдячність Marissa Roth за її чуйний і глибоко людяний підхід до цієї теми, а також усім жінкам, які поділилися своїми особистими переживаннями.

Виставка також представлена на вебсайті Ben Uri Gallery. (Фото 2 і 4, с.39)

Вечір із Джорджем Батлером

На зустрічі британський ілюстратор та художник-репортер George Butler, який документує зони воєнних конфліктів, гуманітарні кризи та суспільні проблеми в різних частинах світу, представив свою книгу "Ukraine, Remember Also Me: Testimonies from the War", створену на основі поїздок до Одеси, Києва, Бучі, Краматорська, Ізюма та інших українських міст. Працюючи безпосередньо на місцях подій, митець проводив час із цивільними мешканцями Харкова, які переховувалися від обстрілів у метро, відвідував шпиталі та через рисунки, виконані на місці, фіксував свідчення поранених військових, цивільних і дітей.

Ця праця була відзначена нагородою Best Illustrated Story на премії ASME Awards (США) у 2023

році.

Вечір завершився дискусією про Україну та оглядом зразків українського графічного мистецтва з колекції Бібліотеки і Архіву ім. Т. Шевченка. (Фото 5, с.39)

До історії УГКЦ у ВБ

Д-р Атанасій МакВей - дослідник, архівіст, історик Церкви, член Королівського історичного товариства та СУБ, представив матеріали до майбутньої монографії, присвяченої історії УГКЦ у ВБ.

Особливу увагу доповідач приділив постаті о. Йосафата Жана (Josaphat Jean, 1885-1972) - визначного українського релігійного та громадського діяча, василіянина (ЧСВВ), який відіграв важливу роль у становленні УГКЦ у Великій Британії в середині 1940-х років. Доповідь, доповнена архівними документами і світлинами, викликала жваву дискусію серед присутніх.

Свій виступ автор присвятив світлій пам'яті Степана та Василя Олесківих. (Фото 1, с.39)

Гості з Верховної Ради України

Бібліотеку і Архів ім. Т. Шевченка та Центральний дім СУБ відвідали Заступниця Голови Верховної Ради України Олена Кондратюк та народна депутатка України Леся Василенко - донька Посла України у Великій Британії Володимира Василенка (1998-2002). Делегацію супроводжувала дипломат Посольства України у Великій Британії Інна Єгорова.

Почесних гостей привітали представники СУБ, а куратор Бібліотеки й Архіву ім. Т. Шевченка д-р Л.Пекарська провела для них огляд Центрального дому СУБ, бібліотечних та архівних збірок.

Гості виявили значне зацікавлення історією СУБ та його діяльністю, багатством архівних і бібліотечних колекцій. (Фото 3, с.39)

Лекція Коліна Кінга

Colin King - колишній інструктор британської армії та офіцер розвідки, який служив у різних зонах воєнних конфліктів як фахівець із знешкодження вибухових пристроїв, сьогодні один із провідних світових експертів у сфері



1



2



3



4



5



1



2

вибухонебезпечних предметів та розмінування.

Під час своєї лекції він представив комплексну програму, що поєднувала теоретичні пояснення з практичними демонстраціями. Основну увагу було приділено питанням розпізнавання та оцінки ризиків, пов'язаних із вибуховими пристроями та нерозірваними боєприпасами.

Доповідач також представив спеціально розроблені інформаційні картки із прикладами найпоширеніших вибухових загроз, призначені для використання в районах, постраждалих від воєнних дій, з метою допомогти цивільному населенню розпізнавати небезпеку та уникати ризиків.

Лекція завершилася жвавою дискусією та сесією запитань і відповідей. (Фото 4, с.41)

Шевченківські дні

У березні в Бібліотеці ім. Т. Шевченка традиційно відбулися заходи з нагоди вшанування Тараса Шевченка:

- 8 березня, з нагоди 211-ї річниці народження Кобзаря, бібліотеку відвідали учні школи українознавства з Гемел Гемпстед. Діти підготували декламації поезій і тематичні малюнки, які подарували бібліотеці. Учителі мали нагоду ознайомитися з історією СУБ та бібліотечними фондами. Зустріч пройшла в теплій і зацікавленій атмосфері (Фото 2, с.41);
- Вшанування Шевченківських днів продовжилось 16 березня, коли до Центрального дому СУБ завітали учні української школи «Талановиті діти України» з Malvern на чолі з Наталією Кучмак. Гостей

вітали ген. секретар СУБ Ф. Курляк, куратор бібліотеки Л. Пекарська та дипломат Посольства України Інна Єгорова. Учні декламували поезії, співали, танцювали та презентували власні копії малюнків Т. Шевченка, які подарували бібліотеці. Захід завершився екскурсією бібліотекою та щирими словами подяки. (Фото 1, с.40 і 41)

100-річний ювілей

11 липня відзначили 100-річчя від дня народження пані Іванни Мацак. Представники СУБ, ОУЖ, Бібліотеки і Архіву ім. Т. Шевченка завітали до її помешкання і сердечно привітали з Ювілеєм. Дипломат Інна Єгорова зачитала привітання від Посла України, генерала Валерія Залужного.

Було приємно почути, як пані Ася з ясністю та добрим гумором згадувала про події минулих років. Усі присутні побажали їй найкращого здоров'я, доброго й святкового настрою, радості й гарних спогадів про цілу життєву епоху! (Фото 2, вгорі)

Візит Adur Ukraine Support Association

У вересні Бібліотеку відвідали члени організації Adur Ukraine Support Association із Західного Сассексу на чолі з Робіном Садлером (Robin Sadler). Організація активно підтримує українців та популяризує українську культуру у Великій Британії.

Гостей привітали у Центральному домі СУБ, а куратор Бібліотеки і Архіву ім. Т.Шевченка д-р Л. Пекарська провела для гостей ознайомчу екскурсію мистецьких творів, архіву та

бібліотечних фондів.

Відвідувачі виявили значне зацікавлення діяльністю установи, ставили численні запитання та мали нагоду ближче ознайомитися з історією та культурною спадщиною української громади у Великій Британії.

Декілька гостей вступили до членства Бібліотеки, а також склали пожертви на підтримку її діяльності. Висловлюємо щирю вдячність Robin Sadler and Adur Ukraine Support Association за підтримку та зацікавлення працею установи. (Фото 3, праворуч)

BLOOM, EARTH & SKY

Виставка «BLOOM, EARTH & SKY», яка відбулася в мистецькій Галереї Центрального дому СУБ (9-30 жовтня) привернула увагу численних поціновувачів мистецтва.

Експозиція представила майже п'ятдесят творів двох українських митців - Андрія Некрасова, заслуженого художника України, підполковника у відставці, та Інни Єгорової, дипломата Посольства України у ВБ, творча індивідуальність якої охоплює різні сфери культури: образотворче мистецтво, написання книг і пісень, а також їх виконання.

Митців об'єднала глибока любов до України й щира вдячність Англії, що стала для них джерелом натхнення й поєднала красу природи двох країн. (Фото с.45)

Презентація книги Home from Home

Михайло Драпан презентував свою книгу "Home from Home", яку присвятив історії української громади в Гаддерсфілді.

У виданні висвітлено долі українців, які прибули до Великої Британії після Другої світової війни, а також процес їхнього становлення в новому середовищі та внесок у розвиток місцевих громад. Книга є важливим внеском у збереження історичної пам'яті української громади у Великій Британії та документування досвіду повоєнної української еміграції.



1



2



3



4

ЩЕДРИЙ ДАР МИТЦЯ

A GIFT OF ART

Андрій Некрасов — заслужений художник України, член Національної спілки художників України та підполковник у відставці — зробив щедрий дарунок до мистецької колекції Бібліотеки і Архіву ім. Т. Шевченка.

В останній день виставки BLOOM, EARTH & SKY, що проходила в Галереї СУБ та привернула увагу численних поціновувачів мистецтва, художник зробив несподіваний і зворушливий жест. Під час короткого слова куратора про виставку та подяки митцям за їхню творчість і представлені праці, він урочисто подарував картину із зображенням осінньої вулиці Linden Gardens та Центрального дому Союзу Українців у Великій Британії.

Художник писав цей сюжет з натури, працюючи просто на розі вулиці та майже щодня приносячи свій мольберт. У цій атмосферній роботі майстер тонко передав золото лондонської осені й особливий характер історичного місця, тісно пов'язаного з історією повоєнної української еміграції у Великій Британії — місця, що зберегло свою пам'ять, культурну спадщину та спокійну гідність.

Союз Українців у Великій Британії висловлює авторові щирю й глибоку подяку за цей цінний і символічний дарунок.



Нове видання також привертає увагу до ширшої ролі міграційних спільнот у формуванні сучасного британського суспільства.

Щиро дякуємо Михайлові Драпану за його багаторічну працю та вагомий внесок у дослідження й популяризацію історії українців у Великій Британії. (Фото 3, с.46)

Гості з Шеффілду

Члени Відділу СУБ Шеффілд на чолі з Танею Клименко (член Ради директорів СУБ) здійснюють екскурсію українським Лондоном, відвідали Центральний дім СУБ та Бібліотеку і Архів ім. Т. Шевченка.

Куратор ознайомила гостей з історією будинку, архівними матеріалами 1940-х років, книжковим фондом та українською періодикою, виданою на Заході. Особливу увагу було приділено мистецькій колекції бібліотеки.

Відвідувачі з зацікавленням оглядали прижиттєві праці відомих українських істориків, стародруки та твори мистецтва й відзначили багатство та історичну цінність зібрання. (Фото 1, с.46)

Учням про Голодомор

У Бібліотеці відбувся тематичний урок для учнів 7-го класу лондонської української суботньої школи Пречистої Діви Марії, присвячений Голодомору 1932–33 в Україні.

Школярі ознайомилися з рідкісними виданнями з фонду бібліотеки, прослухали презентацію Софії Іванюк та переглянули документальний фільм «Ukraine 1932–33. Holodomor Survivors», підготовлений СУБ.

Куратор бібліотеки провела для учнів екскурсію, під час якої розповіла про архівні та бібліотечні матеріали, пов'язані з темою Голодомору.

Зустріч завершилася жвавим обговоренням, а кожен учень отримав брошуру про Голодомор. (Фото 2, с.46)

Ladies Network Club

У Центральному домі СУБ Ladies Network Club презентував новий проєкт – спрямований на підтримку, взаємодопомогу та єднання українко, які прибули до Великої Британії після початку війни Росії проти України у 2022 р.

У заході взяли участь засновниці творчих і підприємницьких ініціатив, а також фахівці у сфері психології та емоційної підтримки. Куратор бібліотеки коротко ознайомила присутніх з історією української еміграції у Великій Британії, після чого гості долучилися до екскурсії Бібліотекою.

Засідання комітету COSEELIS

У Бібліотеці і Архіві ім. Т. Шевченка відбулося засідання Комітету Ради бібліотечних та інформаційних служб славистики і східноєвропейських студій (Council for Slavonic and East European Library and Information Services - COSEELIS).

У зустрічі взяли участь представники Британської бібліотеки, University College London та Оксфордського університету, а деякі учасники долучилися дистанційно.

Після офіційної частини куратор Бібліотеки д-р Л. Пекарська провела для гостей оглядову екскурсію і зупинилася на окремих експонатах колекції. Візит викликав жваве зацікавлення та професійну дискусію, а Комітет ухвалив рішення провести конференцію COSEELIS у червні 2026 року в Бібліотеці і Архіві ім. Т. Шевченка. (Фото 5, с.46)

Visions for Rebuilding Ukraine

9 грудня у виставковому центрі The Building Centre у центральному Лондоні відкрилася виставка «Phoenix Rising: Visions for Rebuilding Ukraine», присвячена питанням майбутньої відбудови України.

Під час відкриття були представлені концепції та бачення повоєнної реконструкції українських міст і громад. Гостей привітав директор The Building Centre Мат Ліч (Matt Leach).

У дискусійній панелі взяли участь депутат британського парламенту та торговельний представник Великої Британії в Україні Алекс Собел (Alex Sobel MP), Голова СУБ Петро Ревко МВЕ, заступник міського голови Львова Сергій Кіраль, урбаністи і співкуратори виставки професор Артур Кей (Arthur Kay) і д-р Люсі Буллівант (Lucy Bullivant). Посольство України представляла Інна Єгорова.

Виставка, яка включала архітектурні макети українських архітекторів та відео-презентації їхніх проєктів, стала важливою платформою для



обговорення викликів і перспектив майбутньої відбудови України. (Фото 4, с.46)

Бібліотечні послуги

Протягом року Бібліотека і Архів ім. Т. Шевченка гостинно приймала науковців, студентів, аспірантів, журналістів, митців, громадських діячів та незалежних дослідників, зацікавлених у роботі з бібліотечними й архівними фондами установи. Бібліотека забезпечувала професійне обслуговування, сприяючи науковим, інформаційним та культурним потребам відвідувачів, а також вчасно й уважно реагувала на запити й звернення дистанційно.

Науковці та дослідники

Робота в Бібліотеці

Упродовж року в Бібліотеці і Архиві працювали дослідники з Великої Британії, України, Канади, США, Швейцарії, Німеччини та інших країн. Серед них:

- Роман Кравець, гол. редактор Енциклопедії Української Діаспори у Великій Британії - дослідження матеріалів до теми «Українці у ВБ».
- Катя Іщенко, SSEES UCL, аспірантка - мистецька спадщина Т. Шевченка.
- Grace Aefielder, перекладач — дослідження звукового мистецтва в Україні.
- Анна Личманенко, Детройт, США - гетьманський рух у ВБ. (Фото 2, с.49)
- Anna Switaj, SSEES, UCL - публікації Софії Яблонської та жіночий журнал «Нова Хата» (1925–1939).
- Dr Jurgen Warmbrunn та Emilia Warmbrunn - Herder Institute for Historical Research on East Central Europe, Institute of the Leibniz Association, делегати International Council for Central and East European Studies (ICCEES) (Фото 5, с.49)
- Д-р Антоніна Скиданова, Університет Фрібурга, Швейцарія, співорганізатор конференції «Emigrants' and Exiles' Archives: Challenges of Accessibility» - дослідження діяльності Центрального допомогового комітету Червоного Хреста у Швейцарії.
- Greg Finch and Julia Finch (Яремко) (Ньюкасл) - архівні матеріали про діяльність Відділу СУБ у Wylam у пізніх 1940-х роках. (Фото 3, с.49)
- Rev. Dr Athanasius D. McVay, історик

Церкви та член Королівського історичного товариства — дослідження постаті Володимира Коростовця (1888–1953).

- о. Євген Небесняк, Манчестер - робота над книгою про хор «Гомін» та ансамбль «Орлик».
- Sophia Chrysanthou, University of Oxford - дослідження Української Греко-Католицької Церкви в діаспорі під час Холодної війни.
- Д-р Ірина Одрехівська, SSEES UCL - проблематика перекладу та міжкультурного діалогу в українській літературі.
- Євген Спіжовий (Київ-Лондон) - художньо-дослідницький проєкт шрифти української періодики першої половини ХХ ст.
- Мирослав Шеремета (Лондон) - дослідження періодики 1950-х та архівних матеріалів про Василя Шеремету.
- Д-р Ольга Корнієнко (Leibniz Centre for Contemporary History, Потсдам) - робота над книгою: «Fashioning Freedom: Ukrainian Soviet Fashion from World War II to Independence». (Фото 4, с.49)
- Калерія Андрієнко (University of the Arts London) – дослідження історії ОУЖ у Великій Британії. Зустріч з Іриною Терлецькою. (Фото 1, с.49)
- Ірина Андрієнко - дослідження маловідомих нотних композицій.
- Юрій Юзич (Львів), голова Крайової пластової ради - періодичні видання гетьманського руху 1930-50 рр.

Дистанційні консультації:

Бібліотека також надавала дистанційні консультації дослідникам та студентам із різних країн. Серед основних звернень:

- Tomasz Matwijiszyn, студент - популярність «Кобзаря» серед українського селянства.
- William Ronald Debnam, аспірант (Columbia University) - українізація та літературний процес в радянській Україні.
- Anna Lefèvre, аспірантка (Варшава) - допомога жертвам Чорнобиля з боку української громади у Великій Британії.
- Steven Mozarowski - матеріали про Олексу Мажаровського, одного із засновників СУБ.
- Проф. Лариса Буряк (Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського) - Англо-Українське Товариство у Великій Британії. Варто зазначити, що проф. Л.Буряк брала участь в міжнародному конгресі SIEF в Університеті Абердина (Шотландія), де виступила з доповіддю: "The Collection of the Shevchenko Library and Archive (London)



in the Context of Memory Activism: Reconceptualising British Perceptions of Ukraine.”

- Jim Dingley (Anglo-Belarusian Society) та проф. Тарас Шмігер (Львівський Національний Університет ім. І. Франка) - статті Віри Річ в журналі The Ukrainian Review.
- Соломія Скворцова (магістр УКУ, Львів і Nottingham University) - «Українська діаспора у Великій Британії під час Холодної війни».
- о. Євген Небесняк - копії статей про хор «Гомін» з газети «Українська Думка».

Зустрічі, екскурсії та професійні контакти

Протягом року у Бібліотеці відбулися численні зустрічі з колегами, фахівцями, науковцями, представниками громадських організацій та новими відвідувачами, для яких організовувалися оглядові екскурсії та ознайомлення з діяльністю установи. Серед них зокрема:

- Візит провідних членів Відділу СУБ

в Единбурзі під час якого відбулася змістовна дискусія про культурну спадщину української еміграції ХХ століття.

- Робоча зустріч у Victoria and Albert Museum з фахівцями Києво-Печерської Лаври щодо окремих предметів колекції.
- Візит Мирослави Керик (Польща) та Ірини Терлецької після презентації дослідницьких проєктів у Conway Hall.
- Зустріч із Валентиною Возною (м. Обухів, Київщина) – дитячим психологом та автором терапевтичних казок. (Фото 6, с.49)
- Візит представників Товариства Білорусів у ВБ та Білоруської бібліотеки і музею Франциска Скорини - Мікалай Пачкаєв (Голова) та Караліна Мацкевич (куратор), під час якого обговорювалися історичні зв'язки між СУБ та білоруською громадою у повоєнний період, а також можливості майбутньої співпраці. Приємною несподіванкою був маловідомий факт, про те, що після установчих зборів Товариства Білорусів у січні 1947 р. організація певний час



1



2



3



4



5

- користувалася гостинністю СУБ у будинку на 49 Linden Gardens у Лондоні. Під час зустрічі також обговорили підготовку спільного заходу до 90-річчя від дня народження Віри Річ - британської поетеси, журналістки та перекладачки української й білоруської літератури англійською мовою. (Фото 3, с.51)
- Участь у засіданні управи Наукового Товариства Шевченка в Європі (НТШЕ) в Сарселі (07.04).
- Візит 8 травня офіційної делегації з Канади, яка перебувала у Лондоні з нагоди відзначення 80-ї річниці Дня перемоги в Європі (VE Day) та посвячення вітражу в St James' Church Sussex Gardens, Paddington. Серед гостей були доньки другого голови СУБ Богдана Панчука - Джеральдін і Маріка. Для делегації провели ознайомчу екскурсію Бібліотекою та Галереєю. Під час дружнього ланчу відбулася жвава дискусія про діяльність української громади, історичну пам'ять і культурну спадщину (див. с.22-25).
- Окрема зустріч пройшла з представниками КОНТАКТ TV (Торонто), Юрком Ключасом та Уляною Глинчак, під час якої надано інтерв'ю та представлено окремі матеріали колекції (09.05)
- Робоча зустріч із Stephen Duncan (Royal Society of Sculptors) щодо можливості організації виставки українських скульпторів Олеся Сидорика та Бориса Крилова у 2026 році.
- Візит 30 учасників британсько-українського молодіжного обмінного проєкту, Ради Європи «Мистецтво, молодь і спільний мир» (01.07).
- Відвідини Центрального дому СУБ делегатами Річних Загальних Зборів СУБ після завершення нарад. Серед них, зокрема, делегати з Відділів Гадерсфілд, Болтон, Дарбі, Манчестер, Шеффілд та інших. Особливий інтерес викликали публікації «Української Думки» про події в громадах на початку 2000-х років. Візит пройшов у атмосфері жвавого спілкування та спогадів.
- Участь у відкритті виставки шаблі Івана Мазепи в Royal Armouries of the Tower of London (18.07)
- Візит представників Об'єднання українських організацій у Німеччині на чолі з головою, Ростиславом Сукенником. Зустріч завершилася дискусією щодо збереження культурної спадщини, розвитку міжнародної співпраці.
- Голова Відділу СУБ Единбург Ганна Бітон-

Гаврилюк із синами відвідала Центральний дім СУБ і Бібліотеку ім. Т.Шевченка після вручення Королівської нагороди МВЕ (27.06).

- Візит Марії Блізінські, співголови ICOM UK, яка передала до Бібліотеки матеріали історико-культурної цінності (04.07).
- Робоча зустріч із Matt Leach та Dr Ben Hounsell щодо відкриття виставки Phoenix Rising: Visions for Rebuilding Ukraine.
- Візит представників Національного заповідника Києво-Печерської Лаври на чолі зі Світлоною Котляревською.

Пошукова праця – Tracing Roots

У межах послуги Tracing Roots Бібліотека і Архів продовжувала опрацьовувати запити осіб, зацікавлених у дослідженні родинної історії та пошуку архівних матеріалів про своїх батьків.

Праця над кожним запитом включала пошук та аналіз архівних джерел, перевірку й уточнення інформації, а також, за потреби, підготовку офіційних звернень до установ в Україні та переклад документів і листування.

Серед заявників були дослідники своєї родинної історії з Великої Британії, Канади, Італії та Польщі, зокрема:

- John and Nataliya Khakhula (Toronto, Канада), (11.06)
- Аліна Собків (Бергамо, Італія) (22.08).
- Katarzyna and Adam Batko-Tołuc (Польща) (11.11), які досліджували матеріали про родича, генерала Павла Базилевського (1894–1981), співзасновника Товариства сприяння Українській Національній Раді у Великій Британії.

Відвідувачі неодноразово висловлювали щире вдячність за допомогу в пошуку інформації та можливість ознайомитися з архівними матеріалами, пов'язаними з їхніми батьками. Десять пошукових запитів були успішно завершені.

Наукова діяльність, лекції та конференції

Упродовж року Бібліотека і Архів ім. Т. Шевченка брали участь у наукових конференціях, професійних зустрічах, міжнародних проєктах та

академічних дискусіях.

Серед основних заходів і проєктів:

- Участь у дослідницькому проєкті д-р Alea Pfoer (Loughborough University), присвяченому культурній дипломатії української діаспори в контексті війни Росії проти України. (07.03)
- Участь а Академічній панасиді Українського Вільного Університету в Мюнхені, присвяченій пам'яті проф. Леоніда Рудницького. (16.01)
- Лекція James Robinson, Keeper of Decorative Art and Sculpture у Victoria and Albert Museum, присвячена мистецько-історичному аналізу чаші з Ліможа у збірці Британського музею. (12.02)
- Участь у конференції Українського Вільного Університету з доповіддю «Ювілейний збірник на пошану проф. В. Щербаківського: незавершений проєкт 1950-х років». Проф. Вадим Щербаківський – повоєнний ректор УВУ (1945-1947), переїхав до Англії на запрошення СУБ 1951 р. Науковий збірник до 80-річчя вченого (1956) через ряд обставин залишився не опублікованим. (22.05)
- Участь у щорічній конференції Ради слов'янських та східноєвропейських бібліотечних та інформаційних служб (COSEELIS), що відбулася в Школі слов'янських та східноєвропейських досліджень. (UCL School of Slavonic and East European Studies.)
- Участь як модератора в круглому столі "The Challenges of Searching, Interacting and Integrating Ukrainian Archives in Exile", організованому Університетом Лозанни (Швейцарія) та Інститутом історії НАН України. (19.06)
- Участь у щорічній лекції The Rosalinde and Arthur Gilbert Annual Lecture у Victoria and Albert Museum присвяченій історії музейних колекцій Ватикана (Dr Barbara Jatta, Director of the Vatican Museums. (14.10)
- Участь у спеціальному курсі для вчителів історії та політології в Imperial War Museum, присвяченому темі Голодомору, який проводив британський журналіст і письменник James Bartholomew and John Jefferies, Head of Politics at Warwick School. (Фото 2, с.50-51)
- Участь у різдвяному заході в the Athenaeum Club, Pall Mall, організованому Foundation for the History of Totalitarianism and the Museum of Communist Terror.

Наукова робота та публікації

Упродовж року тривала дослідницька праця, пов'язана з історією української еміграції, архівними колекціями та діяльністю установи. Основні напрями роботи включали:

- Продовження дослідження життя і наукової діяльності проф. В. Щербаківського в Лондоні (1951-1957).
- Опрацювання та перевірка листування 1920-1940 х років проф. Вадима Щербаківського у співпраці з д-р Ларисою Федоровою (Київ).
- Підготовка доповіді для участі у конференції Українського Вільного Університету в Мюнхені. (22.05)
- Впорядкування архівних матеріалів 1940-х років Богдана Панчука та частини архіву (1960-1970-х років) д-ра Святомира Фостуна.
- Перевірка текстів і матеріалів до виставки Sorrow and Light: Ukrainian Women War Refugees in Britain авторства Marissa Roth.
- Підготовка статті «Бібліотека і Архів ім. Т. Шевченка в Лондоні: до історії створення і формування колекції» опублікованої у науковому журналі «Архіви України» (№ 4, 2025, С. 8-36).
- Підготовка до друку Звіту діяльності СУБ за 2024 рік у співпраці з Генеральним секретарем СУБ Ф.Курляком.

Книжковий фонд (КФ)

Книжковий фонд Бібліотеки продовжував поповнюватися завдяки пожертвам, обміну з іншими установами та приватним дарунком. Особливу увагу приділяли збиранню та збереженню видань, пов'язаних з історією української еміграції.

У межах підтримки Відділів СУБ Бібліотека передала книжкові добірки (українська художня література, еміграційні видання, мистецькі альбоми ін.) до Відділів СУБ у Единбурзі, Дарбі, Аштоні, Лідсі, Гастінгс і Родері та Редінгу на загальну суму £1017.50.

За звітний рік КФ поповнився на 210 одиниць збереження, які надійшли від різних установ та приватних осіб. Серед основних надходжень:

- Богдан Парацак – 113 книг переважно еміграційних видань.





1



2



3

- Британська Бібліотека - 7 книжок.
- Francis Skaryna Belarusian Library and Museum - 2 книги.
- Victoria Library – 9 англо-українські дитячі книжки.
- Видання, подаровані авторами — учасниками London Book Fair 2025 - 4.
- Шевченківський національний заповідник «Тарасова гора» в Каневі – збірник конференції.
- Києво-Печерська лавра, Київ – нове видання заповідника.
- Ірина Терлецька від імені ОУЖ – 12 видань (Фото 7, с.49).
- Марія Блізінські - 9 книг.
- Михайло Драпан - книга 'Home from Home'.
- Марія Фінів – 5 видань.
- Людмила Пекарська – 10 книжок.
- Петро Ревко – 4 видання.
- Marissa Roth – 3 книги.
- Йосип Бакай – 2 збірки власних поезій.
- Олександр Ворона – 2 книжки.
- Adam Bethlehem двомовне дитяче видання "Rescue in Regent's Park".

Архівний Фонд (АФ)

Архівний фонд Бібліотеки упродовж року поповнився низкою важливих матеріалів історичної та культурної цінності.

Особливо цінним надходженням стали матеріали, які передали на постійне зберігання Джеральдін і Маріка Панчук з Канади - доньки другого Голови СУБ Богдана Панчука. Колекція

включає кілька сот фотографій українських військовослужбовців 1945 року на Sussex Gardens, книжки з печатками бібліотеки Ukrainian Canadian Servicemen's Association, та інші матеріали повоєнного періоду (20.08)

Серед інших надходжень:

- Повний комплект професійних фотографій (A4, ч/б) виставки 'Sorrow and Light: Ukrainian Women War Refugees in Britain' авторства Marissa Roth.
- Фотографії членів СУБ Stocksfield, 1949-52 передав Greg Finch, Ньюкасл.
- Грамофонна платівка Василя Тисяка (Edited by Association of Ukrainians in Great Britain LTD. Made in England, 1950s) – подарував David Porthouse.
- Фотографії з різних заходів 1960-х у Відділі СУБ Пітерборо, газетні замітки Evening Telegraph, акордеон поч. ХХ ст. хормейстера Миколи (Нік) Гудими, Пітерборо та модель пам'ятника Т. Шевченка у Вашингтоні 1964 р. - передала Марія Блізінські. (Фото 1 вгорі)

Крамничка-онлайн (UGS)

Упродовж року крамничка-онлайн UGS продовжувала успішно функціонувати. Замовлення опрацьовувалися та відправлялися без затримок. Загалом було виконано понад 30 замовлень на суму £1,400.

Заключення

Бібліотека і Архів ім. Т. Шевченка залишається важливим осередком збереження української історії, культури, колекційної пам'яті, а також вагомою складовою духовного й інформаційного простору.

Установа продовжує виконувати важливу наукову, культурну та громадську місію, об'єднуючи дослідників, студентів, митців, представників української громади та всіх, хто цікавиться історією й культурною спадщиною України. Тому ваша підтримка Бібліотеки є надзвичайно важливою.

Висловлюємо щирю вдячність усім установам і жертводавцям за подаровані книжки, передані до архіву матеріали, вашу фінансову підтримку та участь у діяльності Бібліотеки.

Наша сердечна подяка Інні Єгоровій, дипломату Посольства України у Великій Британії, за незмінну підтримку та активну участь у культурно-громадських заходах Бібліотеки і Архіву.

Усе це сприяє збереженню та розвитку цієї важливої інституції, що ми цінуємо і за що вам глибоко вдячні.

д-р Людмила Пекарська
Куратор



SHCHEDRYK

at

WESTMINSTER ABBEY

*Songs for Ukraine featured in
The King's Christmas Message*

CHRISTMAS DAY 2025

On Christmas Day 2025, the Ukrainian choir *Songs for Ukraine*,
conducted by Bohdan Parashchak,
performed Mykola Leontovych's *Shchedryk (Carol of the Bells)*
at Westminster Abbey as part of The King's Christmas Message.

Broadcast across the United Kingdom and internationally,
the performance brought one of Ukraine's most celebrated
musical traditions to a global audience from one of Britain's
most historic and revered settings.

This photograph is included as a record of a significant moment in
the public recognition of Ukrainian culture in Britain during 2025.

For many, it was also a deeply moving and historic occasion:
a beloved Ukrainian carol sung at Westminster Abbey
during The King's Christmas Message.

AUGB Branches

Відділи СУБ





Ashton - АШТОН

The current Chair and Committee have continued to work hard throughout the year and have been responsible for organising events and making important decisions to keep our centre open, active and financially stable for the benefit of the community. Although our centre is small, it continues to serve as an important gathering place for local Ukrainians, thanks to the dedication and voluntary support of members and friends of the Branch.

As in previous years, regular monthly events continued to take place, including Soul Night, ballroom dancing and Masons' meetings. The hall is also now used by Guide Bridge Theatre for rehearsals, helping to generate income to support the running and maintenance of the centre. Monthly church services also continued throughout the year, including Easter and Christmas observances. The Branch extends sincere thanks to Fr Ihor and Taras for serving the community.

At the beginning of the year, members donated funds alongside money raised by carol singers, enabling a total of £885 to be sent in support of Ukrainian soldiers from army unit A3595. Essential items including socks, tents, handwarmers and materials for protective clothing were purchased and delivered.

In February our community gathered to mark another anniversary of the full-scale war in Ukraine. The event commemorated those who had lost their lives and included personal testimonies from Ukrainians now living in Tameside, as well as live online contributions from soldiers defending Ukraine. The gathering concluded with music and community singing.

In April, the Branch held a successful Easter Bazaar and pysanky painting event, bringing together members of all ages. Traditional Easter basket blessings also took place on Easter Saturday.

To mark International Family Day on 1 June, the community organised a family fun day with games, crafts and activities for children and families. Alongside the event, almost £400 was raised to purchase sports equipment for a children's centre in Ukraine using sports therapy as part of its work with children.

The local Ukrainian Youth Association (CYM) dance group "Veselka" took part in celebrations marking 100 years of CYM worldwide at Tarasivka in July. The Branch expressed its appreciation to Petro Rewko and the dancers for their commitment and continued contribution to Ukrainian cultural life.

August was marked by celebrations of Ukraine's Independence Day. The event included performances by children and adults, a community barbecue and good coverage in the local press. Thanks were expressed to all volunteers who helped to organise the day.

From September, health and wellbeing activities took place, including walking groups, yoga classes and Ukrainian and English language lessons. During this period, one of the upstairs rooms was refurbished into a combined library, classroom, playroom and museum space. A Lego and games club for children was also established.

On 27 September, the Branch held its traditional Free Zabava, attracting visitors from across the UK and continuing a long-standing Ashton tradition.

In November, members joined neighbouring Branches in commemorating the 92nd anniversary



of the Holodomor at AUGB Bolton Branch. Throughout the month, food donations were collected for the local foodbank as part of the Campaign of HOPE. The Branch also raised £350 towards the Campaign's mobile bakery project in Ukraine. (Photo above)

On Remembrance Sunday, representatives of our Branch laid a wreath at the cenotaph in

Ashton-under-Lyne in memory of all those who lost their lives in past wars and in the ongoing war in Ukraine.

During November, volunteers also took part in a major clean-up of our Branch building. The day highlighted both the historical significance of the building and the strong spirit of community cooperation.

The Branch additionally organised a pottery and crafts day, where members created Christmas decorations from clay. The event was well attended and it is hoped that similar workshops can continue in future.

December was traditionally a busy month for the Branch. At the Christmas gathering on 21 December, members, families and friends came together to sing carols and celebrate the festive season. St Nicholas visited the children and distributed gifts, helping to create a warm community atmosphere.

Throughout December, further donations were collected for children in Ukraine, including knitted clothing and shoebox gifts, which were sent to

Dim Myloserdia in time for Christmas.

The Branch also continued its close cooperation with Tameside Rotary Club and partners in Kharkiv in support of humanitarian aid initiatives for Ukraine. (Photo below)

As another active year came to an end, the Branch expressed its gratitude to all members, volunteers and supporting organisations who contributed their time, effort and commitment to keeping the Ashton community very active and united.

In 2026, our Branch will celebrate its 75th anniversary and we are looking forward to it very much.

Roger Stone
Branch Chair

Bolton - БОЛТОН

Throughout 2025, the Bolton Branch of the Association of Ukrainians in Great Britain continued its commitment to supporting Ukrainians locally and strengthening cultural, educational and civic links with Ukraine. These are some of the highlights of the year:

1. Bolton-Sumy Friendship

29 October 2025 marked a historic day, when the towns of Bolton and Sumy in eastern Ukraine formally exchanged Letters of Friendship. (Photo 3, p.59)

During the online signing ceremony with the CEO of Sumy Council, Artem Kobar, the Mayor of Bolton, Cllr David Chadwick, praised the bravery and resilience of the people of



Ukraine, explaining that the Friendship Agreement was a way for Bolton to demonstrate its ongoing support.

The Branch was proud to have facilitated this civic partnership, with committee members receiving personal awards from the Council of Sumy for their contributions. Olena Bielieskova, originally from Sumy, received the Freedom of the City, while Yaroslav Tymchyshyn received an Honorary Diploma. (Photo 4, p.59)

Building on this milestone, the Branch has been developing meaningful links between the universities of Bolton and Sumy, together with youth groups in both towns.

2. Humanitarian Aid Appeals

Working with International Aid Trust, a local charity, the Branch collected more than 450 shoeboxes containing gifts for children and adults on the frontline, all dispatched in time to reach Ukraine for the festive season.

In addition, two separate appeals collected essential items for orphanages and hospitals, including over 20,000 nappies and more than 1,000 personal care products. The support of local radio stations, churches, schools and organisations was greatly appreciated.

3. Awards

In December, the Branch was honoured to be recognised in the Northern Enterprise Awards as Best Volunteer Services Organisation 2025 – Bolton and to receive the Excellence Award in Cultural Integration & Community Support 2025.

These awards celebrate outstanding organisations and businesses across Northern England for achievement, community impact and innovation.

National & Local Government Support

Strong relationships with Bolton’s MPs resulted in key issues being taken forward in Parliament. Kirith Entwistle MP raised concerns regarding Ukrainian prisoners of war and the unlawful transfer of Ukrainian children, while Phil Brickell MP advocated for the use of frozen Russian assets to support Ukraine’s defence and reconstruction.

The Ukrainian flag proudly continues to fly above Bolton Museum, and the Branch has also continued to receive strong support from both the

public and civic leaders.

The third anniversary of the full-scale invasion was marked with a ceremony of remembrance on the steps of Bolton Town Hall, led by the Lord Lieutenant of Greater Manchester, Diane Hawkins, and the Mayor of Bolton, Cllr Andy Morgan. The Panakhyda was led by Fr. Ihor Mazur, with music provided by the Svitoch Chamber Choir and Hoover Brass Band. (Photo 2, p.59)

Assistance for Newly Arrived Ukrainians

Supporting Ukrainians settling in Bolton remained at the core of our work.

Weekly Conversational English Classes continued throughout the year, alongside the Café Dnipro foodbank. These sessions provide language support, essential food and hygiene items, and a safe space for raising concerns.

Guest speakers were invited to address practical issues, including housing matters and asylum-related concerns. Additional initiatives included regular social sessions such as bingo, day trips to Tarasivka, York, Whitby and Portmeirion (Photo 5, p.59), and a visit to a pantomime.

Cultural & Social Activities

Cultural life within the Branch remained active throughout the year.

Our annual events were again well received, including traditional meals for Schedriy Vechir and Easter, and celebrations marking the 34th anniversary of Ukrainian Independence.

The Ukrainian Saturday School, reopened last year, continued its work with a smaller cohort and staged its first concert dedicated to Taras Shevchenko.

The Branch hosted the regional Holodomor commemoration for 2025. We were grateful to participants from Liverpool, Ashton, Rochdale, Manchester and Bolton, as well as to everyone who supported the event. The memorial was attended by numerous dignitaries from across Greater Manchester. (Photo 1, p.59)

As part of this work, Bolton Library accepted an audio recording and transcript of Mrs Lola Smal’s testimony about the Holodomor in her village, helping to preserve this history for future generations.



1



2



3



4



5

Memorial services were held throughout the year to mark Kryty, the Heavenly Hundred, former members of AUGB, the victims of Chornobyl, the Heroes of Ukraine, all Ukrainians who gave their lives for an Independent Ukraine, and the children of Ukraine.

External Affairs and Public Relations

The Branch's external work continued to focus on maintaining public understanding of events in Ukraine.

Regular commentary was provided to Greatest Hits Radio, Bolton FM and The Bolton News, ensuring Ukraine remained visible in local media coverage.

Commemorative events also played an important role. Representatives took part in Remembrance Sunday and Armistice Day, laying a wreath at Bolton Cenotaph, and attended Bolton's VE Day, VJ Day and Holocaust Memorial Day services, reflecting a strong commitment to shared civic remembrance.

Support for wider humanitarian initiatives included helping to coordinate the official send-off for a humanitarian convoy organised by the Borough's Mayoral charities and Rev Bernard Crocker of International Aid Trust. The convoy included four ambulances and pick-up trucks, and the Branch Chair later delivered three further vehicles to Poland as part of the same effort.

Efforts to ensure accurate reporting on Ukraine continued, with complaints submitted to media outlets regarding errors such as the misspelling of Odesa and misleading references to Red Army soldiers.

Locally, the Branch provided food donations to Bolton Urban Outreach, King's Church Foodbank and the Wellbeing Foodbank. Throughout the year, financial contributions were made to humanitarian aid initiatives including International Aid Trust, Huddersfield-to-Ukraine Humanitarian Aid and the Help Ukraine Emergency Appeal.

Ukrainian Social Club

The continued hard work of the Ukrainian Social Club Committee has been essential to the smooth running of AUGB Bolton.

Managing the premises remains challenging, particularly with ongoing pressures from rising

energy and wage costs, and their commitment is greatly appreciated.

We are grateful to our non-Ukrainian associate members for their continued support, and we thank the dedicated bar staff for keeping day-to-day operations running smoothly.

We are pleased that our premises continue to serve as a community hub, including being used by local politicians for their regular surgeries. It is also pleasing that a range of community groups call our premises home, including Hoover Brass Band and the National Association of Retired Police Officers.

Looking Forward

As 2026 begins and the war continues, the Branch remains committed to supporting Ukrainians in Bolton and maintaining its strong positive standing within the borough.

Our focus for the year ahead is to continue delivering cultural, social and community initiatives that meet the needs of members and the wider Ukrainian community, while also playing an active role in wider humanitarian aid initiatives.

Yaroslav Tymchyshyn
Branch Chair

Bradford - Брадфорд

31 травня 2022 року Департамент з питань цифрових технологій, культури, медіа та спорту (DCMS) надав Брадфорду статус Міста культури Великої Британії на 2025 рік (Bradford 2025 UK City of Culture).

Протягом 2025 року в місті відбулося багато культурних заходів, до участі в яких були запрошені хори й танцювальний гурток української громади.

Попри триваючу четвертий рік війну РФ проти України, громада продовжувала активно підтримувати Україну, допомагати тим, хто був змушений залишити свої домівки, а також розвивати й згуртовувати українське життя у Брадфорді.

Відділ продовжував тісно співпрацювати з місцевими осередками ОУЖ, СУМ та Школою Українознавства, підтримуючи їхні культурні,

освітні та благодійні ініціативи протягом року.

Заходи

«Добрый ранок» — щосуботній кавовий клуб і дружні зустрічі для тимчасово переміщених українців, їхніх спонсорів та всіх охочих поспілкуватися. Багато новоприбулих українців поступово інтегруються в місцеве життя та знаходять роботу, через що рідше відвідують зустрічі. Водночас громада продовжує радо приймати нових українців. Протягом року до громадського центру регулярно приходили представники Bradford Council для консультацій, пов'язаних із житлом та підтримкою новоприбулих.

Щосуботи віддана група волонтерів збиралася в домі Відділу для плетіння маскувальних сіток для українських захисників.

Визнання для Школи Українознавства

Завдяки ініціативі п-і Марії Філберн Школа Українознавства подала заявку на участь у програмі Sanctuary Seekers Educational Awards і була офіційно визнана місцем прихистку для біженців. Сертифікат був вручений на початку навчального року у вересні. (Фото 1 і 2, с.65)

«Keighley Cougars Rugby League»

Управа Відділу готувалася прийняти вісьмох юних українських спортсменів з команди Kuiv Rhinos, які мали прибути до Кіхлей у листопаді в межах підтримки клубом Keighley Cougars Національної збірної України з регбі-ліги. На жаль, поїздки було відкладено через проблеми на кордоні. Нову дату заплановано на початок 2026 року.

Дефібрилятор

Для Відділу СУБ було придбано дефібрилятор, що значно підвищить безпеку відвідувачів та дасть можливість оперативно реагувати у випадку невідкладних медичних ситуацій.

Допомога Україні

Відділ продовжував координувати гуманітарну допомогу для України (відп. Ніна Продивус, член управи).

Книга про українців у Брадфорді

Відділ видав ілюстровану фотографіями та

архівними матеріалами книгу, яка висвітлює життя української громади в Брадфорді - «75 років українців у Брадфорді». Видання підкреслює важливість збереження архівів громади та їхню цінність для документування історії українців у Великій Британії.

Січень

Традиційно страви на український Святий вечір були доставлені людям похилого віку та найстаршим членам громади (5 січня), щоб вони могли святкувати одне з найбільших християнських свят у своїх домівках.

Поки Брадфорд урочисто розпочинав рік як Місто культури Великої Британії 2025, українська громада продовжила давню традицію святкування Маланки та Старого Нового року (11 січня). Цього року святкування відбувалося в межах відзначення 100-річчя СУМ.

Музичний супровід вечора забезпечили гурт «Тополя» та Юля Лорд, а також ансамбль танцю «Поділля» з Манчестера. Забава, організована спільно Відділом СУБ і СУМ, поєднала святкову атмосферу зі збором коштів на підтримку України та її захисників.

Традиційна Різдвяна Ялинка зі святковими стравами та концертом колядок відбулася у Відділі 12 січня. Учні Школи Українознавства представили вертеп, виступили хор дружинниць СУМ «Фіялка» та чоловічий хор «Діброва». (Фото 2, с.62)

У межах Брадфорд – місто культури 2025 року у Відділі відбулася 18 січня презентація проєкту «Meet Our Mothers», присвяченого темі їжі в історії та історіях членів громади Брадфорда. Під час заходу записувались особисті та родинні рецепти. П'ять українок були відібрані для включення їхніх рецептів до кулінарної книги проєкту. ОУЖ також готував ювілейну збірку рецептів до свого 75-річчя.

Лютий

24 лютого у церкві St. Walburga's у Shipley відбулася Служба Божа за мир з нагоди третьої річниці війни в Україні. Разом із громадою, почесними гостями та друзями України присутні молилися за загиблих, захисників України та справедливий мир. (Фото 1, с.62) Подія привернула увагу ITV Calendar News, яка транслювала репортаж та інтерв'ю з українцями, що прибули до Брадфорда у 2022 році.

Під час заходу було зібрано £583 на допомогу Україні, а ратуша Бадфорд була підсвічена синьо-жовтими кольорами на знак солідарності з Україною.

Березень

Школа Українознавства відзначила 8 березня життя і творчість Тараса Шевченка, ім'я якого носить школа. Учні декламували поезії, представляли власні малюнки та переписані вірші, а також виконували танці. Отець Рій провів молитву за Україну та якнайшвидше завершення війни.

З нагоди Міжнародного жіночого дня 8 березня радіостанція ВСВ 106.6fm присвятила окрему програму українським жінкам у Бадфорді. Членкині ОУЖ - Марія Федішин і Марія Данильчук розповіли в радіоэфірі про діяльність організації та її 75-річний діамантовий ювілей, вшанувуючи свою спадщину та дивлячись в майбутнє з надією. У програмі також взяли участь: Оріся Химера (СУБ), Марія Лій (українські танці), Катруся Лій (СУМ), Марія Данильчук (Школа Українознавства), Лідія Вілбі (Життя в українській громаді).

У храмі Пресвятої Тройці і Почаївської Божої Матері 9 березня відбулося Свято Героїнь із вшануванням українських жінок, які боролися і продовжують боротися за Україну. Також було відзначено 170-річчя Наталії Кобринської — патронки бадфордського гуртка ОУЖ.

21 березня відбулися Річні Загальні Збори Осередку СУМ у Бадфорді.

30 березня Відбулися Річні Загальні Збори Відділу СУБ, на яких представницею Ради СУБ була Таня Клименко. Головою Відділу переобрано Орісю Химеру.

Після цього відбулися річні збори Українського Товариського Клубу «Лиман».

Квітень

Осередок СУМ та Школа Українознавства організували Великодні майстер-класи з писанкарства для дітей і батьків 5 і 12 квітня. Тонкощі техніки створення традиційних писанок демонстрував Генек Приставський.

Служби пожежної та рятувальної охорони

Великої Британії висловлюють солідарність з українськими пожежниками, які продовжують виконувати свій обов'язок у надзвичайно складних умовах. Двоє членів нашої громади - Михайло Гуменюк і Вейн Волш, брали участь у доставці пожежного обладнання в Україну. Подорож тривала 5 днів, охопила 6 країн і 1,400 миль, із залученням 30 пожежних машин (4 з яких Пожежно-рятувальної служби Західного Йоркширу) та понад 100 волонтерів.

Члени управи гуртка ОУЖ здійснили Великодні візити до людей похилого віку в громаді та привітали їх зі святом.

Колишній учень Школи Українознавства, а нині пожежник Михайло Гуменюк, зустрівся 12 квітня з учнями школи та розповів про свою поїздку в Україну з метою доставки пожежного обладнання, що викликало великий інтерес у всіх присутніх. (Фото 3, с.62)

У Великодню суботу, 19 квітня, після освячення кошиків Осередок СУМ організував особливий Великодній ранок із кавою, тістечками, вікториною та великою кількістю великодніх виробів і розваг для дітей.

26 квітня у Відділі СУБ відбувся благодійний вечір перегонів (Race Night), який пройшов у веселій атмосфері дружнього суперництва.

Травень

3 травня гурток ОУЖ ім. Наталії Кобринської відзначив своє 75-річчя. Ювілей став нагодою відзначити багаторічний внесок організації у культурне та громадське життя української громади Бадфорда.

10 травня у Школі Українознавства ім. Т. Шевченка відбулося святкування Свята Матері. Діти підготували співи, танці та вірші для своїх матерів.

У межах програми Бадфорд – місто культури 2025 року відбувся масштабний музичний захід Bradford Progress Weekend. Протягом 17-18 травня у місті проходили виступи, концерти та різноманітні події у парках, млинах, торгових центрах, на човнах, автобусах, потягах та в інших місцях. (Фото 4, с.62)

У заході брали сумівський хор дружинниць «Фіялка» та чоловічий хор «Діброва». Під час фінального виступу в неділю до «Фіялки» приєдналося юнацтво СУМ, і разом вони подарували

глядачам неймовірний виступ.

Червень

Гурток ОУЖ підготував посилку з гуманітарною допомогою для дітей-сиріт в Україні.

14 червня відбулося урочисте завершення навчального року Школи українознавства з молебнем, спільною фотографією та врученням грамот. Було висловлено подяку всім дітям за їхню відвідуваність і наполегливу працю протягом навчального року, а також усім дорослим і вчителям за підтримку. (Фото 3, с.65)

До Бадфорда також приїхала велика група дітей, учителів та батьків із громади Шеффільда. День був наповнений іграми, сміхом та духом спільноти.

Щира подяка пані Марії Данильчук, учителям та батькам за підготовку й проведення свята. Сподіваємося, що подібні зустрічі стануть доброю традицією.

Липень

2 липня відкрилася мультимедійна виставка «Тут і Там», організована місцевим фотографом і дослідником Tim Smith, який висвітлив захопливу історію польської та української громад Бадфорда. Були представлені унікальні предмети, рідкісні архівні матеріали та фотографії, зокрема роботи самого Тіма Сміта, який документує життя польської та української громад міста вже понад 40 років.

У межах виставки, 12 липня, відбувся День української культури з майстер-класами з петриківського розпису з Ольгою Жидецькою, виготовлення квітів із креп-паперу Іриною Жидецькою, писанкарства із Стефанією Погребняк та українських танців з Лідією Вілбі.

13 липня відбулося богослужіння та панахида з нагоди 75-річчя гуртка ОУЖ ім. Наталії Кобринської.

Пряма трансляція на великому екрані поєдинку Олександра Усика проти Даніеля Дюбуа у Відділі СУБ 19 липня, пройшла у чудовій атмосфері, що відповідала перемозі нашого чемпіона та зібрала багатьох членів громади.

Серпень

Парафія в Бадфорді зібралася 15 серпня на



Святу Літургію та спільний обід на честь о. Ярослава Роя, який повертався в Україну. Після богослужіння громада зустрілася в приміщенні Відділу на спільну трапезу, щоб висловити вдячність за його служіння та побажати Божого благословення на новому етапі життя. Це був день, сповнений єдності, вдячності та любові.

23 серпня члени громади організували прибирання саду при Відділі, який став ще кращим місцем для зустрічей та відпочинку. Того ж дня наша громада разом із Lister Park Parkrun у Брадфорді організувала забіг на підтримку України з нагоди 34-ї річниці Незалежності України. (Фото 4, с.65)

23 серпня чоловічий хор «Діброва» Відділу СУБ Брадфорд виступив у International Bomber Command Centre в Лінкольні з нагоди 34-ої річниці Незалежності України. Захід також нагадав про важливість миру та подальшої підтримки майбутнього України.

24 серпня у нашому Відділі відбулося святкування 34-ї річниці Незалежності України. Захід об'єднав родини, друзів та членів української громади у теплій і дружній атмосфері з традиційними українськими стравами, родинними розвагами, спілкуванням та концертною програмою. У виступах взяли участь Артур Доцяк (фортепіано), Володимир Подобедов (скрипка), хор «Діброва» та учасниці танцювального гуртка «Крилаті».

Міська рада Брадфорда підняла український прапор біля ратуші та підсвітила центр міста синьо-жовтими кольорами на знак солідарності та підтримки України.

Вересень

Школа Українознавства урочисто розпочала 6 вересня новий навчальний рік молебнем та благословенням дітей, яке провів о. Ярослав Рій. Всі присутні побажали йому успіхів у новій місії й подальшому служінні в Україні.

7 вересня члени Осередку СУМ у Брадфорді взяли участь в урочистому молитовному ранку в храмі Пресвятої Тройці та Почаївської Божої Матері з нагоди 100-річчя СУМ.

7 вересня для громади відбувся показ документального фільму Мстислава Чернова «2000 метрів до Андріївки», присвяченого боям поблизу Бахмута у 2023 році та показав, як 3-я окрема штурмова бригада звільняла село. Фільм обраний представляти Україну на 98-й

премії «Оскар» у номінації «Найкращий міжнародний повнометражний фільм».

13 вересня громада підтримала ініціативу Президента України «Bring Kids Back UA». Ми об'єдналися за повернення викрадених українських дітей додому. Активно до події долучилися діти СУМ та Школи Українознавства, які молилися за повернення дітей додому. (Фото 8, с.65)

14 вересня відбулися Загальні Збори гуртка ОУЖ.

20 вересня членкині ОУЖ та волонтери готували вареники для осінніх громадських заходів.

«Meet Our Mothers»

У межах Брадфорд – місто культури 2025 року, 28 вересня, відбулася презентація кулінарної книги «Meet Our Mothers» у просторі The Beacon, Lister Park, Брадфорд. Особливо приємно, що до книги увійшли рецепти п'ятьох жінок з української громади. Це велика честь, бачити українські страви та традиції вплетеними в історію багатого культурного полотна Брадфорда.

Жовтень

Хор «Діброва» виступив 25 жовтня перед українськими захисниками та мав нагоду поспілкуватися з ними.

У жовтні також відбувся традиційний Осінній Базар ОУЖ.

Листопад

Осередок СУМ організував 8 листопада майстер-клас із традиційного українського танцю, який викликав велике зацікавлення, зібрав багатьох учасників та став чудовим успіхом.

Члени Осередку СУМ, учні Школи Українознавства, батьки та громадяни зібралися 8 листопада на Bonfire Night - теплий родинний вечір біля багаття, щоб запалити вогнище й відсвяткувати Ніч багаття в атмосфері яскравих феєрверків і чудового настрою. Вечір з традиційним пирогом із горохом був смачним, теплим і веселим.

ПивоФест 2025

У Брадфорді 14–15 листопада відбувся 11-й ПивоФест — найбільший український пивний фестиваль у Великій Британії. На фестивалі були



представлені сорти пива з усієї України, напої з країн Європи та насичена музична програма, від опери й духового оркестру до фолку, кантрі, The Beatles, а також рок- та інді-класики. Гості насолоджувалися українським танцювальним кабаре у виконанні сумівського ансамблю «Говерла» з Дарбі, автентичною українською кухнею та іншим.

Вшанування жертв Голодомору

22 листопада громада Брадфорда вшанувала 92-гу річницю Голодомору біля Меморіалу жертвам Голодомору в Norfolk Gardens. (Фото 5, с.65)

Отець Ігор Мазур відслужив панахиду у пам'ять жертв Голодомору у присутності Lord Mayor of Bradford та голови Відділу СУБ Орісі Химери, які поклали вінок і запалили свічку біля меморіалу. Юнацтво СУМ та діти зі Школи українознавства декламували вірші про Голодомор, поклали свічки та колоски пшениці. Коротко виступили Стефан Яроцький і Соломія Мерза. Вшанування завершилося виконанням Державного Гімну України. Український національний прапор у Відділі СУБ був того дня піднятий на пів щогли у знак пам'яті жертв Голодомору.

Грудень

У межах Акції «НАДІЯ 2025» громада збирала продовольчі пожертви та передала їх до Trussell Trust Bradford Central Food Bank, допомагаючи тим, хто сьогодні переживає складні життєві обставини. (Фото 6, с.65)

6 грудня молодші сумівці святкували довгоочікуваний візит Святого Миколая, сповнений подарунками, радістю та усмішками. Діти брали участь у майстер-класах, прикрашали печиво та раділи візиту Святого Миколая. (Фото 7, с.65)

Хор «Діброва», 20–21 грудня, взяв участь у фінальних заходах 2025 року Брадфорд – місто культури, що відбулися в Myrtle Park у Бінглі та стали урочистим завершенням року визначних культурних подій у місті.

Різдвяна та новорічна святкова вечірка для дорослих і дітей, успішно організована 20 грудня нашими переміщеними українцями, була з радістю прийнята всіма, хто завітав на подію. Це була тепла, радісна та по-справжньому родинна зустріч, наповнена світлом, сміхом та українською різдвяною магією.

Заклучення

Щиро дякуємо всім волонтерам і членам громади та організаціям-партнерам, зокрема ОУЖ, СУМ Школі Українознавства, Українському Товариському Клубу, парафії та друзям громади за постійну підтримку та активну участь у житті громади. Завдяки спільним зусиллям ми продовжуємо підтримувати нашу громаду і Україну, допомагати тим, хто потребує підтримки розбудовувати далі українське культурне та громадське життя в Брадфорді й зміцнювати нашу громаду в умовах триваючих викликів.

Оріся Химера
Голова Відділу

Coventry - Ковентрі

Діловий рік був болючим для всіх Українських громад через триваюче вторгнення Російської Федерації та війну в Україні. Наша громада намагалася всіма способами підтримувати Україну та біженців і продовжувати громадське життя, тому діловий рік в громаді був активним і різноманітним у своїй діяльності.

Культурно-Освітня праця

24-го січня на Святій вечері, яку підготував місцевий гурток ОУЖ, були присутні понад 100 людей. Відтак відбувся концерт колядок за участю учнів Школи Українознавства, сумівців та громадських хорів.

Щороку, українська громада в Ковентрі, вдягає свої найкращі вишиванки, щоб підтримати всевітню акцію «День Вишиванки». Цього року громада збиралася в центрі міста біля пам'ятника Lady Godiva. Створені нашою молоддю художні роботи для конкурсу вишиванок були якісні і чудові! Свято завершилося виконанням Державного Гімну.

Відділ відзначив 34-ту річницю Незалежності України підняттям державного прапора, Святою Літургією та панахидою за тих, хто віддав своє життя, захищаючи Україну. Потім громада збиралася в домі Відділу СУБ, де відбувся фуршет. (Фото 3, с.67)

15-го листопада, громада вшанувала пам'ять жертв Голодомору, з панахидою у присутності, Мера міста Ковентрі Councillor Rachel Lancaster,

Декана Ковентрійського собору John Witicombe та інших представників міста. До меморіального пам'ятника жертвам Голодомору було покладено вінок у Canal Basin Peace Garden. А наступного дня, 16-го листопада, пам'ять жертв Голодомору вшанували запаленою свічкою та панахидою в місцевій українській церкві св. Володимира Великого.

3-тя річниця війни

У третю річницю вторгнення РФ та війни в Україні, відбувся похід із центру міста до катедри Св. Михайла на молитву. У заході брали участь представник Короля, Deputy Lieutenant of West Midlands Fleur Sexton MBE, мер міста Councillor Mal Mutton та інші представники міста. Відбулися різні інтерв'ю для медіа, а телебачення знімало на живо молитву у катедрі.

Зовнішні зв'язки та акції

Головним напрямком громадської роботи було інформування про Україну через медіа та встановлення контактів з місцевими радами та організаціями. Наша громада регулярно надавала інтерв'ю про українські справи на місцевому й національному радіо й телебаченні. Ми підтримуємо контакти з місцевими депутатами й активно співпрацюємо з міською радою Ковентрі, де відбуваються регулярні зустрічі.

29 березня наша громада разом з багатьма іншими взяла участь у поминальній службі в Ковентрійському соборі, щоб вшанувати пам'ять Liam Love, хороброго 24-річного солдата з Ковентрі, який віддав своє життя, захищаючи Україну (фото 1, с.67). Громада вшанувала його



пам'ять покладанням вінка до меморіального пам'ятника у War Memorial Park міста. Вічна Йому Пам'ять!

21 червня, у Ковентрі відбувся Окружний Здвиг СУМ середньої та південної Англії. Учасниками були осередки Ковентрі, Лондон, Волтгам Крос, Дарбі і Волвергамптон. Після офіційної частини та молитви відбувся їхній конкурсний концерт.

14 вересня, громада об'єдналася у молитві за викрадених дітей України. Особлива подяка Taiwo Owatemi MP та Pru Poretta MBE з Godiva Trust Coventry, за участь та їхню постійну підтримку України й української громади в Ковентрі. Молодші члени Осередку СУМ та української суботньої школи збагатили захід своїм співом та жертвами іграшок, які були надіслані в Україну.

18 жовтня відбулися інформативні та цікаві презентації:

- Rachel Taylor MP розповіла про особистий та командний досвід щодо перевезення жертвуваних машин швидкої допомоги з Великої Британії до України, всі з яких були заповнені медичною та гуманітарною допомогою.
- Dr. Tania Hébert - про українську медичну благодійність 'Ukrainian Medical Charity'.
- Відбувся показ записаної презентації пастора Jim Morris з церкви «Life Church», а також Nick Wormald про проєкт «Гостомель» і представника центру Бельведер та Польської громади в Лімінгтоні. (Фото 2, с.67)

11-го листопада, члени громади взяли участь у параді 'Armistice Day' в околиці Bedworth і Голова СУБ Петро Ревко MBE, поклав вінки від громади.

З нагоди акції «НАДІЯ» до організації Langar Aid Foodbank передано різні харчові продукти.

Допомога Україні

Громада постійно збирала кошти на фонд 'Help Ukraine Emergency Appeal'. Пожертви зробили: місцевий Відділ СУБ, члени та друзі нашої громади, а також багато благодійних організацій у Ковентрі.

У громаді зібрано понад £37,000 для зазначеного фонду. Громадські установи підтримали спільний проєкт ОУЖ/СУБ «НАДІЯ». Особливо зазначимо велику і постійну працю місцевого гуртка ОУЖ в допомозі Україні.

Поміч новоприбулим

Управа Відділу СУБ тісно співпрацює з міграційним відділом міськради Ковентрі у підтримці біженців з України.

Гурток ОУЖ регулярно проводить кавові – чайні зустрічі для новоприбулих та їхніх спонсорів, щоб дати всім можливість зустрітися й познайомитися з громадою та дізнатися про допоміжні послуги міськради. Вони приєднуються до наших громадських заходів. Дорослі стали членами наших хорів, а їхні діти учнями української суботньої школи та Сумівських танцювальних ансамблів, а кілька хлопців служать в церкві. Багато жінок стали членами гуртка ОУЖ і активно працюють та беруть участь у їхніх заходах.

Ми вдячні багатьом організаціям та окремим особам, які зробили фінансові та гуманітарні пожертви для наших новоприбулих.

Суспільна опіка

Суспільна Опіка підтримує контакт з членами, особливо нашими старшими членами. Декотрі мають підтримку з боку сім'ї та друзів. Від Управи Відділу їм висилались вітання й картки з нагоди з радісних та сумних нагод. Вшановували померлих вінком на похороні та словами вдячності.

Соціальні події

Важливо, щоб у ці важкі часи члени нашої громади мали змогу зібратися, відпочити та насолодитися. 17-го січня, громада відсвяткувала Маланку музикою, піснями й танцями.

20 грудня - громада разом святкувала Різдво та бажала один одному гарних Різдвяних та Новорічних свят.

Популярною подією є бінго, а цього року запроваджено й танці сальси.

Ми також організували й запрошували членів, щоб спільно дивитися спортивні події.

Суботня школа ім. Володимира Великого

В українській суботній школі українознавства зареєстровано 47 учнів та 8 вчителів. Директор школи Марія Джула діяла за підтримки голови Батьківського Комітету, пані Іри Гнатів.

Початок навчального року зібрав учнів у храмі св. Володимира Великого (УГКЦ), де відслужили Святу Літургію.

Школа відзначила свято Миколая, учні брали участь у концерті колядок, у Святі Матері та у Шевченківських днях.

25 жовтня, школа відсвяткувала своє 70-річчя концертом, фуршетом та забавою.

Дякуємо всім вчителям, колишнім і теперішнім, за викладання та розвиток наших дітей і бажаємо школі подальших успіхів й натхнення на майбутнє.

Комунікації з громадою

Відділ СУБ інформує своїх членів через веб-сторінку СУБ, електронною поштою та через Фейсбук сторінку 'AUGB Coventry Ukrainian Community', де оголошуються і рекламуються різні події в нашій громаді.

Ці сторінки користуються популярністю і свідчать про зацікавленість української і чужої публіки до нашої громади та українських справ.

Заклучення

Вищезгадана діяльність свідчить про те, що навіть у складні часи, члени постійно намагалися підтримувати життя місцевої української громади та допомагати Україні.

Відділ СУБ у Ковентрі висловлює сердечну подяку всім братнім організаціям і місцевій церкві, які продовжували громадську, духовну, культурну працю й активно співпрацювали з українською громадою. Дякуємо нашій громаді в Ковентрі й околиці, усім нашим друзям і особливо Головні Управі СУБ за поради і постійну підтримку.

Маріян Космірак
Голова Відділу

Derby - Дарбі

Протягом 2025 року наш Відділ СУБ продовжував активно підтримувати Україну, популяризувати українську культуру та спадщину, а також зміцнювати співпрацю з громадою міста Дарбі та ширшого регіону. Рік був насичений

численними культурними заходами, пам'ятними подіями, благодійними ініціативами та партнерською співпрацею з місцевими організаціями та органами влади.

Вшанування пам'яті та меморіальні заходи

Рік розпочався з участі у Тижні пам'яті жертв Голокосту 27 січня, у якому взяли участь генеральний секретар СУБ Ф. Курляк, а також представник посольства України у Великій Британії.

22 лютого громада провела захід у третю річницю війни Росії проти України. У Панахиді взяли участь почесні гості, зокрема, Derby Mayor, Councillor Ged Potter, Leader of Derby City Council, Councillor Nadine Peatfield та Dean of Derby Cathedral, The Very Rev Dr Peter Robinson. Захід висвітлювали присутні представники BBC East Midlands Today.

24 лютого члени громади провели ланцюг єдності через Ексетерський міст біля міської ради Дарбі. Потім відбулася хода за мир до Ріверсайд-Гарденс, де на знак солідарності з Україною було піднято український прапор. Ми дякуємо міській раді за підтримку та підсвічування мосту A52 синім та жовтим кольорами. (Фото 1, с.72)

Серед інших важливих пам'ятних подій року - члени нашого комітету приєдналися до вшанування 30-ї річниці пам'яті жертв геноциду в Сребрениці 11 липня в Центрі Боснії та Герцеговини.

У листопаді громада провела традиційні заходи з вшанування пам'яті жертв Голодомору, які супроводжувалися благодійною акцією «НАДІЯ» разом зі збором коштів «Випікаємо для України», що об'єднало громаду у вшануванні пам'яті мільйонів загиблих у 1932–1933 роках.

Культурне та громадське життя

Упродовж року наша громада залишалася активним центром українського культурного життя. У січні ми відзначили українські різдвяні традиції, зокрема Свято Коляди та Другий Святий Вечір. Серед інших культурних заходів були: концерт до Свята Матері, відзначення Всесвітнього Дня Вишиванки.

Серед інших громадських заходів були перший "Вечір ігор", сімейне святкування Великодня, майстер-клас із посадки рослин у підвісних кошиках, а також Весняна Забава наприкінці



1



2



3

травня.

У серпні громада відсвяткувала День Українського Прапора біля міськради за участю Derby Mayor, Councillor Ajit Singh Atwal, провела святкування Дня незалежності України, в якому виступив гурт «Тополя», брали участь новоприбулі українці та колишній мер Дарбі, Councillor Ged Potter.

У жовтні члени громади взяли участь у майстер-класі з Surtal Arts, де виготовляли синьо-жовті ліхтарики для міського Lantern Parade, у якому громада взяла участь у листопаді. (Фото 1 вгорі)

Серед інших заходів листопада - вечірня зустріч дегустації різноманітних сирів та вина, а також майстер-клас з виготовлення різдвяних вінків. Крім того, протягом року ми проводили щомісячні вечори бінго.

Рік завершився низкою святкових заходів, серед яких український Різдвяний ярмарок, концерт до св. Миколая, виступ на українському різдвяному святі у Белпері, а також участь у концерті «Колядки по всьому світу» у кафедральному соборі міста.

Громада активно пропагувала українську культуру на міських фестивалях. У травні наші місцеві гурти Говерла і Верховина, виступили на урочистому відкритті відремонтованого Ринкового залу. У вересні гурти разом з новоприбулими українцями виступили у двох мульти-культурних музичних фестивалях, організованих HM Lord Lieutenant та Mrs Elizabeth Fothergill CBE. У жовтні гурти відкрили програму заходів у рамках Дарбійського фольклорного фестивалю власним концертом у Chapel Street Arts Centre.

Члени громади також брали участь у Святі

Героїв (Зелені Свята) у Тарасівці та в червні, в благодійному концерті за участю "York Ukrainian Together Choir" та "Oldfields Hall Middle School" в Ютоксетері.

Вітальний Центр

Значна частина нашої роботи була зосереджена на підтримці новоприбулих українських сімей, не лише на наших щотижневих зустрічах, де зовнішні агентства надавали поради, допомогу та підтримку, але й на щотижневих заняттях з англійської мови.

Щотижня ми заохочували переміщених українців брати участь у наших громадських заходах, які допомагали новоприбулим інтегруватись у новому середовищі. Багато дорослих і дітей брали активну участь у громадських заходах, що зміцнило зв'язок і об'єднувало нас.

У 29 березня новостворений співочий гурт «Калина» новоприбулих українців вперше виступив публічно разом з ансамблем «Говерла» на благодійному концерті в церкві Святої Марії в Татбері, у пам'ять Bill Crossley, керівника духового оркестру Ютоксетера. Захід зібрав Ф1,400 на підтримку новоприбулих українців у Дарбі. (Фото 3, с.71)

Нам пощастило, що міські ради Дарбі та Дарбіширу продовжуватимуть підтримувати нас фінансово. Міська рада Дарбіширу виділила додаткові Ф8,500 на підтримку нашого центру до кінця 2025 року. Гранти, які ми отримуємо від наших місцевих та регіональних рад, сприйняті з вдячністю та дозволяють нам продовжувати нашу роботу. Це фінансування також дозволило нам організувати поїздки до столиці Уельсу Кардіфа та поїздки на море в Скегнесс для наших переміщених українців.

Гуманітарна допомога

Благодійна діяльність залишалася важливою частиною роботи громади. Серед подій були:

- Quiz Night у квітні та благодійний вікторинний вечір у червні для збору коштів на підтримку

фонду Світового Конгресу Українців United for Ukraine.

- Показ у травні документального фільму "Mission 200", де зібрили Ф200 для підтримки роботи організації повернення тіл загиблих військовослужбовців в Україні.

- Кошти також збирали через різні громадські ініціативи, зокрема, під час акції "Bake for Ukraine". СУБ, ОУЖ і СУМ разом зібрили Ф1,750. У зв'язку з акцією «НАДІЯ» громада збрала 108 кг харчів, які відправили жертвам домашнього насильства (жінкам і дітям), що перебувають у безпечних притулках Дарбі.
- Загалом протягом року було зібрано Ф2,850 на благодійні цілі.

Співпраця з громадою та партнерами

Протягом року управа активно співпрацювала з місцевими організаціями та установами (Community Action Derby, Derby Race Equality Hub, Arboretum Partnership, Derby Health Inequalities Partnership, Normanton Engagement Event, the Equality Hub) висловлюючи інтереси та погляди нашої громади, проводячи консультації щодо різних будівельних та соціальних питань. Лобіювали міську раду та комісара поліції щодо проблем безпритульності та антисоціальної поведінки в нашому районі, провівши громадську зустріч у приміщенні Відділу з поліцією для місцевих жителів.



4

Завдяки інформаційно-просвітницькій роботі з міською радою та місцевими партнерськими організаціями наша заява на поновлення дискреційного звільнення від оподаткування була розглянута позитивно, що заощадило нам майже Ф5,000 в 2025 році.

Ремонт та оновлення домівки

Важливим досягненням стало отримання гранту Національної Лотереї у розмірі Ф20,000. Суму призначили на відновлення приміщення Відділу. Будівельні роботи включали ремонт даху зали та ділянки над баром. У вересні відновили жіночі туалети.

Зовнішня співпраця

У березні громаду запросили на спеціальний прийом в Університеті Дарбі, що був частиною Міжнародної фотовиставки FORMAT25, на якій були представлені роботи українських фотографів. Українську частину виставки, спрямовану на підвищення обізнаності про триваючу російську агресію проти України, організував Dr Phil Harris, давній прихильник нашої громади. (Фото 2, с.70)

8 травня представники громади взяли участь у відзначенні 80-ї річниці Дня Перемоги в Європі: у Дарбі в кафедральному соборі, та в Лондоні, в церкві St James's у Сассекс-Гарденс.

У грудні делегація Хмельницької обласної військової адміністрації на чолі з Сергієм Тюриним відвідала Дарбішир у рамках розвитку міжнародного співробітництва між Україною та Великою Британією. Делегація відвідала Відділ СУБ у Дарбі, де вони мали можливість поділитися інформацією та дізнатися про українські організації й нашу громадську діяльність. Наступного дня представники Відділу були присутні на офіційному підписанні Меморандуму про співпрацю між Хмельницькою областю та графством Дарбішир. (Фото 4, с.71)

Культурна ініціатива

Протягом року громада розпочала роботу над проектом встановлення пам'ятника Тарасу Шевченку в Дарбі. Були проведені переговори з міською радою щодо можливих місць встановлення. Після деяких труднощів із пошуком відповідного місця на місцевому рівні було розпочато консультації з різними українськими організаціями.

Заключення

Широкий спектр заходів 2025 року демонструє відданість членів Відділу СУБ у Дарбі збереженню української культури, підтримці України та активній участі в громадському житті міста. Висловлюємо щире подяку всім волонтерам, членам, братнім громадським організаціям - ОУЖ, СУМ, УГКЦ, партнерам і друзям громади, та всім, хто зробили можливими ці численні заходи.

Насамкінець, дякую також усім членам Управи, які підтримували мене, наполегливо працювали та на 100 відсотків щедро приділяли свій час.

Ліда Деремента
Голова Відділу



Doncaster - Донкастеп

As the war in Ukraine continues with no immediate resolution in sight, the Doncaster Branch of the Association of Ukrainians in Great Britain has remained committed to supporting Ukrainians locally and maintaining strong community links through the work of the Branch and its Cultural Centre.

We continue to be deeply grateful to have such a resourceful, committed and hard-working team, together with our Cultural Centre, which enables us both to operate effectively and, when appropriate, to celebrate together.

Here are some of the Branch's main activities during the past year.

One commitment we have continued to make is opening the Centre every Sunday afternoon as a welcoming hub for Ukrainian guests, sponsors and supporters. Refreshments are provided, there is an activities area for children, Ukrainian food is often available, and AID workshops are regularly held.

We have continued to enjoy very good relations with Doncaster City Council and attended monthly online Teams meetings with members of the relevant Council management teams, allowing for a regular exchange of information. Meetings were also held with other voluntary organisations in Doncaster, as well as with the Refugee Council and Doncaster MIND.

During the early part of the year, the Refugee Council used the Centre every Thursday afternoon for its own hub and workshops, which proved to be very positive. Once a month these sessions were expanded to include other organisations, including

the DWP. Although this arrangement has now ended, we remain in regular contact.

All of the above reflects our continuing commitment to ensuring that Ukrainian guests arriving in Doncaster receive a positive, supportive and secure welcome. That support continues once they are settled through the activities briefly described above.

Other events included a war photography exhibition at Doncaster Museum and Art Gallery, sponsored by Mayor Ros Jones; a service of reflection at Doncaster Unitarian Church marking the third anniversary of the full-scale invasion; celebrations for St Nicholas, New Year and Easter; and a number of fundraising evenings.

Many of these events were attended by the Mayor and our local MP, Sally Jameson.

Although media attention has understandably subsided, we have maintained links with local and regional media whenever necessary to ensure that Ukraine remains visible and that important issues continue to be highlighted.

We have enjoyed another successful year of fundraising. One of the key events was the Charity Golf Day held at Doncaster Golf Club during the summer, which raised £2,000, adding to the £9,000 raised in previous years. We have also continued to receive strong local support from organisations including Dovecot Gallery, which raised a further £3,307, adding to the £6,250 previously contributed. (Photo 1 above)

As a result, we were able to purchase a variety of humanitarian aid items, including two rough-terrain 4x4 vehicles for first responders in Ukraine. (Photo 2 above)

Trench candle production has continued throughout the year under the leadership of one of our key volunteers, Eduards Miltins.

Stefan Lelew has once again been active in ensuring a steady flow of aid to various parts of Ukraine and has visited contacts there on several occasions to ensure supplies are delivered safely and reach their intended destinations.

Financially, these continue to be challenging times and we have recorded another loss during the year. Nevertheless, we continue to keep our nose, if not quite our head, above water.

Thanks must go to Will and Bryn for their work managing the bar and facilities, particularly during a year that has seen significant expenditure on a new boiler and under-seat heating. Their efforts continue to be supported by the ever-reliable and hard-working Eugene.

Mick Rysak continues to ensure that our finances are properly maintained and reported to Head Office in a timely manner, while also ensuring full accountability for incoming donations and outgoing aid payments.

Also deserving recognition, although often working behind the scenes, is Myron Fedak, whose work includes the preparation of grant applications and other essential support for the Branch.

In summary, as AUGB Doncaster enters its 73rd year, despite the dual challenges of income generation and the continuing consequences of the horrific invasion of Ukraine, we remain here, continuing to serve both our long-established and newly arrived Ukrainian communities.

Paul Iwanuckij
Branch Chair

Eastbourne - Істборн

Протягом 2025 року Відділ СУБ в Істборн був простором для зустрічей, підтримки й спільної дії для українців та друзів України. Ініціативи об'єднували людей довкола спільних цінностей, зміцнювали зв'язки з місцевою владою та партнерами й допомагали зберігати українську культуру та голос України у Великій Британії. Ми організовували та долучались до благодійних зборів на допомогу Україні, проводили освітні,

культурні й пам'ятні заходи.

Свічкова варта пам'яті

24 лютого - ми зібралися разом, щоб нагадати світу: війна триває, а наша країна продовжує боротися за свободу та незалежність.

Кожне слово підтримки від Josh Babarinde MP та мера Candy Vaughan, а також спільна молитва о. Simon Rooksby зробили цей момент ще більш вагомим і глибоким.

Це був водночас час тиші та мовчазного крику, єднання та пам'яті про тих, хто віддав життя за свободу.

День Вишиванки

17 травня в теплій атмосфері Emmanuel Church члени Відділу в партнерстві із Alison and Alex Matwijiszyn (East Sussex Ukraine Support) провели святкування дня вишиванки. Захід зібрав понад 180 учасників та гостей - українців, британських друзів та прихильників громади.

Зворушливе вітання від мера міста, Cllr Candy Vaughan та її присутність на заході стала символом дружби та підтримки.

Наші талановиті артисти-аматори - Lana Bright, Данило та Рита Цапліни, Юлія Липова, Валентина Горбан, Little Alice, Катя Григор'єва, юнацький танцювальний гурт "Wild World Dance" співочий гурт "Мальви" та неповторний Culbaba Theatre і хор "Volia", Vexhill - подарували яскраве дійство музики й танцю, наповнивши захід енергією, емоціями та незабутніми моментами.

День Незалежності України

24 серпня ми гідно провели відзначення Дня Незалежності України в центрі міста. Розмовляли з перехожими про нашу історію, пояснювали, ким є українці сьогодні та чому наша громада тут у Великій Британії.

Це була жива розмова - про війну, втрати й відповідальність перед тими, хто боронить країну.

Центральною вулицею міста ми пронесли 22-метровий український прапор, зшитий Христиною Рафальською з Гастінгса, який символізував незламність та пам'ять про всіх, хто виборює свободу. Хода об'єднала українців



та британців — люди приєднувалися дорогою та долучалися пожертвами. Їхня участь — це конкретний жест солідарності, який додає нам сил продовжувати працювати й підтримувати Україну (фото 2 внизу).

Лунали пісні, танці та щирі вітання. Частування та концерт відбулися за підтримки East Sussex Ukraine Support.

Різдвяні святкування

Різдвяне святкування 13 грудня за підтримки ЗВА та Emmanuel Church (фото 1 вгорі) запам'яталося щирими усмішками, теплими зустрічами та світлинами латвійської громадської діячки та фотографа Інети Лідаце (Ineta Lidace). Діти раділи привітанням від Санти й Білого ведмеда, лунали колядки, а гості смакували українські страви (фото 3 внизу).

На подію завітали почесні гості — мер міста Margaret Bannister та інші посадовці, які підтримують українську громаду в Істборні.

Ланцюг вдячності

Члени Відділу СУБ, 27 весесня, долучилися

до акції "Chain of Thanks" — очищення й прибирання узбережжя та пляжів від Whitstable до Plymouth (350 миль) від пластику та сміття. Це був жест вдячності Великій Британії та місцевим громадам за підтримку українців й спосіб висловлення поваги до природи.

День Пам'яті

Наш Відділ СУБ брав участь у Remembrance Day — Дні пам'яті, присвяченому вшануванню військових та цивільних осіб, які загинули або постраждали під час Першої світової війни та всіх наступних збройних конфліктів.

З листопада під час урочистого концерту в церкві Our Lady of Ranson прозвучав Державний Гімн України, який виконали Юлія Липова, худ. кер. культурно-мистецьких заходів Відділу, та Олена Холт - сценічний координатор Відділу. Спільне звучання Гімну в храмі стало знаком солідарності, пам'яті та вдячності тим, хто сьогодні боронить Україну.

9 листопада члени Відділу СУБ Істборн поклали вінок біля пам'ятника загиблим, хто віддав життя заради мирного майбутнього наступних поколінь.



Фестиваль «Мрія»

У межах Національного тижня біженців, 22 червня, у Манор Барн (the Manor Barn, Vexhill), відбувся благодійний фестиваль «Мрія». Його головними організаторами були український аматорський колектив Culbaba Theatre та Валерія Дворник. Наш Відділ представляли: Лана Bright, Little Alice, Юлія Липова та гурт "Мальви" (фото внизу).

Освітня діяльність

Протягом року силами волонтерів та за підтримки грантового фінансування від ЗВА, у приміщенні, яке надавала нам у безоплатне користування організація Computers for Charity за сприяння керівника Simon Rooksby, регулярно втілювалися освітні та розвиваючі ініціативи для різних вікових категорій. У програмі — тематичні майстер-класи (кер. Світлана

Цапліна та Антоніна Полин), заняття з арттерапії для різних вікових груп та йоги (кер. Ірина Мельник та Сандра Кугельберга), спрямовані на емоційну стабілізацію, розвиток навичок саморегуляції та зміцнення соціальних зв'язків.

Окреме місце займав щомісячний літературно-психологічний клуб "The Insight Key" (кер. Ірина Колеснікова). Тут учасники мають простір для обговорення, рефлексії, взаємної підтримки та відновлення ресурсу.

Проводились регулярні заняття з терапевтичного співу під керівництвом Олени Холт, де через спільне звучання учасники відновлюють емоційний баланс.

В рамках проекту «Українська книга» бібліотека Відділу поповнилась 12-ма новими виданнями (координатор

Людмила Сенцова). Eastbourne Library отримала каталог виставки музею Голодомора в Києві - «We Were Killed Because We Are Ukrainians», яка через факти й свідчення пояснює історичний контекст та наслідки трагедії Голодомору 1932–33 років в Україні для сучасної ситуації в країні.

Зустрічі «Хвилина українського слова» дарували можливість відкривати красу української літератури, слухати уривки з творів та обговорити їх у затишній атмосфері (координатор Ганна Комар).

Благодійна діяльність

Наш Відділ системно долучався до подій та ініціатив, спрямованих на популяризацію української культури та збір коштів на підтримку України.

Упродовж року зібрано 3515.65 фунтів стерлінгів. Придбали три електричні візки для воїнів, які проходять

реабілітацію після важких ампутацій, засоби тактичної медицини та першої необхідності та передали через благодійний фонд «Віра, Надія, Любов», Мукачєво.

Ми підтримали акцію волонтерської громадської організації, "Ukrainian Hearts" в Lewes - «Станьте ангелом для онкохворої дитини», щоб зібрати 150 різдвяних подарунків для дітей у Києві, Львові та Чернігові.

Віолета Деркач та Валентина Скороμεць у співпраці з волонтеркою Оксаною Тідман координують проєкт зі збору гуманітарної допомоги для України. Щомісяця відправляли речі першої необхідності, продукти харчування, ліки, обігрівачі та інші важливі речі для людей у постраждалих регіонах.

Фінансова звітність щодо використання пожертв сумлінно ведеться Наталією Багірянц з дотриманням ефективного використання благодійних надходжень.

Заключення

Популяризація української культури серед місцевої спільноти та збір коштів і гуманітарної допомоги для підтримки українців, які постраждали від війни, були головним орієнтиром нашого Відділу.

Щиро дякуємо нашим жертводавцям, волонтерам, членам Відділу та всім, хто приймав участь у культурних заходах, підтримував місцеву українську громаду і Україну.

Людмила Федорович
Голова Відділу

Edinburgh - Единбург

2025 at AUGB Edinburgh continued to be as busy as ever. Tanya, our Community Co-ordinator, began her maternity leave and welcomed baby Olya in February.

Larysa and Karina quickly established a full weekly programme to support the needs of the community, including English classes, coffee mornings, arts and crafts, choirs, dance groups, teens club, board games, Nordic walking, community cooking, and children's programmes,

particularly during the school holidays.

They also lead Pro100 Ukrainian Saturday School, which started the year with 85 registered pupils aged between 4 and 14. We were extremely proud that the School received official recognition from the Ministry of Education and Science of Ukraine.

We continue to benefit from funding provided by the Scottish Government, City of Edinburgh Council, the National Lottery and EVOC (Edinburgh Voluntary Organisations Council). Without their financial support AUGB Edinburgh Branch would not be able to offer the level of support it does.

24 February marked the third anniversary of Russia's full-scale invasion of Ukraine. Once again, we were welcomed to the Scottish National War Memorial at Edinburgh Castle to mark the occasion. We were honoured to be joined by the Lord Provost of Edinburgh and Lord Lieutenant, Robert Aldridge; the First Minister of Scotland, John Swinney; senior representatives of the Scottish Armed Forces; members of the Ukrainian Navy; the Consular Corps; and AUGB Chief Executive, Fedir Kurlak. (Photo 3, p.78)

On 25 February we held Ukraine Forever, a concert in the iconic Usher Hall in the heart of Edinburgh. We are grateful to Matthew Zajac for producing and directing the event on our behalf. It was a collaboration of Ukrainian and Scottish music, dance and prose, demonstrating once again that Scotland stands with Ukraine.

Throughout the year we continued celebrating and commemorating Ukrainian culture and history, while teaching the next generation to be proud of their Ukrainian heritage.

In May, together with the Ukrainian Students' Society at the University of Edinburgh, we climbed Arthur's Seat and unfurled a giant Ukrainian flag. Young and old made the climb to show our flag at the highest point in Edinburgh. (Photo pp.52-53)

In June we held our annual pilgrimage to Carfin, led in prayer by Fr. Vasyl Kren. Ukrainian communities from across Scotland travelled to join us. We enjoyed picnics in the Little Flower Hall, accompanied by some impromptu singing.

June also saw our Branch Chair, Hannah Beaton-Hawryluk, receive her MBE from HRH The Princess Royal at Buckingham Palace. (Photo 6, p.78) She was also invited by the Secretary of State for





1



2



3



4



5



6



7

Scotland, Ian Murray MP, to watch the Trooping the Colour ceremony from the balcony of Dover House.

In July, we joined the Edinburgh Branch of the Ukrainian Youth Association (CYM) in travelling to Tarasivka in Derby for the first time in 41 years. The children thoroughly enjoyed the experience, including dancing on stage with Ukrainians from all over the country.

August was an incredible month, as our community choirs, Oberih and Harmony, were invited to sing at the Royal Edinburgh Military Tattoo, The Heroes Who Made Us. It was the 75th anniversary of the Tattoo and the first time that Ukraine had been represented. The Ukrainian Navy Band also took part and was awarded Best Performance. (Photo 4, p.78) Following the Tattoo, we were honoured by a surprise visit to our Branch from the Ambassador of Ukraine to the United Kingdom, Valerii Zaluzhnyi. (Photo 1, p.78)

We concluded August by celebrating 34 years of Ukrainian Independence. Once again, we were hosted by the Lord Provost of Edinburgh for a commemoration at the Stone of Remembrance at the City Chambers. This was followed by the open-air concert Festival of Unity at Leith Links, celebrating the many international communities located close to our community centre. We extend our thanks to Leith Chooses for its grant funding and to everyone who voted for us.

In September, as part of Edinburgh 900, the Riding of the Marches proceeded up the Royal Mile, led by HRH Princess Anne and followed by the People's Parade. Our Branch, Pro100 Ukrainian Saturday School and Edinburgh CYM Branch were honoured to be invited to participate. (Photo 2, p.78) Oberih also sang for the crowds, while Ukrainian blue and yellow flags could be seen for miles.

To commemorate and remember the Holodomor, we participated in the AUW appeal Bake for Ukraine, raising funds for mobile bakeries serving frontline communities. The children of Pro100 Ukrainian Saturday School also organised the Share a Little Warmth appeal, collecting donations to purchase essential items in Ukraine, including power banks, hand warmers, thermal underwear and medicines. The children also drew pictures, wrote messages, decorated cookies and prepared small gifts to send to Ukrainian defenders.

St Nicholas Day marked the beginning of Christmas and the countdown to the holidays. We

lit the Christmas tree, made decorations, enjoyed festive treats, played games, sang carols and welcomed a very special guest. (Photo 5, p.78)

As we reached the end of the year, we reflected on all that had been achieved: presentations, exhibitions, gatherings, concerts, meetings and humanitarian aid, all in support of Ukraine.

Thank you to everyone who supported AUGC Edinburgh throughout another busy year. Together we are stronger. Together we stand with Ukraine.

Hannah Beaton-Hawryluk
Branch Chair

Glasgow - Глазго

Editorial Note: The Glasgow Branch did not submit an annual Branch report for 2025. Following the resignation of the Branch Chair at an Extraordinary General Meeting held in November 2025, a detailed report covering the period March–November 2025 was provided by the outgoing Chair. The summary below has been prepared from that report in order to record the principal activities and achievements of the Branch during the year.

During 2025, the Glasgow Branch continued to provide a wide range of support and activities for Ukrainians living in Greater Glasgow. Regular programmes included English language classes, art workshops for adults, teenagers and children, mental health and wellbeing support groups, sewing and craft activities, football, chess and board games clubs, community breakfasts, and a Ukrainian-language library. New initiatives included a gardening project developed in partnership with local organisations and the introduction of a weekly chess club.

The Branch organised and supported a number of cultural and community events, including the third anniversary of war in Ukraine, Pysanka workshops, Vyshyvanka Day celebrations, activities marking Constitution Day, and its third annual Ukrainian Independence Day celebration in Victoria Park. Youth activities included excursions to the Glasgow Science Centre, while sports programmes saw Ukrainian teams participate in friendly matches, the Refugee World Cup and the Scottish Futsal League.

The Branch continued its humanitarian support for

Ukraine, raising funds towards the purchase of a CASEVAC vehicle for the evacuation of wounded soldiers. It also maintained partnerships with a wide range of organisations, including Glasgow City Council, Friends of Victoria Park, Citizens Advice, ng homes, RSPB Scotland, the National Theatre of Scotland and other civic, cultural and community bodies. Branch representatives participated in events involving local and national political leaders and welcomed visitors from Ukraine, including the Mayor of Mykolaiv.

During the year, the Branch secured significant grant funding to support integration, wellbeing, youth development and community activities. However, the loss of its premises at 179 Ayr Street in November created substantial operational challenges and resulted in a number of activities and planned projects being placed on hold while alternative accommodation was sought.

Despite these difficulties, the Branch remained active throughout the year and continued to provide important support, cultural activities and community engagement opportunities for Ukrainians across Greater Glasgow.

Gloucester - Глостер

Throughout 2025, AUGB Gloucester continued to organise a wide range of cultural, educational and charitable activities, bringing together both long-standing members of the Ukrainian community and newly arrived Ukrainians. The Branch remained active in promoting Ukrainian culture, supporting community life and providing humanitarian assistance to Ukraine.

Community Activities

During the year, members took part in a variety of community events and activities, including pysanky workshops, art sessions, watercolour classes and regular clean-up and maintenance sessions ('toloky') to maintain and improve the community centre. These activities provided opportunities for members of all ages to participate in community life while preserving Ukrainian traditions.

Ukrainian Festival 2025

One of the highlights of the year was the Gloucester Ukrainian Festival, held in May 2025.

AUGB Gloucester was proud to be involved in organising this large-scale celebration of Ukrainian culture.

The festival brought together performers, artists and community groups from across the United Kingdom and featured music, dance, exhibitions and cultural activities. The event was attended by the Mayor of Gloucester Cllr Lorraine Campbell, Embassy of Ukraine diplomat Inna Yehorova, AUGB Board Member Petro Luczka, and received positive media coverage.

The Festival provided an important opportunity to promote Ukrainian culture and strengthen links between the Ukrainian community and the wider local community.

Saturday School "Kolo"

The Ukrainian Saturday School "Kolo" continued its successful work during the year and began a new academic year under the auspices of AUGB Gloucester.

The school welcomed both returning and new pupils while continuing to provide education in Ukrainian language, literature, culture and traditions. The Branch expressed its appreciation to the school administrator, Oksana Semeniaka-Sira, and the teaching staff for their commitment and hard work.

Pupils participated in a wide range of educational and cultural activities throughout the year, including visits to the Embassy of Ukraine in London, performances for Kozak Day celebrations, pottery workshops, creative projects and Christmas Vertep performances.

The Branch also organised educational visits for pupils, including a trip to the Royal International Air Tattoo, made possible through the support of partner organisations and local volunteers.

Bandura Ensemble Dnipro

The Bandura Ensemble Dnipro, under the direction of Galina Grigoriadi, continued to develop during the year. Established in 2024, the ensemble brings together displaced Ukrainians and members of the Ukrainian diaspora. Bandura classes for children also continued at AUGB Gloucester.

Voices Gloucester Project

The Branch participated in the Voices Gloucester

project, led by community producer Nataliia Fedchenko.

A key part of the project was the film *This is About Home*, which documents the experiences of Ukrainians who arrived in Britain after the Second World War and later established the Ukrainian community in Gloucester. The project helps preserve the history and memories of the first generation of Ukrainians who settled in the area and highlights their contribution to community life.

Commemorations

The Branch participated in events marking the anniversary of Russia's full-scale invasion of Ukraine and continued to support initiatives raising awareness of the ongoing war, the presentation of a photographic exhibition – "Erased from the Face of the Earth" – at Gloucester Cathedral.

Members also commemorated the victims of the Holodomor, joining with the wider Gloucestershire community to honour those who perished during the famine of 1932–1933 and to ensure that their memory is preserved for future generations.

Humanitarian Aid

Humanitarian support remained an important part of the Branch's work throughout the year. Volunteers continued making camouflage nets and collecting donations for Ukraine. The Branch expresses its gratitude to all volunteers whose dedication and hard work contributed to supporting needs in Ukraine.

Conclusion

Throughout 2025, AUGB Gloucester continued to strengthen community life through cultural, educational and charitable activities. The commitment of volunteers, teachers, organisers and supporters enabled the Branch to maintain an active programme of events while preserving Ukrainian culture and supporting Ukraine during challenging times.

The Branch extends its sincere thanks to everyone who contributed to its work during the year.

Nataliya Garbutt and Olga Merinova Michael Co-Branch Chairs

Гастінгс і Ротер

Звітний період нашого Відділу починається з квітня 2025 року, коли була обрана нова управа (12 квітня) й почалася активна робота над консолідацією громади та впровадженням нових ініціатив.

Протягом цього часу ми не лише продовжували підтримувати українців у регіоні, але й розширювали нашу діяльність, реагуючи на актуальні виклики та потреби людей. Цей звіт відображає основні події, зустрічі, проекти та результати нашої спільної роботи.

Першою подією, організованою управою став «Фестиваль Вишиванки» в травні. Захід об'єднав українську громаду та місцевих жителів і став яскравою презентацією української культури в регіоні.

На фестивалі були представлені роботи українських майстринь — вироби ручної роботи, традиційні прикраси та елементи народного мистецтва. Гості пригощалися традиційними стравами української кухні, які приготували волонтери та члени громади.

Культурна програма включала виступи українських хорових і танцювальних колективів. Особливою подією став спільний виступ, під час якого один із ведучих — представник місцевої британської громади — виконав на гітарі українську мелодію, а хорові колективи заспівали українську пісню (фото 1, 2, с.82).

Загалом фестиваль відвідали приблизно 300–400 осіб, серед яких були українці, британці та представники інших національностей, що проживають у районах Гастінгс і Ротер. Почесним гостем заходу був Lord Brett McLean, громадський лідер зі Східного Сассексу. Захід був висвітлений в газетах *Hastings Independent* та *Hastings Observer*.

За рахунок зібраних коштів (820,82 фунтів) нашим Відділом СУБ в магазині *Active Days Mobility Limited* було придбано електричне колісне крісло (750 фунтів) для українського військовослужбовця Вольського О.С., пораненого під час виконання бойового завдання. За допомогою волонтерів крісло передали до Мукачівського Благодійного Фонду «Віра, Надія, Любов» для подальшої передачі адресату (фото 1, с.83). Залишок у сумі 70 фунтів передано волонтерам громади на закупки



медичних препаратів для потерпілих.

19 вересня, напередодні Міжнародного дня миру, відбулася важлива зустріч української громади з юристами компанії Sterling Law щодо подальших рішень парламенту стосовно візових програм для українців. Багато родин перебували у стані тривоги через можливі зміни в міграційній політиці. Саме тому ми організували фахову зустріч, яка б дала людям відповіді, підтримку та відчуття більшої визначеності. Учасники ставили запитання з міграційного права, гуманітарного захисту, робочих і спонсорських віз, оподаткування тощо та отримали юридичні консультації щодо актуальних аспектів життя у Великій Британії. Це зменшило напруження в родинах та додало впевненості у плануванні майбутнього.

Ця подія стала важливим прикладом ефективної співпраці та реальної підтримки нашої громади в непростий час (фото 3).

28 вересня дорослі і діти нашого Відділу прийняли участь у масштабній екологічній акції на південному узбережжі Великої Британії - "Chain of Thanks".

Метою заходу, що об'єднав місцеві благодійні організації, волонтерів та інших, було очищення прибережних територій від побутового сміття та пластику. Учасники утворили символічний ланцюг на узбережжі, протяжністю близько 350 миль. Захід мав також соціальне та інтеграційне значення — він став проявом вдячності за підтримку українців та сприяв зміцненню взаємодії з жителями району. Про цю важливу об'єднавчу акцію писали газети Hastings Independent, Hastings Observer та Bexhill Observer. (фото 4).

Нашим Відділом було ініційовано та проведено онлайн-флешмоб до Дня захисників України під назвою #СторіПроГероїв (1-14 жовтня). Українських військовослужбовців вшановували через особисті історії, слова підтримки та подяки. Члени громади публікували розповіді про своїх знайомих та родичів — захисників України, висловлюючи їм вдячність і солідарність.

У межах флешмобу відбувся благодійний збір коштів. Зібрані 5000 гривень перерахували безпосередньо за реквізитами підрозділу на придбання автомобіля для евакуації постраждалих.

10 жовтня при Відділі СУБ було офіційно відкрито юридичне бюро Відділу СУБ. Ініціатива спрямована на посилення правової підтримки членів громади, а також на системну роботу з питаннями юридичного плану. Це стало важливим кроком у напрямку інституційного розвитку Відділу та підвищення рівня підтримки громади.

У стінах міської Ради Гастінгсу представники місцевої громади, а також Раю та Істборну долучилися до Всеукраїнського радіодиктанту національної єдності, 27 жовтня. Це був прекрасний досвід для всіх, подія яка об'єднала і дарувала гарний настрій. Захід був організований управою Відділу та відбувся за сприяння місцевого художника та громадського захисника Vincent Oyenga.

Того ж дня Голова та інші члени управи брали участь у

написанні радіодиктанту, що проходив в Центральному домі СУБ в Лондоні, з прямим ефіром телеканалу «Суспільне мовлення». У заході брали участь: Федір Курляк - ген. секретар СУБ, Юрій Лисенко - представник Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини у Великій Британії, Євгенія Жирякова - засновниця EDUHub, Ольга Резнікова, Катя Пташка – впливові особи і підприємниці та учні української суботньої школи St Mary's. Потім для учасників провели оглядову екскурсію у Бібліотеці і Архіві ім. Т.Шевченка. Захід відбувся за підтримки ГУ СУБ. Інформація про захід була опублікована на офіційній сторінці Міністерства закордонних справ України.

22 листопада Відділ провів захід до Дня вшанування жертв Голодомору.

Після офіційної частини встановили онлайн-зв'язок із Національним музеєм Голодомору-геноциду в Києві для проведення віртуальної екскурсії музеєм. Прозвучав і виступ Samara Pearce, правнучки фотографа Alexander Wienerberger, який таємно документував події

Голодомору в Харкові, а також інших спікерів, серед яких були представники місцевої ради.

Учасники, серед яких і представники британської громади, запалили свічки пам'яті на знак вшанування загиблих від штучного голоду. Захід відбувся у камерній атмосфері та став важливою платформою для поширення історичної правди. Статтю про подію написала учасниця заходу Claire Kinson для газети Hastings Independent (фото 2 внизу).

19 грудня Відділ організував святковий захід до Дня Святого Миколая, у якому з радістю брали участь гості з інших громад. Тематична програма для дітей включала перегляд українського мультфільму з поясненням про традиції Дня Святого Миколая та значення Різдва в українській культурі. Організовано конкурси, майстер-класи та творчі активності.

Наприкінці заходу завітав Святий Миколай, який вручив дітям пам'ятні подарунки та солодощі з України.

Важливим напрямком заходу стало написання листів на



фронт. Діти власноруч писали українською мовою слова підтримки для захисників України. Листи були передані через волонтерську медичну допомогу до України. Згодом військовослужбовці надіслали фотозвіт, що стало особливо зворушливим моментом для всієї громади.

Протягом звітного періоду значна частина нашої роботи була спрямована на розвиток партнерств та налагодження співпраці з іншими організаціями, місцевими структурами та громадськими ініціативами. Ми активно співпрацювали і зміцнювали позиції нашого громади.

Упродовж року відбулося знайомство з представником парламенту, для якої стало відкриття існування окремої організації в нашому місті, що системно опікується українською громадою. Низка місцевих організацій також вперше познайомилися з діяльністю нашого Відділу СУБ.

Ми цілеспрямовано працювали над підвищенням репутації громади в очах місцевих органів влади, партнерів та медіа. Інформаційна присутність, відкритість до співпраці та активна громадська позиція дозволили нам посилити пізнаваність нашого Відділу СУБ та закласти основу для подальшого розвитку.

Христина Мащенко
Голова Відділу

Нemel Hempstead - Гемел Гемпстед

У 2025 році Відділ СУБ у Гемел Гемпстеді продовжував підтримувати активне громадське життя, організовуючи освітні, культурні та пам'ятні заходи для української громади. Важливе місце в діяльності Відділу займали робота української суботньої школи, співпраця з місцевими представниками влади та відзначення українських національних і релігійних традицій.

Лютий

У Відділі з'явилася ініціатива проведення лекційних днів та дискусій на теми, пов'язані з українською історією. Першою темою обрано - життя та діяльність Степана Бандери, лідера

Організації Українських Націоналістів (ОУН(б)). До огляду теми матеріали готувала Мар'яна Бучко.

Березень

Наш Відділ СУБ щиро вдячний місцевому члену парламенту, David Taylor MP (Hemel Hempstead) за його постійну підтримку. Ми мали нагоду зустрітися з ним та його командою (7.03) й обговорити декілька справ, які турбували місцеву українську громаду.

У Шевченківські дні відбулася поїздка нашої громади та учнів школи «Україна – мій рідний край» до Бібліотеки і Архіву ім. Т. Шевченка в Лондоні (8.03). Генеральний секретар СУБ Ф.Курляк натхненно розповів багато цікавого про створення й діяльність СУБ, а куратор бібліотеки про культурну спадщину. Потім ми пройшли до пам'ятника Володимиру Великому й доповнили знання дітей розповіддю про хрещення Київської Русі князем Володимиром (фото 5, с.85).

Річні Загальні Збори Відділу СУБ відбулися 15 березня. Присутні заслухали звіти голови, скарбника та комісії. Члени Відділу обрали голову та членів управи на наступний рік. Були обговорені питання щодо подальшого планування діяльності Відділу.

Квітень

Під час занять суботньої школи (26. 04) відбувся захід, присвячений українським Великоднім традиціям. Діти брали участь у тематичних іграх та дізнавалися більше про українські традиції святкування.

Травень

У суботній українській школі відбулося святкування Дня Матері (17.05). Діти підготували подарунки для своїх мам, виступали з піснями та брали участь у веселих конкурсах.

Липень

У South Hill Centre відзначали завершення навчального року в українській суботній школі (05.07). Учні підготували вірші, пісні та танцювальні виступи, і відтак отримали пам'ятні подарунки (фото 2, с.85).

Представники Відділу брали участь у заході у Парламенті, організованому David Taylor



MP на підтримку допомоги Україні, визнання внеску Ukraine Convoy Recognition у доставці гуманітарної допомоги та автомобілів, а також надання допомоги передовій (16.07).

Вестмінстерський палац, також відомий як Будинки Парламенту, відвідала (21.07) група членів Відділу. Нас зустрів David Taylor MP. Він розказав історію та принципи роботи британського парламенту, провів цікаву й пізнавальну екскурсію, показав зали, де збирається Палата лордів, Палата громад та зал засідань. Потім ми подивилися як проходять засідання Парламенту. Побачили у робочому процесі Андру Лювіна (Andrew Lewin) MP, (Welwyn Hatfield), який виступав за впровадження українського GCSE. Екскурсія залишила глибокі враження та сприяла кращому розумінню демократичних традицій Великої Британії (фото 4, с.85).

Серпень

До Дня Незалежності України ми підняли український прапор та підсвітили у національних кольорах України муніципальну будівлю The Forum, на знак солідарності з українським народом (4. 08).

Того ж дня наш Відділ СУБ відкрив пам'ятну лавку в Gadebridge Park. На ній розміщено напис із подякою громаді Dasorum, яка щиро відкрила свої двері та підтримала українські родини: «У найтемніші часи для України ваша підтримка подарувала нам надію. Ваша доброта ніколи не буде забута. З глибокою вдячністю — українська громада» (фото 3, с.85).

Члени громади організували (14.8) культурну поїздку до історичного Кентербері, де відвідали Кентерберійський собор та культурні центри міста.

Грудень

Передріздвяна поїздка громади (10.12) до Ashridge House, розташованому на мальовничій території, що сягає корінням у королівську спадщину надала можливість учасникам милувалися різдвяними ілюмінаціями та святковими інсталяціями (фото 1, с.85).

Члени нашої громади взяли участь у щорічному міському фестивалі різдвяних пісень (14. 12). Особливе захоплення у публіки викликала колядка «Нова радість стала».

Традиційна українська різдвяна вистава

«Вертеп» була організована (20.12) українською суботньою школою за участю дітей, батьків та членів громади.

Анна Леснік
Голова Відділу

Hereford - Герефорд

Протягом 2025 року Відділ СУБ у Герефорді незмінно підтримував українців, сприяв їхній інтеграції в місцеву громаду, активно популяризував українську культуру, традиції й мистецтво. Він об'єднував членів громади різного віку та активно залучав нових учасників до громадського життя. Тісна співпраця з місцевою владою (Herefordshire Council) дала змогу реалізувати ширший спектр заходів та ініціатив для української спільноти.

Діяльність Відділу залишалася динамічною та охоплювала культурні, освітні, громадські та благодійні проекти, що впроваджувалися у партнерстві з українськими організаціями, парафіями та волонтерами.

Найголовніші події року:

- 15 лютого — дитячий майстер-клас з виготовлення листівок. Було проведено захід для дітей та їхніх батьків, спрямований на розвиток творчості та сімейного спілкування. Учасники власноруч створили листівки для близьких, що сприяло позитивному емоційному клімату в громаді. (фото 2, с.87)
- 24 лютого — вечір пам'яті. Захід у церкві св. Петра, присвячений третій річниці повномасштабного вторгнення. Виступили представники благодійних організацій та хор «Вишиванка». Подія мала важливе меморіальне та інформаційне значення. (фото 3, с.87)
- 7 березня вшанували пам'ять Т.Г. Шевченка. У цьому культурно-освітньому заході взяли участь ансамблі «Козачата» та «Вишиванка». (фото 2, с.88)
- 16 березня відбулися Річні Загальні Збори Відділу СУБ, де були представлені звіти про діяльність і фінансові обороти Відділу протягом однорічної каденції. За результатами голосування новообраний склад керівництва Відділу: голова - Ольга Твердохліб, члени управи - Анна Тун, Марія Польова, Наталія Мандрова, Наталія



- Каммінгс, Уляна Галицька, Анастасія Ларіна та Олександр Даценко.
- 11 квітня був проведений вебінар "Навички співбесіди" для допомоги українцям влаштуватися на роботу. Анна Тун надала важливу інформацію як підготуватися до співбесіди і відповіла на численні запитання слухачів.
- Ми завжди підтримуємо українські традиції та ділимося знаннями з місцевою громадою. 12 квітня пройшов майстер клас Ольги Твердохліб про «Українську Писанку». На захід завітали британці, а також українці, щоб навчитися як писати «писанки», як в давнину. (фото 4 вгорі)
- 10 травня Відділ організував поїздку до парку розваг Alton Towers. Діти і дорослі мали змогу відвідати більшість атракцій та весело провести час.
- 17 травня ми поєднали два великі свята –

- День Матері та День Вишиванки. Відбувся майстер-клас «Вишиванка», під час якого учасники мали змогу створити власну національну сорочку, а також виготовити «Квіти для мами», щоб привітати їх зі святом.
- 21 червня хор нашого Відділу, «Вишиванка», прийняв участь у благодійному ярмарку в Таррінгтоні. Присутні були в захваті від милозвуччя співу та краси українського вбрання.
- Відділ СУБ Герефорд прийняв участь в тижні біженців - культурному та інформаційному фестивалі, який відзначає стійкість, творчість і внесок біженців - та допомагав у налагодженні кращої комунікації між громадами.
- До вебінару «Як стати самозайнятим», який ми провели 5 і 7 серпня, доєдналося багато учасників, які уважно слухали, активно ставили запитання. Ведуча Анна Тун давала

- вечерні відповіді.
- 24 серпня – Урочиста хода центром міста з нагоди Дня Незалежності України. Ми заспівали Державний Гімн України та помолилися за Україну в церкві св. Петра. Мер міста, Cllr Dan Powell, підтримав громаду та розділив з усіма святкову атмосферу. (фото 1, с.87)
- 13 вересня відзначили День Незалежності України з українськими стравами, спілкуванням, лотереєю і виступом Галини Балабан. Вечір подарував відчуття єдності, радості й тепла української душі, навіть далеко від Батьківщини.
- 20 вересня відбулася зустріч із поліцією «Твоя безпека – твоя відповідальність!», де присутні дізналися про відмінності правил в Україні та Великій Британії й отримали відповіді як діяти в критичних ситуаціях. Для дітей провели майстер-клас із виготовлення осінніх свічників, а для дорослих – заняття «Здорова спина вдома». Крім того, учасники мали змогу отримати індивідуальні консультації з питань віз, житла та інших актуальних тем.
- 22 вересня в церкві св. Петра відбувся захід

- підтримки українських дітей, незаконно вивезених до Росії. Учасники разом молилися за повернення дітей додому, переглянули фільм та підвищили обізнаність про цю трагедію.
- 25 жовтня відбувся осінній майстер-клас «Pumpkin Art», під час якого діти з великим захопленням створювали стильні вазы з гарбуза, прикрашені квітами та яскравими осінніми акцентами.
- 15 листопада, у межах Кіномарафону українських фільмів до Всесвітнього Дня Дитини, висвітили фільм «11 дітей з Моршина». Захід об'єднав громади з понад десяти міст, українських дітей і родини, подарував радість, теплі емоції та відчуття частинки України, якої нам так часто бракує.
- 22 листопада ми вшанували пам'ять жертв Голодомору, помолилися та поставили свічки за всіх, хто загинув.
- 3 грудня Відділ разом з Hereford Help for Ukraine завершили збори різдвяних подарунків для дітей з малозабезпечених родин та сиротинців. Завдяки доброті людей вдалося зібрати 360 подарунків у «Взуттєвій коробці» (XMAS Shoebox), які відправили в

Україну.

- 13 грудня – день св. Микола перетворився на справжню зимову казку для дітей і дорослих. Святкову програму прикрасив виступ дитячого ансамблю бандуристів «Світло» під керівництвом Галини Грігоріаді. До дітей завітав Святий Миколай з подарунками. Свято пройшло у теплій і дружній атмосфері.
- 19 грудня відбулося різдвяне святкування, яке пройшло в теплій, дружній та веселій атмосфері із святковим настроєм. Golden Jubilee Hall наповнилася різдвяною музикою, щирими розмовами, танцями та відчуттям єдності. Особливою родзинкою став спільний "Bring & Share Food" стіл зі смаколиками, якими учасники щедро ділилися одне з одним.

У Відділі проходили постійні заходи:

- «Tea 50+» - це подія, де люди однієї вікової категорії можуть поспілкуватися, знайти друзів та поділитися своїми зацікавленнями та захопленнями. (фото 1, с.88)
- 30 вересня розпочав роботу новий ансамбль бандуристів під керівництвом Галини Грігоріаді. Ансамбль активно бере участь у концертах та культурних заходах, популяризує українську музику й традиції, гідно представляючи українську культуру за кордоном. (фото 3, с.88)
- У першу неділю щомісяця «Українська Церква Доброго Пастиря» проводить православну службу. Це надає можливість помолитися за Україну та її бійців.

Відділ СУБ Герефорд співпрацював з Hereford Help For Ukraine, що з 2023 року надає допомогу українським біженцям, які проживають у Герефордширі, в рамках Грантової схеми Ради Герефордширу.

Ми дуже вдячні всім волонтерам, котрі допомагали нам здійснювати задумане.

Упродовж звітного року наш Відділ СУБ активно діяв завдяки злагодженим зусиллям членів громади та успішно реалізував низку культурних, освітніх та благодійних ініціатив. Все це сприяло зміцненню громади та зробило свій внесок у підтримку України.

Ольга Твердохліб
Голова Відділу

Huddersfield - Гаддерсфілд

2025 saw AUGB Huddersfield Branch celebrate 60 years in our beautiful Grade II listed building. For six decades, the Ukrainian community has built foundations here to promote its culture, history, language and people in a Yorkshire town that has truly become a home from home.

As time relentlessly marches on, memories are lost to history, leaving many questions unanswered. Step forward Michael Drapan, who took the opportunity to research and interview some of our remaining original members and record first-hand accounts of their often harrowing but essential journeys. The result of this work is a historical reference for future generations of our community in Huddersfield in the form of a published book titled "Home from Home".

Each year brings new challenges, but we have a strong, committed and hard-working team, supported by our members and guests. We continue to work alongside Kirklees Council, who provide valuable support and assistance to our community centre. Our team remains committed to promoting Ukrainian culture and traditions, and the following events during 2025 reflect this commitment.

January

4 January: Our first Yalynka Concert took place with a blessing by Fr. Rly. Guests enjoyed a Vertep presented by our Ukrainian schoolchildren under the direction of Liliia Rak, traditional Ukrainian carols performed by the Huddersfield Ukrainian Singing Troupe, and lively audience participation in a Ukrainian-style "12 Days of Christmas".

The Zolota Kalyna Dance Ensemble, led by Emma Karmasyn and guided by Marusia Holt, raised the tempo with a spirited Kolomeyka. Other performers included the Alexander and Kateryna duet on keyboard and saxophone, while Ulia Lord sang beautifully accompanied by June Asquith.

Our hungry audience was then treated to a welcome feast of borsch, varenyky and pastries.

11 January: Snow and freezing temperatures (photo p.90) did not dampen the spirits of those attending Malanka 2025. Guests enjoyed a wonderful evening of live music from Huddersfield band Razom and special guests Verkhovyna





2 from Derby, together with dancing by Huddersfield's Zolota Kalyna and Derby's Hoverla. It was a vibrant start to 2025.

February

16 February: In commemoration of the approaching third anniversary of the merciless war waged against Ukraine by the Russian Federation, we were privileged to welcome acclaimed film director Serhiy Fomenko.

As part of the Culture vs War Project, the 67-minute documentary People of Steel, directed by Serhiy, was screened to an emotional audience.

The event was particularly poignant as it had recently become known that James Wilton, a local young man, had voluntarily joined the Ukrainian Armed Forces on his eighteenth

birthday despite having no family ties to Ukraine. Tragically, James was killed by a Russian drone during his first mission.

His father, Graham, was an honoured guest at his first visit to our Huddersfield Ukrainian community. He brought with him a Ukrainian flag signed by James's comrades and presented to the family by the Ukrainian Armed Forces at James's funeral, which was conducted with full military honours.

Following the screening, Serhiy performed a selection of songs accompanied by guitar, celebrating Ukrainian culture and history.

The event concluded with £925 being raised through the auction of items donated by the Ukrainian Armed Forces in support of the charity Yanko, which provides prosthetics and

rehabilitation for wounded Ukrainian defenders.

March

16 March: We held our Branch AGM with the election of a new committee, and congratulations to John Kybaluk, who was elected to continue as Chairman for 2025.

30 March: Our very own master chef, Dorota Pensak, supported by volunteers, prepared a three-course lunch for 40 members, providing an opportunity to get together, discuss current events and enjoy good food and hospitality.

This was repeated in October, with 60 members enjoying the food, Ukrainian music and warm company. Thanks also to Hanya, Lesley, Vera, Lesia, Marusia, Michael, Ivan and Peter, who volunteered their time to make

both events a success.

April

4 April: Dorota Pensak organised a fashion show where an audience of almost 100 enjoyed seeing our members model the latest designs provided by Chainreaction of Honley.

6 April: Anna Kybaluk brought together our Italian mothers who have, for the past 70 years, helped shape the Huddersfield Ukrainian community into what it is today. It was an enjoyable afternoon spent reflecting on old times. The gathering was repeated in June, with conversation continuing as enthusiastically as ever, ably supported by Anna.

20 April: The blessing of some 70 highly decorated and colourful Easter baskets saw more than 100 people celebrate the Ukrainian Easter Liturgy at St Patrick's Church.

May

22 May: Michael and Anna Drapan were delighted to represent AUGB Huddersfield at the Civic Dinner celebrating the inauguration of the new Mayor of Kirklees, Councillor Liz Smaje. They were also pleased to meet several former mayors and councillors who expressed their continued support for the Ukrainian cause. (Photo 2, right)

June

25 June: Huddersfield welcomed the return of the Kyiv Classic Accordion Duo, Igor Saienko and Oleksii Kolomoiets, world-renowned classical accordionists who shared their remarkable talents with an appreciative audience. Organised by June Asquith, the concert raised funds for Ukrainian charities and featured masterpieces by classical composers, including Ukrainian composers Lysenko and Shamo.

29 June: Members took part in the annual Pétanque competition on our very own Pétanque court on a hot, sunny Sunday afternoon. Congratulations to Amanda and Michael, who won the doubles final. (Photo 4, right)

July

5 July: Our dancers, Zolota Kalyna, performed



to an appreciative audience during the 100th anniversary celebrations of CYM at Tarasivka. (Photo 1, p.91)

12 July: Head of our Ukrainian School, Liliia Rak, organised an end-of-school-year party for our wonderful schoolchildren.

13 July: Michael Drapan introduced, presented and signed copies of his book, "Home from Home". A packed hall at the Huddersfield Ukrainian Club witnessed the launch of a detailed and inspiring community history highlighting the settlement, lives and achievements of the Huddersfield Ukrainian community over the past 70 years.

August

24 August: Our community celebrated Ukrainian Independence Day and Fr. Riy's farewell prior to his return to Ukraine with an emotional church service, followed by a concert, presentation of gifts, afternoon tea.

Delightful dancing from the junior and senior members of the Zolota Kalyna Dance Ensemble, an uplifting rendition of Ukayino by members of our Singing Troupe, and inspiring poetry recitations by our Ukrainian schoolchildren were warmly received by the audience.

The day concluded with a screening of the documentary Palianytsia, provided by the Watch Ukrainian Association as part of the Culture vs War Project.

September

27 September: We celebrated 60 years since acquiring our fantastic building in Huddersfield, a place filled with memories of our culture, history and community spirit.

A vibrant and enjoyable zabava, with music provided by our dance band Razom and performances of traditional Ukrainian folk songs, made for a special evening to remember. Here's to the next 60 years. (Photo 3, p.91)

October

22 October: Michael and Anna Drapan made a rewarding visit to AUGB Head Office in London, where a presentation of "Home from Home" was warmly received by an appreciative audience. AUGB Chair Petro Rewko, Chief Executive Fedir Kurlak, and Curator of the Shevchenko Library

& Archive Dr Ludmila Pekarska expressed their appreciation for the significance of the book and the dedication involved in researching and bringing it to publication. (Photo 3, p.46)

November

23 November: This year's Holodomor commemoration included a Requiem Service and special prayers led by Fr. Ihor Mazur for the victims of the genocidal famine of 1932-33.

The event also featured Michael Drapan's recitation and translation of the moving poem Poviyav Holod v Ukrayini ("Famine Prevailed in Ukraine"). As a further gesture of goodwill, Treasurer Michael Semenczuk organised a £100 food donation to The Welcome Centre Food Bank in Lockwood, Huddersfield, for those in need during the winter months. Vichnaya Pamyat to the victims of the Holodomor.

December

6 December: Our community welcomed Olia Hercules, who visited to promote her new family memoir, Strong Roots. Guests enjoyed a detailed, often emotional and informative conversation between host Michael Drapan and Olia, exploring the history of her family over the past century and the challenges they have endured. Audience members also had the opportunity to ask questions, including many relating to Olia's work as a chef and food writer.

Following a delightful dance performance by two younger members of the Zolota Kalyna Dance Ensemble, book signings by Olia and a fundraising raffle organised by Sophia Fisher, guests enjoyed a buffet that included several of Olia's own dishes alongside those prepared by Dorota Pensak and Anna Drapan.

7 December: Head of our Ukrainian School, Liliia Rak, reported that the schoolchildren had been of such good behaviour throughout the year that they were visited by Sviaty Mykolai, who brought gifts and words of wisdom.

15 December: Five members of our AUGB committee accepted an invitation from the Huddersfield Jewish community to attend a celebration of the Festival of Lights at Holocaust Centre North, based at the University of Huddersfield.

22 December: The National Lottery Commu-

nity Fund confirmed funding of £19,899 towards replacing the stage in our main hall, which has been badly affected by dry rot and woodworm. This is excellent news with which to end the year, and the prospect of a new, safe stage for our concert hall in 2026.

Michael Semenczuk
Huddersfield Branch

Keighley - Кіхлей

Throughout 2025, AUGB Keighley Branch premises continued to serve as a vital hub for newly arrived families, providing both practical and emotional support. Our Branch worked closely with external partners, including the Local Authority, Housing Associations, churches, youth services, Keighley Town Council and local businesses. Our Branch

Centre has become a 'Domivka' for many newly arrived families - a warm, safe and welcoming space for our growing Ukrainian community.

Keighley's Ukrainian community remains small but dedicated, continuing to uphold the traditions and values passed down through generations. Our mission remains to develop, promote and support the interests of the Ukrainian community in Great Britain and beyond, including welcoming and supporting displaced Ukrainians and their families.

The Keighley Branch is led by Chair Stefan Pryimuk and Secretary Stefan Cyhanko, supported by Irene Cyhanko (Treasurer), Raschelle Cyhanko (Social Media and Fundraising Secretary), Neamh Cyhanko (Donations Coordinator), Rye Cyhanko and many volunteers who have played key roles in supporting refugees and organising community activities.

We continued our regular community sessions throughout the year, with monthly Thursday



gatherings during the summer and additional Saturday sessions for those unable to attend midweek. Representatives from organisations including Horton Housing and Bradford Council attended Thursday sessions to help refugees access available support.

Our Branch also served as a collection point for clothing, homeware, bedding and food. Working with local groups, we gathered essential supplies for Ukraine, supporting civilians, hospitals and military personnel on the frontline. Local volunteers transported these donations directly to Ukraine.

We maintained strong links with the Ilkley Ukrainian Group, Skipton and Craven support networks, and groups across Lancashire. We also continued to support Keighley Town Council events. Keighley remains notable as the first elected body in the UK to recognise the Holodomor as genocide.

As Bradford celebrated its year as UK City of Culture, Ukrainians from across the district took part in a range of cultural events. Here is a month-by-month look at 2025:

January

- 4 January: Ukrainian Christmas was celebrated at the Centre, hosted by members of our newer community as a gesture of thanks for the support they have received.
- A group of 40 Ukrainians attended the pantomime *Sleeping Beauty* at Victoria Hall, organised by Keighley Musical Theatre Group. The outing was thoroughly enjoyed, and many expressed interest in attending future local events.

February

- 22 February: A moving Vigil for Peace was held at Keighley Shared Church, where refugees shared personal testimonies of their experiences during the invasion.
- 23 February: Members attended local church services marking the third anniversary of Russia's full-scale invasion of Ukraine.

March

- Regular Thursday sessions continued with strong attendance.
- 1 March: MP Robbie Moore visited our Saturday welcome session (photo 2, p.93).
- 22 March: We held a Ukrainian Cultural Fundraising Festival at St Andrew's Church, featuring presentations, craft workshops

and traditional food (photo 1, p.93). Guests included Robbie Moore MP and Keighley Mayor Chris Herd.

April

- 19 April: Blessing of Ukrainian Easter baskets.
- 23 April: The Branch AGM was held via Zoom.

May and June

- We participated in the Tut i Tam exhibition as part of Bradford's City of Culture programme, while regular Branch activities continued throughout the summer. The Tut i Tam exhibition explored the history of Ukrainians and Poles that had settled in Bradford and prompted many visitors to reflect on their own family histories as refugees. The exhibition was also featured on BBC Look North.

July

- 12 July: Chair Stefan Pryimuk attended AUGB's 80th Annual General Meeting held in London.

August

- 3 August: Members attended Father Riy's final service before his retirement, where he was presented with a photobook commemorating his time in Keighley.
- 23 August: A cultural event was held at the Centre to mark Ukrainian Independence Day, attended by community members, members of the public, Robbie Moore MP, Keighley Mayor Chris Herd and Deputy Mayor Andrea Walker. (Photo 3, p.93)
- Stefan Pryimuk and Irene Cyhanko also attended Father Riy's final service in Bradford which was concelebrated with Bishop Kenneth Nowakowski and other clergy.

September

- A group travelled on the heritage Keighley & Worth Valley Railway line to watch a live performance of *The Railway Children*, set in the local area and originally filmed in Keighley and Haworth.

October

- Regular sessions continued throughout the month.

November

- 7 November: In partnership with Keighley Creative, we screened the Ukrainian film *Ivan the Powerful*, based on the true story of a nineteenth-century Ukrainian strongman.
- 9 November: We took part in Keighley's Remembrance Sunday Service and parade. The

Ukrainian flag was carried by Stefan Pryimuk, while Stefan Cyhanko read a prayer in both Ukrainian and English before laying a wreath on behalf of our AUGB Branch.

December

- 10 December: Our team and volunteers filled a van with essential supplies for Ukraine, destined for both military and civilian recipients.

Throughout the year, Keighley Cougars Rugby League Club proudly flew the Ukrainian flag at their stadium in solidarity with Ukraine.

The Committee extends its thanks to Simon, Neamh and Rye Cyhanko for their continued support.

Stefan Pryimuk
Branch Chair

Leeds - Лідз

This year has been another busy one for our Leeds community. Over the past three years, we have welcomed more than 1,000 Ukrainians to our city and have continued to work closely with the Homes for Ukraine Team at Leeds City Council through regular meetings, as well as maintaining good relationships with local councillors and MPs.

In February, we hosted the documentary film and concert *People of Steel* featuring Serhiy Fomenko as part of the Culture vs War project.

February also marked the third anniversary of Russia's full-scale invasion of Ukraine. A commemoration was held at our Centre, attended by many members of the community who came together to honour those whose lives have been affected by the war. The event was attended by the Lord Mayor of Leeds, Cllr Abigail Marshall Katung, and our local MP, Fabian Hamilton. Children from our Saturday school recited poems, sang songs and placed messages on the "Tree of Hope". The event was covered by BBC Look North.

To further mark the anniversary, we also held a rally in Leeds city centre, attended by members of our community and local supporters. A wreath was laid at the Cenotaph in front of the Leeds Art Gallery. In March, children from our Saturday school joined pupils from the Lithuanian Saturday school for a

day of activities designed to help them learn about each other's language and culture while raising funds for both schools.

At the beginning of the month, children and parents also took part in a Shevchenko quiz celebrating the life and work of Ukraine's national poet.

A pysanka masterclass was held for both the school and wider community, while a flower-arranging workshop celebrated Mother's Day and produced many beautiful bouquets.

In May, we held a Eurovision event with a large screen in the garden, good food and a welcoming atmosphere enjoyed by many members of the community.

A fundraising fair for our Saturday school took place on 17 May, featuring face painting, games, a tombola and refreshments. Local police officers also attended, bringing equipment and vehicles for the children to explore, which proved very popular. The children and teachers also prepared a Mother's Day concert dedicated to mothers and grandmothers.

On 22 May, Alex Sobel MP arranged a meeting at our Centre with Ukrainian parliamentary deputy Pavlo Bakun. The event provided an opportunity to discuss current issues, exchange ideas and learn more about UK support for Ukraine.

On 28 June, children from our school and members of the wider community participated in an art masterclass at the Reginald Centre. (Photo 4, p.96)

Members of our Committee also travelled with volunteers from the charity LUCA to the Ukrainian Youth Association's National Rally at Tarasivka, where they assisted with fundraising activities. Committee members attended the AUGB's Annual General Meeting in London, where they met delegates from other Branches and exchanged ideas and experiences.

On 18 July, we organised free transport to Bradford for members wishing to visit the Tut i Tam exhibition.

In August, children from our Saturday school visited the Houses of Parliament in London as part of an educational trip. The visit provided an opportunity to learn more about the British parliamentary system and the history of the Palace of Westminster. (Photo 3, p.96)



1



2



3

On 10 August, our Ukrainian Catholic community bade farewell to Fr Rly with a small reception in recognition of his service to the parish.

As part of our Independence Day celebrations, our Branch Centre hosted a screening of the film Dovbush on 23 August. The following day, civic buildings across Leeds were illuminated in blue and yellow to mark Ukraine's Independence Day.

On 25 August, members took part in the Leeds Caribbean Carnival, selling Ukrainian cakes, souvenirs and refreshments in the "Ukrainian Village" (in our front garden).

Our Ukrainian Saturday school reopened on 13 September with a 'Pershyi Dzvynok' concert organised by teachers and pupils. Attendance at the school has continued to grow, with approximately 70 children now registered.

In October, we hosted the photographic exhibition Through Their Eyes, attended by the Deputy Lord Mayor of Leeds and other guests.

On 11 October, we held our first Varenyk-fest. More than 2,000 varenyky were sold to almost 300 visitors. The event included stalls, competitions, karaoke, a 'motanka'-making workshop and a range of family activities. It proved to be a very successful day and we hope to make this a regular event.

During the same month, children from our school welcomed visiting members of the Ukraine's Armed Forces with a concert of songs and dance. On 15 November, we screened the film Storozhova Zastava as part of the Culture vs War project.

To commemorate the Holodomor, we organised a film screening and donated a large quantity of food to a local foodbank.

November also included a Christmas wreath-making workshop and a traditional Vechir Sviatoho Andriya, featuring Ukrainian customs, games and activities enjoyed by both children and adults.

A Secret Santa appeal collected toys and gifts for children in Ukraine who might otherwise receive

nothing at Christmas. We were overwhelmed by the generosity shown by our community. (Photo 1, p.96)

During November we also organised a charity concert featuring the Yaremchuk brothers, with proceeds supporting Ukraine.

In December, pupils from our Saturday school participated in the Petro Jacek Educational Foundation International Ukrainian Language Competition, providing an opportunity to demonstrate their knowledge of the Ukrainian language and their connection with the wider Ukrainian community worldwide.

St Nicholas visited our Branch in December, bringing gifts of Ukrainian chocolates to all the children. Teachers also prepared a short play, The Snowman Returns, making it a memorable festive celebration.

On 21 December, we were pleased to arrange free tickets for members to attend a concert by the Leeds Festival Chorus,

which included a performance of Shchedryk in Ukrainian.

Throughout the year, the local Plast group made regular use of our premises for its activities.

Our library also continued to develop successfully, with increasing numbers of people borrowing books. (Photo 2, p.96) Reading Studios has agreed to donate additional books, helping us further expand the collection for the benefit of the community.

Olga Callaghan
Branch Chair

Leicester - Лестеп

The Year in Review - Prayers for Peace

On 24 February, the Ukrainian community and friends gathered in Leicester's Jubilee Square before proceeding to Leicester Cathedral for a Vigil marking the third anniversary of Russia's full-scale invasion of Ukraine.

Members of the community, the Ukrainian school and friends joined together for prayers, songs and speeches in remembrance of those affected by the war. (Photo below)

Easter

We continued our annual Pysanka workshops, which once again proved very popular. More than fifty participants of all ages took part in learning the traditional art of decorating Ukrainian Easter eggs. (Photo 1, p.100)

At Easter, AUGB Leicester also distributed more than 60 Easter eggs to children and teachers at the Ukrainian school.

Ukrainian Independence Day

As is Leicester tradition, Ukraine's Independence Day was celebrated on its actual date, 24 August, regardless of the day of the week.

A concert (photo 2, p. 100) featuring members of our community and invited guests



4



5



was followed by a buffet and voluntary collection.

Ukrainian Lessons

We continue to provide Ukrainian language lessons for those wishing to learn or improve their Ukrainian language skills. Lessons were held regularly on Friday evenings and have now moved online.

Although attendance remains modest, we are pleased to continue supporting this important initiative.

Holodomor Commemoration

On 22 November, we held our traditional Holodomor commemoration. Following English lessons and Ukrainian school activities, we showed films in both Ukrainian and English reflecting on the tragedy of the Holodomor.

Attendance continues to grow each year. Our Leicester AUGB wreath was accompanied by flowers and commemorative messages prepared by Leicester Ukrainian school pupils. The following day, an official memorial service was held.

AUGB-AUW Campaign of HOPE

In November, Leicester AUGB and the Church collected food for the AUGB-AUW Campaign of HOPE.

Thanks in large part to the efforts of Alex Kowal, donations increased significantly this year. A total of 323 food items were collected and donated to the Alice Hawkins Community Project food bank in Leicester.

Leicester Ukrainian School

The re-establishment of Leicester Ukrainian school continues to be a valuable addition to our community.

The school now caters for more than 50 children of various ages and benefits from the commitment of a dedicated team of teachers and assistants who provide a safe and welcoming learning environment.

AUGB Leicester is pleased to continue supporting the school in every way possible.

The year concluded with celebrations for St Nicholas Day and a Christmas Concert and

Fundraising Event. The School raised more than £1,800, and our Branch agreed to match this amount in support of specific projects in Ukraine.

English Lessons

AUGB Leicester Branch continues to support Ukrainians living in Leicester and Leicestershire through free English language classes.

Two classes are provided each Saturday, one at beginner level and one at intermediate level.

Donations Programme

In February 2022, members of the Leicester Ukrainian community came together to discuss how best to support Ukraine following Russia's full-scale invasion.

Following some detailed conversations, on 12 March 2022, our Branch began collecting donations for Ukraine. Over the following three years and nine months, the total volume of aid collected, packed and delivered to hospitals, orphanages, schools, displaced persons and military units throughout Ukraine included:

- 62 pallets of medical supplies (1,887 items)
- 139 pallets of food (4,243 boxes)
- 121 pallets of toiletries (3,427 boxes)
- 321 pallets of clothing and essential items (9,386 items and boxes)

See photos 1 and 4, p.99.

During the last 18 months, donation volumes gradually reduced, and the needs of our contacts in Ukraine changed significantly. Clothing, which had previously formed a major part of shipments, was no longer required in the same quantities.

As a result, our final shipment of 24 pallets arrived in Ukraine at the end of December 2025 (photos 2-3, p.99), bringing this phase of AUGB Leicester Branch's humanitarian aid programme to a close.

We extend our sincere thanks to everyone who contributed to this remarkable effort over almost four years, including volunteers, donors, community members, logistics providers, transport companies and many others who made this work possible.

Although this phase has concluded, we continue to explore new opportunities and initiatives to support Ukraine.





1



2

Newsletter

Ivan Rakiwskyj continues to produce the our AUGB Branch monthly newsletter, providing updates on community activities and future events.

In July, the newsletter reached its 100th edition, marked with a special bilingual issue. We congratulate Ivan and thank him for his ongoing dedication to keeping the community informed.

Friday Nights

Friday remains the only evening when the Kalyna Club is regularly open. Although attendance can be challenging, the Club continues to provide an important social space for the community and deserves our continued support.

Our Ladies' Social Evenings, organised by Irka O'Mahoney and her team, remain popular monthly events.

The Kowal family have also introduced monthly pool evenings, which have been well attended and provide another opportunity for members to socialise and enjoy the community atmosphere.

Zupa Saturday

Another successful initiative introduced during the year by the Kowal family was Zupa Saturday. Held before English lessons and Ukrainian school sessions, it provides an opportunity for people to enjoy soup, conversation and fellowship together. The initiative has been well received, and we hope it will continue to develop.

Revenue and Facilities

Like any organisation, our Branch must ensure that it remains financially sustainable. Maintenance and repair costs continue to rise, and thanks are due to committee members who devote significant time

to maintaining and improving our premises.

Leicester benefits from two important income streams: rental income from our two flats and income generated through use of the upstairs hall by the Leicester Cheerleaders Group.

Over the past three and a half years, Leicester has also supported AUGB Head Office through a financial loan arrangement. During 2025, the original agreement reached its conclusion, and part of the capital was returned together with interest earned. Following careful consideration, we agreed to renew the arrangement as it continues to benefit both Head Office and our Branch.

Team Support

AUGB Leicester Branch benefits from a small but dedicated team of volunteers.

- Ivan Rakiwskyj and Alex Kowal manage our Facebook presence and electronic communications.
- Ivan Rakiwskyj and Wol Wowczuk oversee financial administration across both the Branch and Kalyna Social Club. Wol also serves as Deputy Chair and regularly assists with media interviews and public representation.
- Mick and Janine Kowal devote significant time to maintaining our premises and supporting many aspects of community activity. They are assisted by Halyna and Chris Warrington, whose contribution is greatly appreciated.

Kalyna Social Club Committee

We also thank Myron Dowbusz and members of the Kalyna Social Club Committee for their continued support and dedication in maintaining this important community asset.

Although attendances and revenues have declined, the Club remains an important part of our

community life and deserves our support.

Final Thanks

There are many individuals who contribute their time, effort and expertise throughout the year.

To everyone who has helped, supported and volunteered, thank you for your commitment to AUGB Leicester Branch and the wider Ukrainian community.

Bohdan Prychidnyj
Branch Chair

Liverpool - Лівєрпул

In 2025, our Branch launched several new initiatives while further strengthening cooperation with our existing partners, including local and national authorities, businesses, media outlets, universities, churches and other organisations.

Among the new initiatives, we were pleased to support weekly art therapy classes led by professional artist Aram Manukian, English poetry classes with Prof. Brent Shannon, and English language classes with Anthony Holland.

Our dedicated team of volunteers worked tirelessly throughout the year to organise a wide range of classes, activities and events. These initiatives enabled us to promote Ukrainian culture, history and traditions, support the local Ukrainian community, and continue raising public awareness of Ukraine's ongoing struggle. The overview below highlights a selection of the most important events organised during the year.

Third Anniversary - 24 February

Our Ukrainian community in Liverpool co-organised various events marking the third anniversary of Russia's full-scale invasion of Ukraine.

Among them was an interfaith vigil held at Liverpool Parish Church (Our Lady & St Nicholas). The ceremony began with a performance of Prayer for Ukraine by Dr Philip M Harris, followed by an opening prayer. Scripture readings were delivered by the Lord-Lieutenant, Mark Blundell CVO, and Liverpool Hope University Rector and Vice-Chancellor, Prof. Claire Ozanne.

The Lord Mayor of Liverpool, Cllr Richard Kemp, delivered a speech expressing support for and solidarity with Ukraine. Performances followed by the Ukrainian children's choir Singing Children, the local church choir Saint Nicholas Singers, and the choir Ukrainian Voice. (Photo 1 below) An Eastern Rite Christian memorial service was then held for the victims of the war.

The evening also included a symbolic Commitment to Peace, during which participants were invited to express their solidarity with the Ukrainian people.

The vigil concluded with the premiere of the video opera Voices of Hope and Peace, a musical project directed by Dr John McHugh and featuring the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, the Svitoch Ukrainian Choir under the direction of Inna Ruzheva, and AUGB Liverpool Branch. The final item was Myroslav Skoryk's Melody in A Minor performed on the organ.

Ukrainian Film Screenings

In cooperation with the Culture against War project and Kryla CIC, our Branch co-organised a series of Ukrainian film screenings with English



1



2



1



2



3



4



5



6



7



8

subtitles throughout the year. (Photo 2, p.101)

The films focused on the Holodomor, the struggles of previous generations, and the ongoing war. Screenings were accompanied by auctions, prize draws, exhibitions and other fundraising activities attended by city officials and representatives of local organisations.

Liverpool European Festival and Partnership

On VE Day, 8 May 2025, the European communities of Merseyside launched the third edition of the Liverpool European Festival, of which our Branch is a founding member and active participant.

The event, inaugurated at Liverpool Town Hall, brought together ambassadors, cultural attachés, trade counsellors and diplomats, celebrating European culture, cooperation and unity. During the following weeks, our Branch also participated in a range of cultural activities organised as part of the Festival, which has now become an annual event. (Photos 1 and 5, p.102)

This year also saw the establishment of the Liverpool European Partnership, bringing together local organisations focused on cooperation with European counterparts in business, education, culture and civic engagement. The Partnership was recognised with the Community Champions Award at the EmpowerEU Awards on 20 November 2025, recognising the collective efforts of all those involved in strengthening European cooperation within the city. (Photos 3,4 and 6, p.102)

Whispered Tales Project (May)

Our Branch participated in the Whispered Tales project, recording the experiences of members of the Ukrainian community who sought refuge in Merseyside.

Funded by the National Lottery Heritage Fund, Ukraine and the Merseyside Connection, the project included 60 interviews with Ukrainian refugees, host families and organisations that supported their arrival in the region.

A further 20 volunteers from the Ukrainian community helped gather photographs, film and memorabilia relating to the Eurovision Festival hosted by Liverpool on behalf of Ukraine in 2023.

The project culminated in a public exhibition launched at Liverpool Central Library in the

presence of the Lord Mayor, Barbara Murray. (Photo 2, p.102)

Independence Day - 24 August

AUGB Liverpool Branch marked Ukrainian Independence Day in Liverpool city centre with performances by the Radist Dance Group, directed by Olena Hrabchak, and the choirs Singing Children and Ukrainian Voice, directed by Inna Ruzheva. (Photo 7, p.102)

Children Pray for Ukrainian Children

13 September: A special Divine Liturgy was held at St Sebastian's Church in Liverpool to pray for the millions of Ukrainian children whose lives have been affected by the war.

We were honoured by the presence of Archbishop John Sherrington, civic representatives and leaders of Liverpool's European communities.

Children played an active and moving role in the service, reminding us why we gather: to support their future, their hopes and their dreams.

Holodomor Commemoration and Campaign of HOPE

22 November: Our Branch held an ecumenical commemoration service for the victims of the Holodomor, followed by participation in the AUGB-AUW Campaign of HOPE at St Sebastian's RC Church.

The service was co-versed over by Archbishop John Sherrington, Rev. Dr Taras Khomych and representatives of several Christian denominations. We were also joined by representatives of the Home Office, Liverpool European Partnership, local authorities, universities and community organisations.

In remembrance of those who perished during the Holodomor, food donations were collected and presented to a local food bank supporting vulnerable families in Liverpool. A monetary collection was also held to assist those facing hunger in Ukraine as a result of the ongoing war.

Ukrainian Heritage Show

29 November: The annual concert of AUGB Liverpool Branch, coordinated by Community Events Manager Liudmyla Sergiienko, took place at Liverpool Parish Church. It was a true celebration



1



2

of talent, culture and incredible energy.

Through dance, music, traditional instruments, exhibitions and a fashion show, the audience was taken on a journey through Ukrainian culture and traditions. The programme also honoured the memory of the artists of the Executed Renaissance, the victims of the Holodomor and those who have lost their lives in the ongoing Russian-Ukrainian war. (Photo 8, p.102)

We were honoured by the presence of the Lord Mayor of Liverpool, Richard Kemp CBE, the Lord Lieutenant of Merseyside, Mr Mark Blundell CVO, the Director of Liverpool European Partnership Ms Gosia McCane, the AUGB Chairman Mr Petro Rewko MBE and many other distinguished guests.

The event also served as a fundraiser. Thanks to the generosity of those attending, we were able to purchase a Starlink vehicle system and associated equipment for a unit of the National Guard of Ukraine. The total cost amounted to £629.

Christmas Celebration

25 December: On Christmas Day, members of AUGB Liverpool Branch participated in Divine Liturgy and then recreated the traditional Ukrainian Vertep.

Children, young people and adults, dressed in traditional costumes inspired by Ukrainian folk designs, brought the Nativity story to life through theatre, music and storytelling. The Ukrainian Choir, under the direction of Inna Ruzheva, performed traditional kolyadky as part of the celebration. (Photos above)

Following the performance, members of the community gathered at the Ukrainian Community Centre to continue the Christmas celebrations.

Looking Ahead

The positive results of our work continue to inspire and motivate us as we build on what has been achieved and further develop the work of our Branch together.

Rev. Taras Khomych
Branch Chair

London - Лондон

У 2025 році Лондонський Відділ СУБ здійснював діяльність відповідно до статутних завдань Союзу Українців у Великій Британії. Робота провадилася в умовах триваючої повномасштабної війни в Україні та була спрямована на підтримку української громади у Великій Британії, забезпечення стабільності організаційної структури, збереження національної ідентичності та розвиток культурного життя.

Діяльність координувалася Управою на чолі з головою Володимиром Павлюком. Члени Управи: Наталія Равлюк, Стефан Созанський, Дарія Склярник, Ірина Перегіняк, Христина Цяприна, Зенко Плювак, Юля Плювак, Ірина Рапій, Леся Горчин, Ліля Романишин, Андрій Климчук.

Упродовж року проводилися регулярні

засідання Управи, на яких розглядалися адміністративні, фінансові, кадрові та господарські питання. Велася документація, здійснювався контроль за виконанням ухвалених рішень та дотриманням внутрішніх процедур.

Особлива увага приділялася функціонуванню домівки СУБ як центрального осередку діяльності. Серед основних напрямів роботи: покращення умов праці персоналу бару та кухні, перегляд рівня оплати праці, проходження працівниками сертифікації Food Hygiene and Safety Level 2, проведення поточних ремонтних робіт, часткове оновлення технічного обладнання та модернізація пожежної системи. Також здійснювався перегляд внутрішніх інструкцій з безпеки, оптимізація витрат, коригування цінової політики та впорядкування орендних угод. Домівка регулярно надавалася в оренду українським та британським організаціям, що сприяло фінансовій стабільності.

Протягом року у приміщенні СУБ відбувалися культурно-освітні, мистецькі, патріотичні та благодійні заходи. Відділ організував власні імпрези та забезпечував проведення подій партнерських організацій. Співпраця здійснювалася з Support Ukraine / London Euromaidan, British-Ukrainian Aid, СУМ, ОУЖ, Пластом та іншими структурами української громади.

У січні проведено традиційні Різдвяні зустрічі з елементами українських народних звичаїв. Відбувся благодійний захід «Різдво у волонтерській родині» за участю творчих колективів та молодіжних організацій. Захід мав організаційний та благодійний характер і був спрямований на підтримку громадських ініціатив.

У лютому організовано театральну виставу «Трубач», попередній показ документального фільму «1% війни» з публічним обговоренням та показ художнього фільму «Довбуш». 24 лютого взяли участь у заході на Трафальгарській площі з нагоди третьої річниці повномасштабного вторгнення Росії в Україну, організованому спільно укра-



1



2



3



4

їнськими громадськими організаціями за підтримки Посольства України у Великій Британії. У програмі взяв участь гурт «Антитіла».

У березні проведено презентацію фільму «Моя війна і я» та зустріч із режисером. Організовано презентацію книги «Народний щоденник війни», присвяченої подіям першого року повномасштабної війни. За підтримки Відділу СУБ Лондон, танцювальний ансамбль «Пролісок», разом з іншими співаками та музикантами провів благодійний концерт у Стокпорті, «Зроби крок в Україну», спрямований на підтримку українських ініціатив та залучення громади до спільної діяльності.

У квітні спільно з Лондонським осередком СУМ та гуртком ОУЖ організовано майстер-класи з писанкарства. Захід був спрямований на збереження великодніх традицій та залучення дітей і молоді до культурної спадщини.

У травні проведено зустріч із Сергієм Притулою, під час якої обговорювалися напрями підтримки України та співпраця з діаспорою. Представники і члени Відділу взяли участь в організації та проведенні Маршу у вишиванках у центральній частині Лондона (фото 1, с.105).

У червні організовано фестиваль до Дня захисту дітей «З любов'ю до дітей» із концертною програмою, майстер-класами та участю дитячих колективів. Захід відбувся за підтримки партнерських організацій та волонтерів. У домі Відділу СУБ було представлено виставку картин Анатолія Юращука. Представники Відділу взяли участь у культурному заході в Кембриджі, презентувавши українські традиції та народні ремесла.

У липні організовано відзначення 100-літнього ювілею пані Іванни Мащак за участю членів громади та представників організацій.

У серпні проведено третій етнофестиваль «Спаси з дарами літа», що включав концертну програму, тематичні виставки та майстер-класи (фото 2, с.105). До Дня Незалежності України, після проведення мітингу на Даунінг стріт та покладання квітів до монументу князю Володимирі, організовано «Вечір слова, пісні, живої музики, танцю» у домі Відділу СУБ (фото 3, с.105). Наприкінці місяця відбувся концерт Оркестру Військово-Морських Сил України у співпраці з партнерськими організаціями.

У вересні організовано трансляцію футбольного матчу національної збірної України. Проведено

зустріч із представниками M.I.S.T. Foundation щодо питань військовополонених та зниклих безвісти з демонстрацією документальних матеріалів. До Дня українського кіно відбулися показ документальної фільму «Людина з кіноапаратом» Дзиги Вертова та дискусія з Річардом Боссонсом, одним із авторів-упорядників фотоальбому «Людина з кіноапаратом: одеські місця кінозйомок».

У жовтні проведено митецько-патріотичний вечір «Слави, Пам'яті і Шани Захисників України». Відбувся концерт «Кобзар Армада» за участю Юрія Фединського та гурту «Полтавські кобзарі», а також майстер-клас гри на кобзі для дітей. Організовано трансляції відбіркових матчів чемпіонату світу з футболу.

У листопаді організовано етнокультурний вечір «Осінні Діди», спрямований на збереження традиції вшанування предків. Представники Відділу взяли участь у заходах до Дня пам'яті жертв Голодомору та політичних репресій біля пам'ятника на території Української Автокефальної Православної Церкви за участю Посла України у Великій Британії. Проведено презентацію книги «Вечір в Україні».

У грудні відбувся традиційний Різдвяний ярмарок (фото 4, с.105) за участю молодіжних організацій і громади. Представники Відділу долучилися до організації Українського Різдвяного Святвечора в MegaCentre Rayleigh (Essex). У домі Відділу проведено концерт колядок, театралізовану програму до Андріївських вечорниць та Святу вечерю для громади, які завершили цикл різдвяно-новорічних заходів Відділу.

Загалом у 2025 році Лондонський Відділ СУБ забезпечував безперервність організаційної роботи, підтримував партнерські зв'язки та створював умови для розвитку громадського, культурного та інформаційного життя українців у Лондоні. Реалізація заходів стала можливою завдяки роботі Управи, активності членства та співпраці з організаціями української громади.

Володимир Павлюк
Голова Відділу

Luton - Лютон

Протягом 2025 року Відділ СУБ у Лютоні здійснював активну громадську, культурну,

освітню та благодійну діяльність. Основною метою роботи було згуртування української громади, збереження національної ідентичності, плекання українських традицій та постійна підтримка України в умовах триваючої війни. Нижче ми коротко підсумували нашу діяльність за рік.

Гуманітарна допомога

Протягом року ми збирали гуманітарну допомогу та відправляли в Україну в місяць, де її потребували найбільше. В кожну першу п'ятницю місяця двері нашої домівки були відкриті для всіх, хто бажав допомогти. (Фото 1, с.108)

За звітний рік наш Відділ СУБ відправив 2153 кг гуманітарної допомоги: засоби особистої гігієни, їжа, медичне обладнання, турнікети, спальні мішки тощо. Крім цього, £4,400 було витрачено на допомогу для потерпілих (£2,000 для покупки автомобіля; £1,850 для благодійної організації «Дім Милосердя», яка допомагає внутрішньо переміщеним діткам, евакуйованим з тимчасово окупованих територій; £250 передано благодійному фонду «Сумна квітка» для допомоги дітям, батьки яких загинули на війні; £1,000 для бригади берегової допомоги; £150 для закупівлі потрібних кабелів, а на суму £250 закупили теплих шкарпеток.

Громадські заходи

У лютому 2025 року Відділ організував захід з нагоди 1095 днів Незламності України, приурочених до третьої річниці війни, щоб вшанувати пам'ять загиблих, висловити підтримку українському народові та більше інформувати британську громадськість про російсько-українську війну. На заході були присутні Мер Лютона Councillor Tahmina Saleem, Анна Децик (заст. голови СУБ), о. митр. Микола Матвіївський (УГКЦ), Rachel Hopkins (MP Luton South), Vera McNamara (Luton Council). (Фото 2, с.108)

Захід розпочав голова Відділу Михайло Огаль, потім Анна Децик. Спільна молитва та хвилина мовчання у пам'ять загиблих, зворушили серця кожного. Лідія Путь, директорка місцевої української школи «Джерельце», поділилася фактами про наслідки війни – від втрат життів до зруйнованої інфраструктури та екоциду. Ярина Балабанік підсумувала кількість гуманітарної допомоги, надісланної в Україну. Діти виступили з віршами та піснями для поминальної служби. Захід завершено врученням подяк нашим ключовим прихильникам.

Представники Відділу також взяли участь в офіційному заході в Ратуші міста, що стало важливим проявом солідарності з Україною на рівні органів місцевого самоврядування. На балконі Ратуші було піднято український прапор. Наталія Чепига від імені Відділу виступила на сесії міської ради. Хвилиною мовчання вшанували усіх загиблих з початку війни.

У серпні громада урочисто відзначила День Незалежності України, наголосивши на незламності українського народу та боротьбі за свободу й суверенітет. Захід став символом єдності та національної гідності. Гостями були Мер Лютона Cllr. Amy Nicholls, депутат Парламенту, представники Luton Council, а також члени місцевих спільнот, які підтримують Україну. Від імені СУБ виступила заст. голови Анна Децик. Презентацію про Україну та її видатних постатей підготувала Лідія Путь. На честь 34-ї річниці Незалежності України Микола Деревінський презентував 34 цікавих факти про Україну. Михайло Огаль доповів про цільове спрямування допомоги, яку зібрали від початку 2025 року для підтримки України.

Щороку в листопаді Україна вшановує пам'ять жертв Голодоморів та запалює свічки пам'яті у своїх домівках. У Лютоні відбулася панахида та спільна молитва у пам'ять мільйонів життів невинних українців. Ми пам'ятаємо!

Культурно-освітні заходи

У березні громада відзначила 211-ту річницю з дня народження Тараса Шевченка (фото 3, с.108). Директорка школи «Джерельце» спільно із вчителями Ольгою Шекеряк та Наталею Фітьо підготували презентацію про життя поета та цікаву програму виступу учнів.

У квітні, напередодні Великодня, Ольга Шекеряк провела майстер-клас з писанкарства (фото 4, с.108), спрямований на збереження та популяризацію українських великодніх традицій. Діти й дорослі знайомилися з традиційною символікою писанки та власноруч їх творили.

Після недільного Богослужіння 5 жовтня дітки школи «Джерельце» отримали нові підручники і о.Богдан Чиборак поблагословив їх на успішний навчальний рік.

Співпраця та визнання

Наша громада має міцні стосунки із місцевою



1



2



3



4



5



6



7

владою, зокрема з Luton Council. За це особлива подяка Наталії Чепізі, члену управи, за її постійну співпрацю. У травні Відділ СУБ Лютон був відзначений Annual Mayor Reward за активну громадську діяльність, значний внесок у розвиток мультикультурної спільноти міста та підтримку гуманітарних ініціатив. (Фото 5, с.108) Ми вдячні Luton Council за громадське визнання роботи української громади і будемо її продовжувати.

Родинні та виховні заходи

У травні в Лютоні відзначили День Матері, вшановуючи роль мами як основи родини та носія духовних і моральних цінностей. Захід мав теплу родинну атмосферу та висловом вдячності матерям за їхню любов, силу та самопожертву.

Того ж місяця наші дітки у складі спільної команди з м. Пітерборо взяли участь у турнірі з міні-футболу серед служачих УГКЦ, який сприяв фізичному розвитку дітей, формуванню командного духу та зміцненню дружніх зв'язків серед української молоді. Команда Пітерборо-Лютон зайняла 1-е місце серед молодших команд та 3-тє у загальному обліку турніру.

У червні школа «Джерельце» за підтримки Відділу провела свято до Дня захисту дітей, акцентуючи увагу на важливості прав, безпеки та добробуту дітей, зокрема українських, які постраждали внаслідок війни. На святі зібрали кошти для підтримки дітей полеглих Героїв України.

У червні громада також відзначила День Батька, підкреслюючи його важливу роль у вихованні дітей, збереженні родинних цінностей та формуванні відповідального громадянства. Після недільного Богослужіння відбувся футбольний турнір між дітьми та батьками. Як завжди перемогли діти!

Напевно, найбільше щороку наші дітки чекають День Святого Миколая. Це свято стало важливою подією для дітей української громади, даруючи їм радість, відчуття турботи та підтримки. Свято розпочав молитвою о. Богдан. Чудову програму підготували вчителі школи "Джерельце" - вистава, казка, вірші та пісні. Радісно було бачити, як діти продовжують наші традиції, які школа допомагає формувати у них змалку. Окрім св. Миколая, на свято завітав ще й Санта. Спільно вони вручили всім діткам подарунки.

Ще одне цікаве грудневе свято – День

української хустки. Громада вшанувала українську хустку як символ жіночої сили, мудрості та незламності. Особливий акцент було зроблено на ролі українських жінок у збереженні культури, родини, створенні атмосфери згуртованості, взаємопідтримки та поваги до свого коріння.

Гуманітарні ініціативи

У вересні Відділ підтримав ініціативу Президента України Bring Kids Back UA, спрямовану на привернення уваги до проблеми незаконної депортації українських дітей та необхідності їх повернення додому. Цього дня ми молилися і створювали разом з дітьми візуальні повідомлення: голуби миру, дерево родини та долоні, шкільний дзвоник для дітей тощо. Депутати парламенту Rachel Hopkins і Sarah Owen та наші британські друзі помолилися разом із нами за мир в Україні, за повернення українських дітей.

Підтримка місцевих організацій

Упродовж року наш Відділ ще більш зміцнив відносини із іншими місцевими організаціями. Зокрема, гарні дружні стосунки з Ірландською спільнотою поглибилися і для нас було честю доєднатися до їхнього щорічного параду до Дня Святого Патріка (фото 6, с.108). Там ми ще раз представили українську громаду на високому рівні.

Спільна діяльність

Традиційно щороку навесні наша громада долучається до міської екологічної ініціативи Keep Luton Tidy, демонструючи готовність активно долучатися до життя міста, підтримувати його чистоту та дбати про навколишнє довкілля.

Відділ СУБ Лютон надав допомогу Rotary Club of Middle England у завантаженні та відправленні інвалідних візків і милиць для українських військовослужбовців, які проходять реабілітацію після поранень, отриманих унаслідок бойових дій.

Завдяки допомозі Vinod Tailor та організації KidsOut (фото 7, с.108), діти з української громади в Лютоні, а також діти, які потребують підтримки в Україні, отримали різдвяні подарунки. Волонтери Відділу активно долучилися до підготовки подарунків для інших потребуючих дітей, сприяючи поширенню духу солідарності,

взаємодопомоги та різдвяної радості.

Духовне життя громади

Духовне життя української громади в Лютоні є важливою складовою діяльності нашого Відділу СУБ. Щонеділі відбуваються Богослужіння, які об'єднують вірян у спільній молитві та зміцнюють відчуття єдності й взаємної підтримки. Душпастирське служіння о. Богдана Чиборака, його змістовні проповіді та духовні настанови сприяють згуртуванню громади, підтримують віру та надають моральну опору в непростий для України час.

Висновок

Діяльність Відділу СУБ Лютон засвідчує активну громадянську позицію української громади, її згуртованість та відданість справі підтримки України, збереження культури й розвитку співпраці з місцевою громадою у Великій Британії.

Михайло Огаль
Голова Відділу

Malvern - Малверн

2025 рік став важливим етапом розвитку Відділу СУБ у Малверні. Завдяки згуртованості громади, активній волонтерській діяльності та спільному прагненню підтримати Україну в складний час війни, нам вдалося реалізувати низку важливих ініціатив у гуманітарній, освітній та культурній сферах.

Гуманітарна допомога

Протягом року одним із головних напрямків діяльності

залишалася допомога Україні. Особливу увагу було приділено підтримці дітей та малозабезпечених сімей.

Організовано збір та відправку: дитячого харчування; підгузків та вологих серветок; одягу та засобів першої необхідності і медикаментів.

Окремим важливим напрямком стала передача кровоспинних засобів для поранених.

Освітні ініціативи

Українська школа «Талановиті діти України у Малверні» успішно пройшла верифікацію та отримала статус, прирівняний до стандартів Міністерства освіти і науки України. Це стало важливим кроком у забезпеченні якісної української освіти для дітей діаспори.

Навчальний процес у школі спрямований не лише на



здобуття знань, але й на збереження української мови, культури та національної ідентичності.

Спортивний розвиток дітей

Відкрито дитячий спортивний клуб «Щаслива дитина». Під керівництвом досвідченого тренера Сергія Дмитрика діти мають змогу розвивати фізичні здібності, дисципліну та силу характеру.

Клуб також базується на принципах пластового виховання, що передбачає: розвиток навичок виживання у складних умовах; формування відповідальності та самостійності; виховання патріотизму та любові до Батьківщини.

Мистецький та культурний розвиток

Важливою складовою діяльності стала робота мистецької школи у Малверні. Діти мали можливість розвиватися у різних творчих напрямках – музичному, образотворчому й кулінарному мистецтві, українських танцях і християнській етиці. Ці заняття сприяли всебічному розвитку дітей та збереженню українських культурних традицій.

Громадська діяльність та благодійність

Протягом року у Відділі було проведено численні заходи та благодійні збори на підтримку України. Громада активно долучалася до подій, демонструючи єдність та небайдужість.

Особливу увагу приділялося збереженню українських традицій, звичаїв та свят, що є важливим елементом виховання молодого покоління.

Висновок

Діяльність Відділу СУБ у Малверн була яскравим прикладом ефективної роботи громади заради спільної мети. Завдяки спільним зусиллям вдалося не лише надати допомогу Україні, але й створити потужне середовище для розвитку, навчання та виховання дітей.

Ми продовжуємо працювати задля підтримки України та формування сильного, свідомого та патріотичного майбутнього покоління українців.

Наталія Кучмак
Голова Відділу

Manchester - Манчестер

Рік за роком пишеться історія української громади в Манчестері. Активну діяльність продовжували українські громадські організації та братні установи.

У зв'язку з продовженням військових дій в Україні до Манчестера прибуло більше тимчасово переміщених українців. Багато з них активно долучилися до діяльності Відділу СУБ Манчестер, тому наша праця сьогодні є як ніколи важливою, а Відділ і надалі залишається осередком громадського життя українців Манчестера та околиць.

Січень

Відділ СУБ спільно з ОУЖ організували Святий вечір, на який зібралися члени громади. Кутя, смачні традиційні страви та спільна коляда створили теплу родинну атмосферу.

Також у січні відбувся традиційний Різдвяний концерт, у якому взяли участь творчі колективи нашої громади. Концерт відвідало багато українців із усієї Великої Британії, а також почесні гості.

22 січня, у День Соборності України, суботня Школа Українознавства ім. Т. Шевченка організувала ланцюг єднання на території дому Відділу СУБ.

Лютий

До третьої річниці війни Росії в Україні (фото 2, с.113) було проведено низку заходів:

- Відбулася виставка Школи Українознавства ім. Т. Шевченка «Україна – єдина», яку відвідали почесні гості: Таня Берч (Councillor Tanya Burch), яка виконувала обов'язки церемоніального мера Солфорда, Петро Ревко - Голова СУБ у Великій Британії, Сергій Фоменко - соліст гурту «Мандри», голови та представники громадських організацій, учні та батьки.
- Разом із вчителями учні підготували для виставки інформацію про кожну область України, її красу та унікальність.
- Відбувся вечір пам'яті за участю театральної студії «KIT-CAT», після якого було висвітлено документальний фільм Дениса Христова «1 % війни» про реальні події з Авдіївки та її околиць. Після перегляду глядачі спілкува-

лися з Денисом та продюсером Юрієм Карагодіним.

Березень

Учні Школи Українознавства ім. Т. Шевченка організували та провели свято Тараса Шевченка, присвячене життю і творчості Великого Кобзаря (фото 3).

Зустріч з Жіночим Інститутом відбулась 3 березня.

Квітень

Відбувся традиційний Великодній базар, організований управою Гуртка ОУЖ. Гарна родинна атмосфера знову об'єднала громаду. Усі охочі мали нагоду написати власну писанку, придбати смачну домашню випічку та паски до Великоднього кошика.

Травень

Чудовий концерт до Дня Матері, підготовлений учителями та учнями Школи Укра-

їнознавства ім. Т. Шевченка, пройшов у залі Відділу.

Також відбувся особливий захід «Історія моєї вишиванки», організований управою Гуртка ОУЖ. Під час події було зібрано £1000, які передано представникам міжнародної благодійної організації «Доброта сердець» у Києві.

Червень

У Школі Українознавства ім. Т. Шевченка відбулося Свято Букваря. Це особливий день для наших наймолодших учнів, які святкували свої перші кроки у вивченні української мови та опанування азбуки. Батьки раділи успіхам дітей, та важливій ролі школи у збереженні української мови та культури для дітей, які зростають далеко від рідної землі.

Серпень

Громада урочисто відзначила День Незалежності України. Члени громади, мешканці око-

лиць та гості зібралися разом, щоб віддати шану нашій державі, згадати боротьбу українського народу за свободу та висловити підтримку Україні у цей непростий час.

Вересень

14 вересня у міському храмі Успіння Пресвятої Богородиці відбулася акція «Діти моляться за дітей України», ініційована Президентом України Володимиром Зеленським. Ця молитовна ініціатива гуртка ОУЖ збрала різні громадські організації - представники Відділу СУБ Манчестер, діти Школи Українознавства, СУМ, Пласт та місцева молодіжна організація «Сила дії молоді» (УГКЦ).

Для нас була дуже важливою підтримка почесних гостей Sharman Birtles MBE JP DL, Vice Lord-Lieutenant та Councillor Shahbaz Sarwar з міської ради.

Жовтень

У просторому залі Відділу

відбувся Cheetham Festival, у якому брали участь національні громади, що проживають у районі Cheetham Hill. Членкині ОУЖ традиційно пригостили гостей смачною домашньою випічкою та українським борщем. Організатори фестивалю висловили щире подяку за українську гостинність та активну участь.

Листопад

15 листопада, до Всесвітнього дня дитини в межах дитячого кіномарафону, що проходив у Великій Британії, спільно з благодійною організацією "Kryla Culture" організовано перегляд фільму «Пекельна хоругва, або Різдво Козацьке» для учнів Школи Українознавства. Присутні журналісти ITV News Granada поспілкувалися з учнями школи та організаторами цієї події, що дала дітям відчуття близькості до їхньої Батьківщини, її історії та козацьких традицій.

22 листопада представники громади взяли участь у регіональному відзначенні пам'яті жертв Голодомору 1932-1933 років, яке відбулося у домі Відділу СУБ у Болтоні.

23 листопада у місцевій церкві (УГКЦ) відбулася поминальна панахида у пам'ять жертв Голодомору (фото 4).

Протягом листопада Відділ СУБ долучився до благодійної акції СУБ-ОУЖ «НАДІЯ». Зібрані пожертви передали до Caritas Lalleys Foodbank. Зібрані £ 2194 передано до ГУ ОУЖ для придбання мобільної пекарні у прифронтовій зоні України. Адже у наш час ніхто не повинен залишатися голодним.

Грудень

Гості Різдвяного базару Гуртка ОУЖ смакували улюблені страви української кухні, насолоджувалися домашньою випічкою та поринули у справжню різдвяну атмосферу зі святковими прикрасами, теплом дружнього спілкування та гарним настроєм. Усі охочі також мали можливість придбати сувеніри та різдвяні прикраси для своїх домівок.

У суботу, 6 грудня, учнів Школи Українознавства відвідав Святий Миколай. Він привітав дітей, подарував солодкі подарунки та побажав успіхів і натхнення у наступному році.

Високе королівське визнання для члена української громади



У квітні 2025 року член манчестерської української громади Володимир Лепкий був удостоєний почесної королівської відзнаки Maundy Money, яку йому особисто вручив Король Чарльз III під час урочистої церемонії в Даремському соборі.

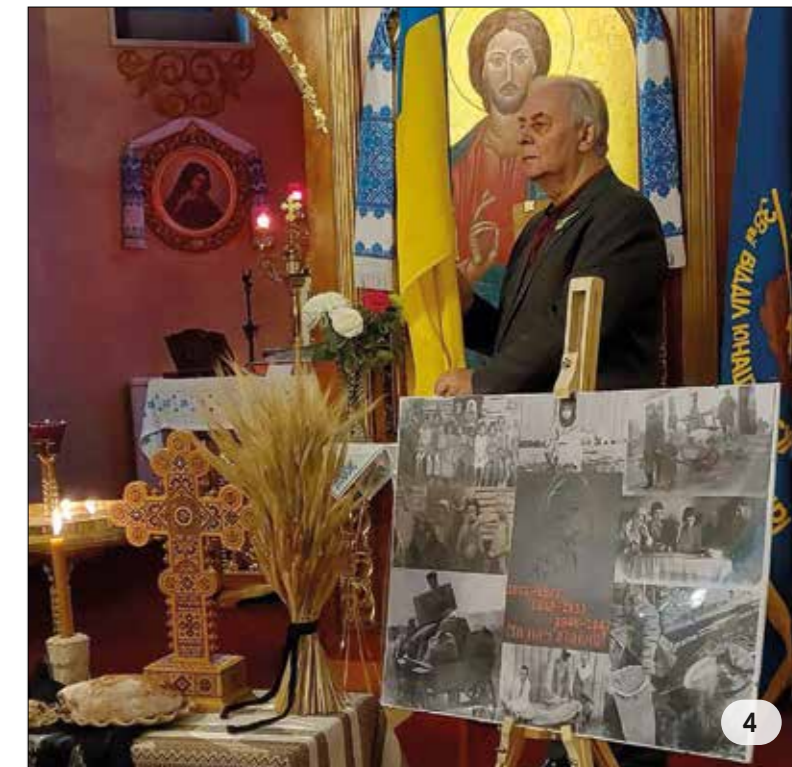
Володимир Лепкий прибув до Великої Британії у 1966 році та від початку 1970-х років активно долучився до діяльності СУБ. Багато років він виступав у складі оркестру репрезентативного танцювального ансамблю СУБ «Орлик». Водночас він присвятив понад п'ятдесят років служінню Українській Католицькій Церкві в Манчестері, виконуючи обов'язки паламаря та невтомно допомагаючи в житті парафії й громади.

Вручаючи нагороду, Король Чарльз III звернувся до пана Володимира словами: «Я вважаю, що Ви зробили надзвичайно добру справу для громади. Продовжуйте в тому ж дусі й щиро вітаю.»

Володимир Лепкий описав церемонію як «несподівану, незабутню, надзвичайно престижну, історичну подію», за яку він відчуває глибоку вдячність і яку зберігатиме в пам'яті на все життя.

Вважається, що він став першим українцем удостоєним цієї високої королівської честі.

Щиро вітаємо пана Володимира з цим заслуженим визнанням його багаторічного служіння Церкві, громаді та українському життю у Великій Британії.



Пластуни станиці Манчестер підготували веселу та повчальну виставу «Як козак здолав лінь», а також організували ярмарок і радіо вітали Святого Миколая, який завітав на свято з подарунками для малечі.

По-справжньому казкове різдвяне свято підготували учні Школи Українознавства ім. Т. Шевченка, подарувавши всім присутнім атмосферу радості та українських традицій.

Робота організації

Упродовж року приміщення Відділу СУБ активно використовували наші громадські організації та братні установи. Щосереди збирався Пенсійний клуб, учасники якого із задоволенням грали у бінго та пригощалися смачними обідами. Управа СУБ збиралася щомісяця для вирішення важливих питань та ефективної роботи на благо української громади.

Щиро дякуємо всім за підтримку, пожертви, активну участь і віддану працю для розвитку українського життя в Манчестері.

Богдан Сопель
Голова Відділу

Nottingham - Ноттінггам

The AUGB Nottingham Branch remains the officially recognised hub for newly arrived Ukrainians, as signposted by the City and County Councils. We continue to foster good relationships with government bodies and local authorities, including key councillors and several Members of Parliament, working alongside them to provide monthly drop-in sessions for our Ukrainian guests and their sponsors.

We provided and facilitated professional advice and support sessions delivered by representatives of the Home Office, Department for Work and Pensions, Department for Education and the NHS. (Photo 1, p.115) We also continued to deliver much-needed English language (ESOL) and Employability sessions led by Inspire, helping our guests to improve their interview skills and CV writing.

Key Highlights of the year

The past year was another active one for our community.

January began with a concert at the Ukrainian Catholic Church featuring our local choirs and the Ukrainian School Band (USB). This was followed by a Sand Art evening at our Branch and an acoustic performance by The Ukrainians. We were also pleased to welcome Michael Payne MP, who met with members of our community.

In February, we hosted the Parallel Lives exhibition, attended by MPs, council representatives and local media. Together, we marked the third anniversary of the full-scale invasion with a march and vigil in Nottingham city centre, followed by a screening of the documentary "1% of War", attended by Claire Ward, Mayor of the East Midlands.

March featured a Shevchenko Concert, highlighting performances by our schoolchildren and choirs. (Photo 3, p.115) We held traditional Easter pysanky workshops for our community and, as part of the Soundstage Festival, presented Ukrainian Voices: A Journey through Film and Music, which included a shortened version of Community in Exile accompanied by live music from Iryna Muha.

In April, we hosted a national conference of the Association of Ukrainian Teachers. We also organised an employability session and a Spring Celebration featuring traditional dances and the Peace Bike raffle, raising £1,000 for the Help Ukraine Emergency Appeal.

May featured a Mother's Day Concert and a classical music concert.

The summer months included a range of cultural and community events. July featured the Petrykivka Fair and a benefit concert by renowned Ukrainian harpist Veronika Lemishenko. In August, we hosted a Creative Evening of Poetry, Music and Soul, together with a Ukrainian Independence Day celebration in the presence of the Deputy Lord Lieutenant, Mayor and Sheriff of Nottingham. (Photo 4, p.115) In September, we held a commemoration at the Brian Clough Statue honouring missing Ukrainian children.

In October, we promoted Ukrainian heritage and culture through an exhibition at the Backlit Gallery, engaging the wider Nottingham public. (Photo 5, p.115)

November was particularly busy, featuring performances by Yulik and Zalisko, the Ukrainian Solidarity Jazz Band, and Ukrainian Music Fest, which showcased local talent including Chorna



Roza, USB, Mavky and Desna. Later that month, we held the Campaign of HOPE – Help Other People Eat - commemorating the victims of the 1932-33 Holodomor, with food donations supporting our local foodbank. We also celebrated the 20th anniversary of Fr David Senyk's priesthood with a community lunch (photo 2, p.115).

December concluded the year with a series of Christmas events. Our Christmas Fair, Didukh Workshop and charity screening of Carol of the Bells created a festive atmosphere, culminating in the Sviaty Mykolay Concert.

Newly arrived Ukrainians within our community have continued to develop strong networks of mutual support and communication, organising a range of social and wellbeing activities. These included karaoke evenings, singing groups, pool games, social gatherings and poetry sessions, all of which helped foster a sense of belonging and community connection.

The Chai Club has remained an important source of support for newly arrived Ukrainians, providing a welcoming space to meet and socialise while assisting those in need through the distribution of SIM cards, foodbank vouchers and Sharewear vouchers. In addition, our Branch has continued to support a variety of community groups by providing rehearsal space for choirs, the Ensemble and the Ukrainian School Band.

Our School continues to play a vital role for younger members of the community, offering a safe, supportive and enriching environment on Saturday mornings during term time. Equally important, the Day Centre provides older members of the community with a valued opportunity to socialise and maintain regular community engagement each week.

Finally, I would like to express my sincere gratitude to the committee members and all volunteers for their hard work, enthusiasm and dedication throughout the year. Their ongoing commitment and support have been invaluable to the success of our community activities and initiatives.

Mychaylo Holod
Branch Chair

Reading - Редінг

General Overview

Throughout 2025, the Reading Branch of the Association of Ukrainians in Great Britain (AUGB) continued to serve the Ukrainian community in Berkshire. Our Community Centre on Sidmouth Street remained an important hub for cultural activities, community support and humanitarian aid coordination.

This year saw the continued development of the "Kryla" Choir, the "Theatre of Personality" and the Ukrainian Library, all of which contributed significantly to community life and support for both long-standing members and recently arrived families.

Civic and Commemorative Events

The Branch maintained an active role in Reading's civic life, ensuring continued visibility for Ukraine and the local Ukrainian community.

Anniversary of the Invasion (February)

To mark the third anniversary of Russia's full-scale invasion of Ukraine, the Branch organised a Peace March through Reading town centre. Attended by hundreds of supporters, the rally at Forbury Gardens included speeches by Olivia Bailey MP, Reading Mayor Councillor Glenn Dennis, and Councillors Rachel Eden and Karen Rowland. The "Kryla" Choir also performed during the event.

Strategic Partnerships and Visits (February)

Our Branch hosted meetings with Vasyl Markevych, Head of the Zolochiv District State Administration in the Lviv Region, together with Mick Pollek, Mick Antoniw and Pete Andrijeczko. Discussions focused on future cooperation and strengthening humanitarian links between Reading and the Zolochiv district.

National Heritage Open Days (September)

Our Branch participated in National Heritage Open Days with "Ukrainian Wonders", an event dedicated to Ukraine's architectural heritage. The programme included talks, poetry readings, creative activities and architectural workshops for children. The "Theatre of Personality" contributed a performance dedicated to Ukrainian architecture. More than 60 visitors attended the event.

Remembrance Sunday (November)

Following the service at Reading Minster, the "Kryla" Choir represented the Ukrainian community at the Forbury War Memorial during the wreath-laying ceremony alongside the Mayor and other representatives of the local community.

Cultural Institutions: Music and Theatre

Our cultural groups continued to play an important role in community life and integration.

- "Kryla" Choir: Under the leadership of committee member Oksana Dema, the "Kryla" Choir continued

an active programme of performances throughout the year, taking part in more than 25 concerts, most of them charitable events. Choir members also supported humanitarian initiatives through collections and fundraising for the evacuation of the elderly and disabled from frontline zones in Ukraine.

- "Theatre of Personality" (Teatr Osobystosti): Established in January 2025, the theatre group began its public activities in February. Under the direction of Kateryna Spitkovska, it has provided opportunities for creative expression and community engagement through theatre.

- University of Reading Ukrainian Society: The Branch hosted a number of joint events with the Society during the year, including screenings of the Eurovision Song Contest, broadcasts of Ukrainian football matches and a Christmas party catered by Mal'va Cafe.
- The Story of a Park (June): Debut performance was presented for Mother's Day and created by teenagers for the women of the community.
- Christmas at the Station (December): The year concluded with a major collaborative production involving the Theatre, the Choir, the Library and Mal'va Cafe. The event attracted





significant local media attention, including BBC coverage.

Educational Activities and the Ukrainian Library

The Ukrainian Library in Reading continued to serve as an important educational and cultural resource for the community. Operated by a dedicated team of Ukrainian and British volunteers, its collection has grown to more than 1,000 Ukrainian-language books.

- **Vasyl Symonenko Poetry Celebration (January):** Led by Kateryna Spitkovska, this event was dedicated to the life and work of the renowned Ukrainian poet Vasyl Symonenko.
- **Welsh Cultural Exchange Day (February):** Our Branch welcomed more than 40 displaced Ukrainians from Wales for a cultural exchange day featuring performances by the "Finesse" children's dance group, a puppet show and a concert by the "Kryla" Choir. Refreshments were provided by Mal'va Cafe.
- **Pysanky Workshop (April):** Held in cooperation with the "Lastivka" Ukrainian school, the workshop focused on preserving traditional Ukrainian folk art.
- **First Anniversary of the Library (June):** More than 40 library members of all ages attended celebrations marking the library's first anniversary.
- **Interactive Coaching Session (July):** A coaching session for students of the evacuated Mariupol Lyceum focused on personal development and resilience. Led by Kateryna Spitkovska, the programme involved members of the "Theatre of Personality" as facilitators.
- **Ukrainian Women: Power and Resilience (October):** A photographic exhibition by Oksana Lytvynenko highlighted the experiences of displaced Ukrainian women. The event included discussions on Ukrainian

students in the UK, Ukrainian studies at Oxford and wartime publishing.

- **Digital Outreach:** The library expanded its digital outreach through a series of video programmes focusing on Ukrainian literature, reading habits and the role of language in maintaining cultural identity abroad.

Fundraising and Humanitarian Aid

Fundraising and humanitarian support remained important aspects of the Branch's work.

- **Play For Ukraine (May):** A musical fundraising event held at the Face Bar in Reading brought together local performers and members of the "Kryla" Choir. Funds raised supported the purchase and maintenance of humanitarian vehicles.
- **Reading Waterfest (June):** The Branch participated in Reading Waterfest, operating a successful food and bar stall. The "Kryla" Choir and the "Theatre of Personality" also took part in the public programme. The event raised significant funds for humanitarian aid.
- **Christmas Food and Craft Fayre (December):** A community-led initiative featuring handmade crafts, with all proceeds donated to the #AidForUkraine fund.
- **Direct Aid:** Throughout the year, the Branch coordinated the delivery of aid to hospitals and orphanages in Zolochiv, Ukraine, including medical supplies and other essential goods.
- **Grants and Awards:** The Branch successfully secured several grants during 2025 to assist with operational costs and ongoing community activities.

Regular Support and Acknowledgements

Our Branch continued to operate as a community hub from Tuesday to Saturday.

- **Educational Support:** Weekly English language classes were held every Monday to support integration and language development.
- **Mal'va Cafe:** Mal'va Cafe continued to provide a welcoming social space for members of both the Ukrainian and wider local community.
- **Corporate Support:** We extend our sincere gratitude to Marks & Spencer, Aldi and Sainsbury's for their continued support throughout the year. Their donations have helped sustain the work of Mal'va Cafe and support the wider activities of our Branch.

Peter Andrijeczko
Branch Chair

Rochdale - Рочдейл

The past year brought significant challenges for our community, but we continued to support one another and maintain an effective programme of activities.

We began the year on a positive note with a well-attended Christmas meal, bringing members together in celebration. Throughout the year, we remained committed to honouring our heritage by marking important Ukrainian religious, cultural

and historical dates with appropriate events and commemorations.

In keeping with our tradition of care, we distributed care packages to our older members at both Christmas and Easter, helping ensure that no one felt forgotten during these special occasions.

In February, we held a Remembrance Service and Panakhyda and for those who have given their lives in the fight for Ukraine's independence. The Mayor of Rochdale, Councillor Shakil Ahmed, and our MP, the Rt Hon Paul Waugh, attended and addressed the gathering.

One of the major challenges we faced during the year was the failure of our heating system. Originally installed as an oil-fired system in 1965, when our Branch property was first acquired, the heating began to fail and had ceased functioning completely by October 2024. This significantly affected our operations, particularly our ability to hire out the hall, resulting in a loss of income.

Following professional advice, it became clear that repairing the boiler was not a viable option and that replacement was necessary.

During this period, a member of our community with experience in heating systems generously carried out temporary repairs, helping us maintain operations while we sought funding for a permanent



solution. We were successful in securing grants from both the National Lottery and The Key Fund, enabling us to upgrade the heating system, replace the cooling system in the cellar and install solar panels. Most of this work has now been completed, with only the installation of the solar panels remaining.

In response to these challenges, we held an open meeting with members and the wider Ukrainian community to provide updates. One individual expressed a willingness to join the Branch Committee, although it was evident that few others wished to take on additional responsibilities within either Branch committee or our operations.

Rochdale, named Greater Manchester's Town of Culture 2025-26, featured our Ladies Choir in a recording for an installation at a local venue and as part of the Manchester International Festival.

Northern Enterprise also recognised the Branch's work with the local community and its contribution to cultural integration. We extend our gratitude to all our volunteers whose dedication made this achievement possible.

We were pleased to be invited to a number of events in Rochdale, including the Making a Mayor ceremony, the Kashmir Youth Project Diversity Awards, a Community Iftar Meal and Christmas celebrations.

In April, we were invited to give a presentation on Ukrainian Easter traditions at Hallfold United Reformed Church. The Ladies Choir also performed a selection of traditional songs.

In May, the Ladies Choir participated in a benefit

concert for Ukraine in Nantwich alongside other Ukrainian performers.

Our work with Touchstones Rochdale continues through the development of the Community Dining Room project, ensuring that the Ukrainian community in Rochdale is represented within the redevelopment of the museum and gallery.

In June, we hosted our second Dumpling Day. Held at the end of Refugee Week, the event celebrated the humble dumpling across different cultures. It proved to be a great success and has now become an annual event in our calendar.

We concluded the year by taking part in the town's Armistice Day Service on Remembrance Sunday. We were also joined by the Mayor of Rochdale and local councillors at our Holodomor Remembrance Service and later participated in the regional Holodomor commemoration.

Finally, I would like to thank everyone who has helped and supported us throughout the year.

Olga Kurtianyk
Branch Chair

Rugby - Парі

Service of Remembrance and Hope

On 23 February, a Service of Remembrance and Hope was held at St Andrew's Church in Rugby to mark the third anniversary of Russia's invasion of Ukraine.

The service included performances by the Ukrainian choir Shchedryk, which sang a

selection of Ukrainian songs, including the National Anthem of Ukraine.

Among those who stood in solidarity with Ukraine were the MP for Rugby, John Slinger, the Mayor of Rugby, Cllr Simon Ward, and BBC Radio journalist Dan Sambell.

Easter Celebration

On 20 April, members of the Rugby Ukrainian Community gathered to celebrate Easter together.

We are grateful to our friend Bill for his hospitality and for providing the opportunity to spend this special day together in the garden of his home. The event brought members of the community together and provided an opportunity to celebrate Easter in a welcoming and friendly atmosphere.

Trip to the Historic City of York

On 17 May, members of our community took part in an organised trip to York. The group visited York Minster, walked along the historic city walls, explored Clifford's Tower and the National Railway Museum, while some participants also enjoyed a boat trip along the River Ouse.

The visit provided an opportunity to explore one of England's historic cities and spend time together as a community.

The Ukrainian Gala Ball

On 7 June, the Ukrainian Gala Ball took place at the Rugby Indian Centre, organised by our AUGB Rugby Branch. Guests included the High Sheriff of Warwickshire, Karen Lynch MBE; the Mayor of Rugby, Councillor



Barbara Brown; Rugby MP John Slinger; and representatives of Rugby Dunsmore Rotary Club.

The programme included a charity auction, raffle, speeches and musical performances by the Ukrainian band Znyva, Rugby Ukrainian Community Choir Shchedryk and vocalist Mariia Lobanova.

The event was organised by Anna Nepip-Frankis and Kym Bromley with the support of volunteers and donors, and brought together members of the Ukrainian community and local supporters in aid of Ukraine.

Ukraine's Independence Day

On 24 August, a Service of Prayer and Remembrance was held at St Andrew's Church, Rugby, to mark Ukraine's Independence Day.

Our Shchedryk choir sang during the service, providing a moving opportunity for reflection, prayer and remembrance. Afterwards, members of our community gathered at Tower Clock Square

with the Ukrainian flag, symbolising friendship and solidarity between the Ukrainian and British peoples.

Trip to Hunstanton

On 30 August, members of our community travelled to the seaside town of Hunstanton. Families enjoyed the beach, local attractions, the famous cliffs and the seafront. The visit coincided with RNLI Fest 2025, adding to the atmosphere of the day.

The trip provided an enjoyable opportunity for community members to spend time together before the end of the summer.

New Community Premises

On 13 September, the Rugby Ukrainian Community celebrated the opening of its new premises at the Hoskyn Centre on Bilton Road. Guests were welcomed by Anna Nepip-Frankis, Branch Chair, together with Anna Kovkova and Elina Radchenko. They included Rugby MP John Slinger, High

Sheriff of Warwickshire Karen Lynch MBE, BBC correspondent Dan Sambell and representatives of Rugby Dunsmore Rotary Club.

The event included a varenyky-making masterclass led by Nadiya Melnyk, followed by a meal featuring traditional Ukrainian dishes.

The celebration concluded with a performance by the Shchedryk choir.

Christmas Wreath Workshop

On 29 November, members of our community gathered at the Hoskyn Centre for a Christmas wreath-making workshop organised by Anna Nepip-Frankis.

The event provided an opportunity for participants to enjoy a creative activity together while preparing for the Christmas season. We shared moments of joy, connection, and calm - the kind of memories that make the Christmas season truly special.

Community Trip to Worcester

On 6 December, members of our Ukrainian Community travelled to Worcester.

Highlights included the Victorian Christmas Market, the Christmas tree festival at Worcester Cathedral (featuring more than 250 decorated Christmas trees) and a walk along the River Severn. The visit provided a festive day out for families and community members.

Christmas Gathering

On 20 December, the Rugby Ukrainian Community came together at the Hoskyn Centre to celebrate Christmas.

Guests enjoyed food, music and time together, while children received Christmas gifts kindly donated by Rugby Dunsmore Rotary Club, bringing smiles and festive cheer to everyone.

The celebration was attended by Rugby MP John Slinger, members of Rugby Dunsmore Rotary Club and BBC correspondent Dan Sambell. As a gesture of appreciation, guests were presented with small gifts in recognition of their continued support for the community.

Anna Nepip-Frankis
Branch Chair

Sheffield - Шеффілд

In 2025, the Sheffield Branch of the Association of Ukrainians in Great Britain (AUGB) continued to build on the achievements of previous years. Close cooperation with Sheffield City Council resulted in successful grant applications that helped secure the continuation of our Saturday Club and Ukrainian Supplementary Saturday School throughout 2025 and at least until the end of 2026.

Our Ukrainian Club provides regular support to more than 100 Ukrainian refugees, with an extended reach of approximately twice that number. We continue to run wellbeing sessions, including those led by qualified psychologists from the Refugee Council, a Conversational English Club for adults, and various projects for teenagers. We also host a monthly Orthodox Ukrainian Church service.

Almost 40 children aged 4 to 11 attend weekly classes at our Shkola "Kraina Znan" (Ukrainian Supplementary School "Land of Knowledge"). (Photo 3, p.123) In 2025, our application for verification by the Ministry of Education and Science of Ukraine was successful. The school is now officially registered among Ukrainian educational institutions outside Ukraine, meaning that learning outcomes in Ukrainian studies are formally recognised at primary education level.

The Branch organised a number of recreational and educational trips for pupils and their families. These included successful summer camps in collaboration with South Yorkshire Scouts, a visit to the AUGB Bradford Branch where we participated in the Sports Day organised by the Taras Shevchenko Ukrainian School, and a trip to the Ukrainian Youth Association's National Rally at Tarasivka where our choir performed in the organisation's Centenary Concert.

We also continued our efforts to promote Ukrainian culture and raise awareness of Ukraine in Sheffield. During 2025, we organised and participated in a number of events, including:

- A rally marking the anniversary of Russia's full-scale invasion of Ukraine, attended by local politicians and community representatives. (Photo 1, p.123)
- The Wounded Ukraine exhibitions in February and September, which raised funds for donations and medical supplies sent to Ukraine.

- Shevchenko Days organised by teachers of the Ukrainian School.
- An open Ukrainian Easter church service (photo 2 below).
- Vyshyvanka Day celebrations at the Saturday Ukrainian Club.
- Ukraine's Independence Day celebrations.
- A vigil commemorating the victims of the Holodomor.
- St Nicholas Day celebrations for our community and the wider public.
- Various fundraising events, including the Jazz for Ukraine concert.

concentrating this year on the Veterans' House in Rivne.

The Branch also maintained and further developed partnerships with local government and voluntary-sector organisations. We are particularly grateful to South Yorkshire Scouts and the Church of England Diocese of Sheffield for their continued support.

The contributions of our members continue to be recognised locally, with committee members representing the Ukrainian community at local events for the fourth consecutive year.

Through our fundraising activities, we continued to support charitable initiatives in Ukraine,

Anton Ievsiushkin
Branch Chair



Stockport - Стокпорт

The AUGB Stockport Branch continues to uphold Ukrainian traditions and culture while supporting and developing our community. Our Branch remains a welcoming space for displaced Ukrainians and their families.

In 2025, we welcomed one new member, increasing our membership from 60 to 61.

The Branch Committee consists of 15 members. Throughout the year, we held five committee meetings, each with a set agenda and agreed actions.

Third Anniversary of the War in Ukraine

On 22 February, we organised a community event to mark the third anniversary of Russia's full-scale invasion of Ukraine. Members of the community and local supporters gathered on the steps of Stockport Town Hall to reaffirm that the war in Ukraine continues and must not be forgotten. (Photo 1, p.125)

Participants held Ukrainian flags and engaged with passing pedestrians and motorists, many of whom expressed their support. The event served as a visible demonstration of solidarity with Ukraine and a reminder of the continuing need for international support.

The Deputy Mayor of Stockport, local councillors and representatives of local Ukrainian community organisations, including those displaced by the war, also attended the event.

Humanitarian Aid for Ukraine

Our Centre continues to act as a collection hub for medical aid in partnership with Macclesfield Ukrainian Aid, which collects, transports and distributes aid throughout Ukraine.

During the reporting period, two major collections took place: the first on 24 April and the second on 24 October. As a result, substantial quantities of aid were delivered to hospitals and care homes in and around Kharkiv. This was a fantastic community effort. Donated items included:

- One pallet of PPE
- One pallet of dental supplies
- Four wheelchairs
- Half a pallet of toiletries

- Twenty-five boxes of medical dressings
- Twenty-five boxes of syringes
- Twenty boxes of haemostatic dressings
- Six first-aid kits
- Half a pallet of clothing for recently released prisoners

This aid continues to support urgent medical and humanitarian needs in frontline areas.

We also established links with Ternopil Vocational College, which supports young people aged 14–18 who have been orphaned as a result of the war. The College, which relies on donations and humanitarian aid to sustain its work, provides accommodation, food, pastoral care and vocational education, helping students prepare for future employment and the rebuilding of Ukraine.

In March, together with our local branches of the Association of Ukrainian Women (AUW) and Ukrainian Youth Association (CYM), we collected more than 100 Easter eggs for children at the College. The donation was greatly appreciated by both students and staff.

The College later appealed for support for its motor mechanics department. In response, we contacted local businesses and educational institutions, which responded generously. As a result, we sent 30 sets of overalls, 30 pairs of work boots, two welding sets, manuals and a pallet of tools to support vocational training.

34th Anniversary of Ukraine's Independence

On 23 August, together with our local AUW and CYM branches, we celebrated the 34th anniversary of Ukraine's Independence (photo 2, p.125).

The event was partially funded through Stockport Council's Ward Flexibility Fund and included live music, food, pony rides, a bouncy castle, face painting, badge making and a visit from a fire engine.

The event attracted 140 attendees and raised £750 for President Zelensky's Bring Kids Back UA initiative.

Holodomor and the Campaign of HOPE

On 22 November, our community came together to commemorate the Holodomor. Through prayers, remembrance and the lighting of candles, we honoured the victims and reflected on this tragedy in Ukrainian history.



1



2



3



4

We are grateful to Fr Andriy Tsyaputa, who led the prayers, and to Paul Brearley JP, Deputy Lieutenant of Greater Manchester, for his attendance and support.

Our Campaign of HOPE, organised jointly by the AUGB and AUW, focused on two projects during November and December.

The first involved a collection for the foodbank at St Mark's Church, Bredbury where on 9 December, representatives of AUGB and AUW delivered 100kg of food and essential items. (Photo 3)

The second project, Bake for Ukraine, raised funds to support a mobile bakery providing bread to frontline communities across Ukraine. At the Sviaty Mykolai concert on 13 December, more than £1,000 was raised in support of this initiative.

Community Events

We were pleased to welcome the Prolisok Ukrainian Dance Ensemble as they rehearsed at our Centre before their Step into Ukraine concert at Stockport Plaza on 16 March, a celebration of Ukrainian music, dance and culture.

Throughout the year, we continued to support our local AUW and CYM branches.

- On 5 April, to mark the centenary of the Ukrainian Youth Association (CYM), members of our community took part in a sponsored walk 100,000 Steps to Victory. More than £1,200 was raised to support young people in Ukraine affected by the ongoing war.
- Easter was celebrated through two community events. On 12 April, the local AUW Branch organised an afternoon of pysanky decorating and Easter crafts for both adults and children.
- On 26 April, we held a Community Easter Gathering, bringing members together in a warm and welcoming atmosphere. Everyone contributed food to share, and the evening included singing and a game of bingo.
- On 11 May, Mother's Day was celebrated with a concert, afternoon tea and cakes. We were pleased to

welcome Paul Brearley JP, Deputy Lieutenant of Greater Manchester. During the event, we congratulated Mykhailo Kuziw and Petro Kuziw on receiving the Volodymyr Velykyi Medal, awarded by the Ukrainian World Congress every four years in recognition of outstanding service to the Ukrainian community (photo 4, p.125).

- On 13 September, a vigil was held in Stockport Marketplace in support of the Children Pray for Ukraine campaign and to raise awareness of the Bring Kids Back UA initiative.
- On 11 October, the National Committee of the Association of Ukrainian Women held its 50th National AGM at the Stockport Branch. The event welcomed 60 delegates and guests from across the United Kingdom and marked an important milestone in the organisation's history.
- A well-attended community meeting was held on 17 October to invite members to share ideas about the future development of the Branch and the activities they would like to see offered. The meeting generated a number of constructive suggestions and proposals.
- On 26 October, a community Spookfest was held, featuring pumpkin carving, face painting, lunch and a disco.
- On 7 November, members participated in local Bonfire Night celebrations, with the Branch contributing towards the cost of the fireworks display.
- We concluded the year with a New Year's Eve gathering for our Ukrainian guests and community members. The evening included food, dancing and celebrations that continued into the New Year.

Finally, I would like to extend my sincere thanks to all members of the Branch Committee for their dedication, enthusiasm and hard work throughout the year.

I would also like to thank the members and friends of our community, together with the AUW and CYM branches, whose continued support has been invaluable. Without their involvement, the activities and achievements outlined in this report would not have been possible.

We look forward to continuing to work together towards a vibrant, supportive and united future for our Stockport community.

Luba Brown
Branch Chair

Waltham Cross - Волтгам Крос

January - March

The "Zustrich" (Gathering) planned for 11 January was unfortunately cancelled due to severe weather but was successfully rescheduled for 25 January. The evening brought members together for carols, refreshments and an opportunity to meet socially.

On 16 February, we joined our local Association of Ukrainian Women's (AUW) Branch to commemorate Ukrainian Heroines at St Joseph's Church. The event was well attended and appreciated by those present.

On 21 February, the Centre hosted accordionist Ihor from Kyiv. Donations raised during the evening were given to UK-Aid Felsted in support of humanitarian aid for Ukraine.

On 23 February, Cathy Zugaj was invited to participate in a commemorative ceremony in Welwyn Garden City marking the third anniversary of Russia's full-scale invasion of Ukraine. During the event, Cathy gave a presentation on the settlement of Ukrainians in Hertfordshire and ongoing support for the Ukrainian community. (Photo 6, p.127)

Anna Boatman joined local parishioners on 26 February in preparing Easter parcels for delivery to Ukraine, an initiative supported by many volunteers and donors.

On 29 March, our Branch, School and the AUW Branch jointly organised a Pysanky Workshop. This long-standing tradition continues to attract participants keen to develop and share their pysanky-making skills. (Photo 2, p.127)

St Joseph's Church in Waltham Cross again hosted the Easter Basket Blessing on 19 April, bringing together members of the community for this important Easter tradition. (Photo 3, p.127)

Community and Cultural Events

On 17 May, our Branch hosted an Insulate Ukraine fundraising event featuring live music, singing, a raffle and refreshments. The event was attended by members, guests and local dignitaries. Funds raised supported the replacement of windows damaged in war-affected areas of Ukraine.

Members of the Waltham Cross Branch of the



Ukrainian Youth Association (CYM) took part in the Regional and National rallies of CYM.

On 12 July, the AUW Branch organised an annual Ivana Kupala celebration, which included a variety of traditional activities and performances.

Earlier in the year, Waltham Cross Branch was approached regarding the possible use of the Lea Valley White Water Rafting Centre for Ukrainian children. The initiative was subsequently expanded to include Ukrainian children from across Hertfordshire and took place during four Fridays in August. (Photo 4, p.127) Funding was secured to support the project, and both Lea Valley and the AUGB hope to continue the programme in 2026.

Ukraine's Independence Day was celebrated at our Branch on 24 August. Taking advantage of favourable weather, activities were held in the garden and included live music, singing and traditional food. (Photo 5, p.127) The event was attended by both long-standing members and new visitors.

On 30 August, the Broxbourne Community Choir hosted an afternoon of music, inviting members of AUGB and the wider community to participate. The event also raised £350 in support of Ukraine.

Humanitarian and Community Support

In September, Anna Boatman joined parishioners in Welwyn to help prepare Christmas boxes for Ukraine. Volunteers collected and packed items, while Ukrainian-speaking participants translated greeting cards that accompanied the parcels. The aid was subsequently transported to the Chernihiv region by UK-Aid Felsted.

Members of the Committee and Branch also gathered on 7 September to sort and pack donated clothing and blankets for shipment to Ukraine through UK-Aid Felsted.

On 21 September, representatives attended a gathering of Ukrainian schools from across Hertfordshire at the Focolare Centre in Welwyn Garden City. The meeting provided an opportunity to discuss common issues and strengthen cooperation between educational organisations. Representatives of Ukrainian, Polish and Portuguese schools also participated.

Autumn Activities

A Race Night was held at our Branch on 4 October.

Although attendance was lower than expected, those present enjoyed a pleasant social evening.

On 1 November, a Quiz Night was well attended and generated considerable enthusiasm. Traditional varenyky were served during the interval.

On 22 November, our school presented a programme dedicated to the Holodomor. The pupils' presentation was well received by the community. The event was combined with the Food Bank initiative and the Bake for Ukraine campaign, raising more than £800.

Christmas Activities

On 6 December, our AUGB and AUW branches jointly organised a traditional Ukrainian craft workshop at our Centre. Participants enjoyed the opportunity to develop their creative skills and learn traditional techniques.

Later the same day, Roman and Adam organised a Pool Tournament for members and guests. Despite a smaller number of participants than in previous years, the competition was keenly contested and enjoyed by all involved.

On 13 December, our school celebrated the visit of St Nicholas, much to the delight of the children. (Photo 1, p.127)

The following day, the Branch Chair attended the St Nicholas celebration in Welwyn Garden City, which provided an opportunity to meet members of the newly established Cambridge Ukrainian School. The following week, she also attended the St Nicholas celebration in Hemel Hempstead.

Closing Remarks

I would like to thank all members, volunteers and supporters who contributed to the work of the Branch throughout 2025. Their commitment and cooperation have enabled us to continue supporting both our local community and Ukraine.

Cathy Zugaj
Branch Chair



Wolverhampton - Волвергampton

Our year began on 12 January with our annual Ukrainian Carol Concert in the church, followed by a reception. More than 130 people attended, including the Mayor, Linda Leach, MPs, councillors, Rotarians and members of our community.

On 17 January, the Razom Welcome Centre reopened and, on 26 January, the Centre was blessed by Fr Taras. We also launched a new membership campaign.

January–February

In February, the Mayor and Consort joined our Ukrainian choir, orchestra and community to commemorate Ukrainian Heroines Day, the Heavenly Hundred and the third anniversary of Russia's full-scale invasion of Ukraine. (Photo p.130)

Members also attended the Heartbroken but Unbroken – Stand with Ukraine event in Trafalgar Square, the anniversary vigil at Coventry Cathedral and a commemoration in Birmingham's Centenary Square.

Our local Ukrainian Youth Association (CYM) Branch organised a karaoke fundraiser in support of British-Ukrainian Aid's 100 Steps for Ukraine campaign.

March–April

On 2 March, we held our AGM, which was well attended and saw two new committee members join the Branch Committee.

Helen Denyer of West Midlands Police and Suzanne Hill of Wolverhampton Council delivered a presentation on personal safety and scam awareness.

Ihor Kuzyk, our Cultural Officer, organised

a celebration of the life and work of Taras Shevchenko following the Liturgy on 9 March, as well as a well-attended Bingo Night.

We held our first craft fair, raising funds for Antytila UK and our AUGB Branch.

Anna Karpynec organised three Pysanka workshops, while Neville Collins presented Easter eggs to every child following Easter Liturgy. After the service, 25 people attended the Easter Spilne Sviachene held in the bar room.

May–June

Members attended performances by the Ukrainian Opera and Ballet at the Grand Theatre and joined performers in singing the Ukrainian National Anthem at the conclusion of each concert.

Members also took part in the consecration of a stained-glass window at St James's Church in London.

During this period, we held our Eurovision gathering and celebrated Ukrainian Mother's Day with a concert and tea party.

Our community participated in Sviato Heroyiv (Day of Heroes) at Tarasivka, where our choir, orchestra and trio performed during the concert. The orchestra was joined by musicians from the Coventry and Derby communities.

Members also attended the Refugee Week Superhero Awards ceremony at the Mayoral Suite. Razom Welcome Centre volunteers Neville Collins and Frances Fray received awards, while Kate O'Hara was nominated. Two Ukrainian children also received awards.

July–August

We joined celebrations marking the centenary of



CYM at its National Rally held at Tarasivka, where our choir and orchestra took part in the official opening ceremony and performed during the concert. The event was well supported by members of our community.

We also marked Ukraine's Independence Day with a celebration featuring a community singalong and traditional Ukrainian food.

September

Anna Karpync organised the Call to Action event in support of Ukraine's children. During and after the Liturgy held in our local Ukrainian church, children recited poems while members shared speeches and personal accounts.

On 27 September, we celebrated the 75th anniversary of AUGB Wolverhampton Branch and the 70th anniversaries of both CYM and AUW branches in Wolverhampton. (Photo p.129)

The day began with a concert in the church, followed by a buffet and zabava in our Branch hall. Bohdan Woloshynowych, Anna Karpync, Tommy Gibbons and

Ihor Kuzyk prepared a display of archive photographs and historical reports documenting the history of our organisations and community.

Guests included the Mayor, Councillor Craig Collingswood; AUGB Chair Petro Rewko MBE; CYM Chair Anna Fedeczko; AUW Chair Iryna Terlecky MBE; Sureena Brackenridge MP; councillors, former mayors, Rotarians and members of the community.

The event brought together former and current members to celebrate these important anniversaries and reflect on the history of our organisations in Wolverhampton.

October–November

Anna Karpync and Julie Fedyk delivered a presentation to the Rotary Luncheon Club on the issue of abducted Ukrainian children.

Members organised a Halloween fundraiser for Antytila UK, raising £522.52.

Bohdan Woloshynowych represented our Branch at

Remembrance Day services at the Civic Centre and St Peter's Church, where he laid a wreath on behalf of the Ukrainian community. (Photo p.131)

We also marked Bohdan's 60th birthday and recognised his 40 years of uninterrupted service to our Hromada.

Throughout November, members collected food for the Holodomor Campaign of HOPE in support of the Good Shepherd Food Bank. A total of 101kg of food was donated. (Photo p.131)

On 24 November, we held a Holodomor Remembrance Service before our choir practice. Ihor Kuzyk and Anna Karpync addressed those present, followed by a minute's silence and the singing of Vichnaya Pamyat (Eternal Memory).

The combined Campaign of HOPE, Bake for Ukraine and HOPE fundraising initiatives raised £1,912.20.

The Rotary Clubs of Wolverhampton also held their annual Christmas Carol Service

in the church. Fr Taras opened the service, which was followed by a reception in the AUGB hall attended by 55 guests.

Members also attended a presentation and screening of the film Children by Ukrainian filmmaker Lora Arkhypenko at the Arena Theatre.

December

Local CYM and AUW branches organised the annual St Nicholas concert and party. Every child attending received a gift, with sponsorship provided by the Rotary Club of Tettenhall and Michael Kirk Butchers.

Razom Welcome Centre organised a Christmas Party attended by 60 people, supported in part by Michael Kirk Butchers.

Remembering Members of Our Community

During the year we lost two valued members of our community: Roman Dubil in March and Pauline Maslanyj in July.

Razom Welcome Centre

Every Friday, the Razom Welcome Centre provides support for

members of our community and newly arrived Ukrainians.

Services include Wolves at Work (delivered in partnership with Wolverhampton Council and the Job Centre), support from the Refugee and Migrant Centre, English language classes, a crafting club, café and free shop.

We also continue to collect humanitarian aid, primarily medical equipment, which is transported to Ukraine through Fr Taras and contacts in Coventry.

During 2025, the Welcome Centre and associated activities recorded 2,286 visits.

Fundraising

Kate O'Hara and the Crafting Club participated in various craft fairs throughout the year, raising funds for Ukrainian causes, including:

- Antytila UK – £75.00
- Ukrainian Children's Appeal Fund (Children) – £420.00
- Campaign of HOPE – £1,177.20
- CYM karaoke events raised £586.50 for 100 Steps for Ukraine.
- Fundraising organised by Cathy Clements, including the Easter Craft Fayre, cake

raffle, karaoke night, online sales, Halloween fundraiser and biscuit sale, raised £1,444.52 for Antytila UK.

- The Rotary Club of Wolverhampton donated £500 to the Ukrainian Children's Appeal Fund).
- A raffle organised by Frances Fray on 27 September raised £785 for the same fund.
- The AUGB/AUW HOPE collection raised a further £435, while the Christmas raffle raised £300 for HOPE.

In total, our community raised £5,648.22 for charitable causes during 2025.

Membership and Maintenance

Work continues to improve and maintain our Domivka. Our next project will be the refurbishment of the office and organisation of the library.

No grant applications were submitted during the year.

Membership increased significantly, with 40 new members joining the Branch (23 full members and 17 associate members). We will continue encouraging newly arrived Ukrainians, younger people and former members to join the Association.



Cultural Activities

Our choir, orchestra and trio continue to perform regularly and remain an important part of community life. While many participants no longer live in Wolverhampton, they continue to return for rehearsals and performances.

The orchestra also benefits from participation by musicians from Coventry and Derby for major events and celebrations.

Thanks

For a community of our size, we have achieved a great deal during the year.

I would like to sincerely thank all committee members, registered volunteers and occasional

helpers who have given their time and energy to support our Branch and those in need. Special thanks go to Kalyna Photography and Bohdan Woloshynowych for allowing us to use their photographs.

We will continue to work closely with Wolverhampton Council, the Mayoral Office, MPs, Rotary Clubs and other organisations to ensure that Ukraine remains at the forefront of public awareness.

Hryhorij (Greg) Kowalczuk
Branch Chair

Note

The following Branches did not submit a report on their activities in 2025: Bury, Dundee, Halifax, Leamington Spa and Northampton.

Acknowledgements

The Association extends its sincere thanks to all Branches, affiliated organisations and individuals who contributed reports, information and photographs for inclusion in this Annual Report.

In addition to the acknowledgements expressed within specific reports, we also gratefully acknowledge the permission granted by Bohdan Woloshynowych (p. 12), Basya Volodarskaya (photos 3 and 7, p. 80) and Valentyn Skliaryk (p. 105) for the reproduction of photographs in this publication.

Conclusion

Eighty years ago, a small group of Ukrainian servicemen gathered at 218 Sussex Gardens with no certainty about what the future would hold. Their determination, vision and belief in the importance of organised community life laid the foundations of the Association we know today. As we prepare to mark the 80th anniversary of the AUGB in 2026, we honour their legacy not only by remembering their achievements, but by continuing their work.

The story of the AUGB has always been one of service, resilience and adaptation. From supporting post-war refugees, to preserving our cultural and educational institutions, to responding to the challenges of our own time, each generation has been called upon to meet the needs of the day.

We thank all members, volunteers, employees, supporters and friends of the AUGB for their dedication during the past year. Together, we look to the future with confidence, determined to ensure that the organisation founded in 1946 remains strong, relevant and united.

On behalf of the AUGB Board



Петро Ревко / Petro Rewko MBE
Голова / Chair

Заключення

Вісімдесят років тому невелика група українських військовослужбовців зібралася за адресою 218 Sussex Gardens, не маючи певності щодо того, що принесе майбутнє. Їхня рішучість, далекоглядність і віра у важливість організованого громадського життя заклали підвалини Союзу, який ми знаємо сьогодні. Готуючись відзначити 80-ту річницю СУБ у 2026 році, ми вшануємо їхню спадщину не лише згадуючи їхні досягнення, а й продовжуючи їхню працю.

Історія СУБ завжди була історією служіння, стійкості та здатності пристосовуватися до викликів часу. Від підтримки повоєнних біженців до збереження нашої культури та освітніх установ, а також реагування на виклики сучасності - кожне покоління було покликане відповідати потребам свого часу.

Ми дякуємо всім членам, волонтерам, працівникам, доброчинцям і друзям СУБ за їхню відданість протягом минулого року. Разом ми дивимося в майбутнє з упевненістю, сповнені рішучості забезпечити, щоб організація, заснована у 1946 році, залишалася сильною, актуальною та згуртованою.

За Радю Директорів СУБ



Федір Курляк / Fedir Kurlak MBE
Ген. секретар / CEO

Відійшли у Вічність у 2025 році

Антонів-Бувд Стефанія

Беба Славко

Болтон Петро

Браун Дарка

Веба Славка

Волошин Маргарет

Бу Кай Тік Кірстен

Вуїв Марія

Гаркава Надія

Глад Марія

Голмс (Лазорик) Емілійна Ева

Гребенюк Іван

Гурдус Норман

Даловська Маргарет

Данилко Стефан

Довгань Джанет

Дроздовський Богдан

Дубіл Роман

Кечіо (Демитрук) Лорна

Малишок Микола

Матвіївська Марджері

Микулін Ніна

Михалишин Ерна

Михалишин-Браун Анжела

Нестерук Віктор

Олеськів Степан

Пазиняк Емілія

Пеленський Ярослав

Петричук Люба

Потолав Микола

Прихідний Андрій

Раїнчук Богдан

Раїнчук Петро

Саламаха Марія

Сколюк Марина

Стасік Марія

Стогрин Стефан

Тамків Анатолій

Тверітінова Галина

Шутак Джусеппіна

Company registration number 00446916 (England and Wales)

THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED
(A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE)
ANNUAL REPORT AND FINANCIAL STATEMENTS
FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2025

**THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED
(A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE)
COMPANY INFORMATION**

Directors	L Allison Dr M Chymera A Dezyk Dr T Klymenko Dr M Kosmirak F Kurlak E O Kurlak P Luczka V Muzyczka B Ratycz P O Rewko A Rutkowskyj B Terlecky I Terlecky P S Pszenyczniak A Poluzyn J Kaniuka W Surma H Beaton-Hawryluk	(Appointed 12 July 2025)
Secretary	F Kurlak	
Company number	00446916	
Registered office	49 Linden Gardens Notting Hill Gate London W2 4HG	
Auditor	Goldwins Limited 75 Maygrove Road West Hampstead London NW6 2EG	

**THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED
(A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE)
CONTENTS**

	Page
Directors' report	1
Directors' responsibilities statement	2
Independent auditor's report	3 - 5
Income and expenditure account	6
Balance sheet	7
Notes to the financial statements	8 - 10

**THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED
(A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE)
DIRECTORS' REPORT**

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2025

The directors present their annual report and financial statements for the year ended 31 December 2025.

Principal activities

The principal activity of the company is to develop, promote and support the interests of the Ukrainian community in the UK.

Directors

The directors who held office during the year and up to the date of signature of the financial statements were as follows:

L Allison
Dr M Chymera
A Dezyk
Dr T Klymenko
Dr M Kosmirak
F Kurlak
E O Kurlak
P Luczka
V Muzyczka
B Ratycz
P O Rewko
A Rutkowskyj
B Terlecky
I Terlecky
P S Pszenyczniak
A Poluzyn
J Kaniuka
Z Jurczyszyn (Resigned 12 July 2025)
W Surma
H Beaton-Hawryluk (Appointed 12 July 2025)

Auditor

In accordance with the company's articles, a resolution proposing that Goldwins Limited be reappointed as auditor of the company will be put at a General Meeting.

Statement of disclosure to auditor

So far as each person who was a director at the date of approving this report is aware, there is no relevant audit information of which the company's auditor is unaware. Additionally, the directors individually have taken all the necessary steps that they ought to have taken as directors in order to make themselves aware of all relevant audit information and to establish that the company's auditor is aware of that information.

This report has been prepared in accordance with the provisions applicable to companies entitled to the small companies exemption.

On behalf of the board


.....
F Kurlak
Director
.....

**THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED
(A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE)
DIRECTORS' RESPONSIBILITIES STATEMENT**

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2025

The directors are responsible for preparing the annual report and the financial statements in accordance with applicable law and regulations.

Company law requires the directors to prepare financial statements for each financial year. Under that law the directors have elected to prepare the financial statements in accordance with United Kingdom Generally Accepted Accounting Practice (United Kingdom Accounting Standards and applicable law). Under company law, the directors must not approve the financial statements unless they are satisfied that they give a true and fair view of the state of affairs of the company and of the surplus or deficit of the company for that period.

In preparing these financial statements, the directors are required to:

- select suitable accounting policies and then apply them consistently;
- make judgements and accounting estimates that are reasonable and prudent; and
- prepare the financial statements on the going concern basis unless it is inappropriate to presume that the company will continue in business.

The directors are responsible for keeping adequate accounting records that are sufficient to show and explain the company's transactions and disclose with reasonable accuracy at any time the financial position of the company and enable them to ensure that the financial statements comply with the Companies Act 2006. They are also responsible for safeguarding the assets of the company and hence for taking reasonable steps for the prevention and detection of fraud and other irregularities.

**THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED
(A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE)
INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT**

TO THE MEMBERS OF THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED

Opinion

We have audited the financial statements of The Association of Ukrainians in Great Britain Limited (the 'company') for the year ended 31 December 2025 which comprise the income and expenditure account, the balance sheet and notes to the financial statements, including significant accounting policies. The financial reporting framework that has been applied in their preparation is applicable law and United Kingdom Accounting Standards, including Financial Reporting Standard 102 *The Financial Reporting Standard applicable in the UK and Republic of Ireland* (United Kingdom Generally Accepted Accounting Practice).

In our opinion the financial statements:

- give a true and fair view of the state of the company's affairs as at 31 December 2025 and of its deficit for the year then ended;
- have been properly prepared in accordance with United Kingdom Generally Accepted Accounting Practice; and
- have been prepared in accordance with the requirements of the Companies Act 2006.

Basis for opinion

We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing (UK) (ISAs (UK)) and applicable law. Our responsibilities under those standards are further described in the *Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements* section of our report. We are independent of the company in accordance with the ethical requirements that are relevant to our audit of the financial statements in the UK, including the FRC's Ethical Standard, and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with these requirements. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Conclusions relating to going concern

In auditing the financial statements, we have concluded that the directors' use of the going concern basis of accounting in the preparation of the financial statements is appropriate.

Based on the work we have performed, we have not identified any material uncertainties relating to events or conditions that, individually or collectively, may cast significant doubt on the company's ability to continue as a going concern for a period of at least twelve months from when the financial statements are authorised for issue.

Our responsibilities and the responsibilities of the directors with respect to going concern are described in the relevant sections of this report.

Other information

The other information comprises the information included in the annual report other than the financial statements and our auditor's report thereon. The directors are responsible for the other information contained within the annual report. Our opinion on the financial statements does not cover the other information and, except to the extent otherwise explicitly stated in our report, we do not express any form of assurance conclusion thereon. Our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the course of the audit, or otherwise appears to be materially misstated. If we identify such material inconsistencies or apparent material misstatements, we are required to determine whether this gives rise to a material misstatement in the financial statements themselves. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact.

We have nothing to report in this regard.

Opinions on other matters prescribed by the Companies Act 2006

In our opinion, based on the work undertaken in the course of our audit:

- the information given in the directors' report for the financial year for which the financial statements are prepared is consistent with the financial statements; and
- the directors' report has been prepared in accordance with applicable legal requirements.

**THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED
(A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE)
INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT**

TO THE MEMBERS OF THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED (CONTINUED)

Matters on which we are required to report by exception

In the light of the knowledge and understanding of the company and its environment obtained in the course of the audit, we have not identified material misstatements in the directors' report. We have nothing to report in respect of the following matters in relation to which the Companies Act 2006 requires us to report to you if, in our opinion:

- adequate accounting records have not been kept, or returns adequate for our audit have not been received from branches not visited by us; or
- the financial statements are not in agreement with the accounting records and returns; or
- certain disclosures of directors' remuneration specified by law are not made; or
- we have not received all the information and explanations we require for our audit; or
- the directors were not entitled to prepare the financial statements in accordance with the small companies regime and take advantage of the small companies' exemption in preparing the directors' report and from the requirement to prepare a strategic report.

Responsibilities of directors

As explained more fully in the Directors' Responsibilities Statement set out on page 2, the directors are responsible for the preparation of the financial statements and for being satisfied that they give a true and fair view, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the directors are responsible for assessing the company's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the directors either intend to liquidate the company or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. Reasonable assurance is a high level of assurance but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with ISAs (UK) will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

The extent to which our procedures are capable of detecting irregularities, including fraud, is detailed below.

In identifying and assessing risks of material misstatement in respect of irregularities, including fraud and non-compliance with laws and regulations, our procedures included the following:

- Reviewing minutes of meetings of those charged with governance.
- Reviewing financial statement disclosures and testing to supporting documentation to assess compliance with applicable laws and regulations.
- Auditing the risk of management override of controls, including through testing journal entries and other adjustments for appropriateness, and evaluating the business rationale of significant transactions outside the normal course of business.

A further description of our responsibilities is available on the Financial Reporting Council's website at: <https://www.frc.org.uk/auditorsresponsibilities>. This description forms part of our auditor's report.

**THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED
(A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE)
INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS OF THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN
LIMITED (CONTINUED)**

Use of our report

This report is made solely to the company's members, as a body, in accordance with Chapter 3 of Part 16 of the Companies Act 2006. Our audit work has been undertaken so that we might state to the company's members those matters we are required to state to them in an auditor's report and for no other purpose. To the fullest extent permitted by law, we do not accept or assume responsibility to anyone other than the company and the company's members as a body, for our audit work, for this report, or for the opinions we have formed.

Anthony Epton

Anthony Epton (Senior Statutory Auditor)

For and on behalf of Goldwins Limited, Statutory Auditor
Chartered Accountants
75 Maygrove Road
West Hampstead
London
NW6 2EG
Date:

**THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED
(A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE)
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2025**

	2025 £	2024 £
Income	2,614,082	2,864,147
Cost of sales	(827,381)	(767,305)
Gross surplus	1,786,701	2,096,842
Administrative expenses	(1,809,909)	(2,079,503)
Operating (deficit)/surplus	(23,208)	17,339
Interest receivable and similar income	13,173	15,600
(Deficit)/surplus before taxation	(10,035)	32,939
Tax on (deficit)/surplus	(107,208)	(106,280)
Deficit for the financial year	<u>(117,243)</u>	<u>(73,341)</u>

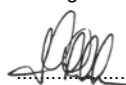
**THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED
(A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE)
BALANCE SHEET**


AS AT 31 DECEMBER 2025

	Notes	2025		2024	
		£	£	£	£
Fixed assets					
Tangible assets	3	5,825,458		5,886,825	
Current assets					
Stocks		62,345		61,640	
Debtors	4	46,904		39,656	
Cash at bank and in hand		1,585,118		1,736,688	
		<u>1,694,367</u>		<u>1,837,984</u>	
Creditors: amounts falling due within one year	5	(735,781)		(725,210)	
Net current assets		<u>958,586</u>		<u>1,112,774</u>	
Total assets less current liabilities		<u>6,784,044</u>		<u>6,999,599</u>	
Creditors: amounts falling due after more than one year	6	-		(98,312)	
Net assets		<u>6,784,044</u>		<u>6,901,287</u>	
Reserves					
Income and expenditure account		6,784,044		6,901,287	
Total members' funds		<u>6,784,044</u>		<u>6,901,287</u>	

These financial statements have been prepared in accordance with the provisions applicable to companies subject to the small companies regime.

The financial statements were approved by the board of directors and authorised for issue on and are signed on its behalf by:


.....
F Kurlak
Director


.....
P O Rewko
Director

Company registration number 00446916 (England and Wales)

**THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED
(A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2025

1 Accounting policies

Company information

The Association of Ukrainians in Great Britain Limited is a private company limited by guarantee incorporated in England and Wales. The registered office is 49 Linden Gardens, Notting Hill Gate, London, W2 4HG.

1.1 Accounting convention

These financial statements have been prepared in accordance with FRS 102 "The Financial Reporting Standard applicable in the UK and Republic of Ireland" ("FRS 102") and the requirements of the Companies Act 2006 as applicable to companies subject to the small companies regime. The disclosure requirements of section 1A of FRS 102 have been applied other than where additional disclosure is required to show a true and fair view.

1.2 Tangible fixed assets

Tangible fixed assets are initially measured at cost and subsequently measured at cost or valuation, net of depreciation and any impairment losses.

Depreciation is recognised so as to write off the cost or valuation of assets less their residual values over their useful lives on the following bases:

Land and buildings Freehold	2% on cost
Fixtures, fittings & equipment	15% reducing balance
Library and works of art	Not depreciated.

The gain or loss arising on the disposal of an asset is determined as the difference between the sale proceeds and the carrying value of the asset, and is credited or charged to surplus or deficit.

1.3 Impairment of fixed assets

At each reporting period end date, the company reviews the carrying amounts of its tangible assets to determine whether there is any indication that those assets have suffered an impairment loss. If any such indication exists, the recoverable amount of the asset is estimated in order to determine the extent of the impairment loss (if any). Where it is not possible to estimate the recoverable amount of an individual asset, the company estimates the recoverable amount of the cash-generating unit to which the asset belongs.

1.4 Stocks

Stocks include books, bar stock, arts and crafts for resale and general stationery. Stocks are stated at the lower of cost and estimated selling price less costs to complete and sell. Cost comprises direct materials and, where applicable, direct labour costs and those overheads that have been incurred in bringing the stocks to their present location and condition.

Changes in the fair value of derivatives that are designated and qualify as fair value hedges are recognised in profit or loss immediately, together with any changes in the fair value of the hedged asset or liability that are attributable to the hedged risk.

1.5 Consolidation

The Association comprises a number of separate funds established for different purposes. The accounts include the results of all funds of the Association up to 31 December each year. Material inter-fund transactions are eliminated on consolidation.

From 1st January 2012, the trade and assets of social clubs trading under the name of the Association, from branches operated by the Association, have been incorporated into the accounts. The assets and liabilities of the social clubs have been brought in at fair value with a corresponding figure being included in reserves.

THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED
(A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS (CONTINUED)
FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2025

1 Accounting policies (Continued)

1.6 Bequeathed assets

Bequeathed assets have been taken into account only when confirmation is received from the executors of the will that ownership has passed to the Association.

2 Employees

The average monthly number of persons (including directors) employed by the company during the year was:

	2025	2024
	Number	Number
Total	<u>14</u>	<u>14</u>

3 Tangible fixed assets

	Land and buildings	Plant and machinery etc	Library and works of art	Total
	£	£	£	£
Cost				
At 1 January 2025	7,719,447	914,392	45,650	8,679,489
Additions	67,632	71,112	-	138,744
At 31 December 2025	<u>7,787,079</u>	<u>985,504</u>	<u>45,650</u>	<u>8,818,233</u>
Depreciation and impairment				
At 1 January 2025	2,103,039	689,625	-	2,792,664
Depreciation charged in the year	155,729	44,382	-	200,111
At 31 December 2025	<u>2,258,768</u>	<u>734,007</u>	<u>-</u>	<u>2,992,775</u>
Carrying amount				
At 31 December 2025	<u>5,528,311</u>	<u>251,497</u>	<u>45,650</u>	<u>5,825,458</u>
At 31 December 2024	<u>5,616,408</u>	<u>224,767</u>	<u>45,650</u>	<u>5,886,825</u>

4 Debtors

	2025	2024
	£	£
Amounts falling due within one year:		
Other debtors	<u>46,904</u>	<u>39,656</u>

THE ASSOCIATION OF UKRAINIANS IN GREAT BRITAIN LIMITED
(A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS (CONTINUED)
FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2025

5 Creditors: amounts falling due within one year

	2025	2024
	£	£
Other borrowings	98,313	64,167
Corporation tax	107,208	106,280
Other taxation and social security	1,097	8,622
Other creditors	511,713	528,814
Accruals and deferred income	17,450	17,327
	<u>735,781</u>	<u>725,210</u>

6 Creditors: amounts falling due after more than one year

	2025	2024
	£	£
Other creditors	-	98,312

7 Members' liability

The company is limited by guarantee, not having a share capital and consequently the liability of members is limited, subject to an undertaking by each member to contribute to the net assets or liabilities of the company on winding up such amounts as may be required not exceeding £1.



Association of Ukrainians
in Great Britain